

# J'At ëd j'Apòstoj

Da la Neuva Bibia an Lenga Piemontèisa  
voltà da Pàul E. Castlin-a e da Majo Galin-a



**Edission  
Tempo di Riforma**

**2023**

Costa version dj'At ëd j'Apòstoj a l'é tirà da la Neuva Bìbia an Lenga Piemontèisa ch'as peul trovesse compléta a l'adressa dla Ragnà <https://pms.wikisource.org/>

Còdes ISBN:

# Introduccion a l'euvera compléta dla Neuva Bibia an Lengha piemontèisa

Costa version ëd la Bibia ebràica e cristian-a an lengha piemontèisa, soagnà da Pàul E. Castlin-a, pastor evangelich, e Majo Galin-a, a-j va dapress al métod ëd l'equivalensa dinàmica (pënsé për pensé).

Sò bu a l'é la divulgassion dla Paròla 'd Nosgnor e "parlé al cheur" dla nòstra gent con un lengagi "ëd minca dì". Për coj ch'a veulo fonghé ancreus lòn ch'a lesò, dle nòte al pé dla pagina a dan ëd pcite spiegassion e rendission alternative dl'istess vers, ma i arcomandoma sèmper ëd comparisioné tut a 'd bibie an d'àutre lenghe.

I l'oma fàit nòstr travaj - e sossì a l'é nòstr prim presupòst - ant la përsuasion che la Bibia a l'é nen "un liber qualsëssia, ma ch'a trasmèt la Paròla 'd Nosgnor. A l'é për lòn che an fasend sto travaj i l'oma avù la pì àuta diligenza e respet. I l'oma 'dcò respetà la tradission ëstòrica dla magioransa dle bibie publicà da le cese cristian-e e dle sinagòghe ebràiche ant nê spirit ecuménich.

Costa version ëd la Bibia a l'é basà an sël travaj editorial sientìfich ëd la version anglèisa dla Bibia ciamà "NET Bible" (New English Translation) an comparassion con vaire d'àutre version bin spantià ant ël mond. La NET Bible a l'é compagnà da 60.932 nòte ch'a dëspiego 'l motiv ëd la particolar sernìa 'd minca espression dovrà ant la tradussion e dl'interpretassion dàita a cole paròle o vers ch'a l'é malfé rendje con precision. A cole nòte i adressoma 'l letor ch'a veuja comprende 'l motiv ëd nòstre sernie d'espression.

Për lòn ch'a riguarda ël Testament Vej (la Tanach ebràica), ël travaj 'd tradussion a l'é dzurtut col ëd Majo Galin-a, e Giovanna Gribaud ch'a l'ha falò la pì part ant j'agn 1980 e ch'a l'ha publicalo an sl'arvista La Slòira.

Për lòn ch'a riguarda 'l Testament Neuv, costa tradussion piemontèisa as peul consideresse na revision stilistica dël Testament Neuv an lengha piemontèisa dël 1841, con comparassion scrupolosa dij pì bon test grech a nòstra disposission ancheuj.

Pàul E. Castlin-a, edission dl'aost 2023



# 1

## L'assension ëd Gesù al cel

<sup>1</sup>Mè car Teòfil, i l'hai scrivù 'l prim racont<sup>1</sup> al rësguard ëd tut lòn che Gesù a l'ha fàit e mostrà <sup>2</sup>fin-a al di ch'a l'é stàit portà su 'n cel, apress d'avèj dàit, pèr ël mojen ëd lè Spìrit Sant, ëd disposission<sup>2</sup> a j'apòstoj ch'a l'avìa sernù. <sup>3</sup>A j'istess apòstoj, apress dij sò patiment, chiel medesim a l'ha 'dcò presentasse viv con vaire preuve pèrsuasive. Chiel a l'é stàit vèddù da lor vaire vire durant quaranta di e a l'ha parlaje 'd chestion relative al règn ëd Nosgnor. <sup>4</sup>Cand che chiel a l'era con lor, a l'avìa fortì: "Chité pa Gerusalem, ma speté ambelelà ch'a vada a compiment la promèssa<sup>3</sup> dël Pare, cola ch'i l'ave sentù da mi. <sup>5</sup>Pèrché Gioann a l'avìa batesà con d'eva, ma vojàutri i sareve batesà con lè Spìrit Sant<sup>4</sup> da sì a pòchi di".

<sup>6</sup>Ora, cand ch'a son radunasse, a l'han comensà a ciameje: "Signor, sarà-lo adess ch'it butras torna an pé 'l règn d'Israel?". <sup>7</sup>Chiel a l'ha dije: "Ël Pare a veul nen che vojàutri i conòsse 'l temp o 'l moment ëd lòn che chiel a l'ha stabilì 'd manera sovrana, <sup>8</sup>ma i arseivreve potensa cand che lè Spìrit Sant a vnirà su 'd voi. Antlora im sareve testimòni<sup>5</sup> a Gerusalem e an tuta la Giudèa e la Samarià, fin-a a l'estremità dla tèra".

<sup>9</sup>Dòp ch'a l'ha dit èste còse, antramente ch'a vardavo, Gesù a l'é stàit elevà, e na nìvola a l'ha stèrmalo da la vista<sup>6</sup>. <sup>10</sup>J'euj dj'apòstoj, dòp che chiel a l'era andass-ne, a l'ero restà fiss al cel, ma a l'improvista a son ancorzusse ch'a-i ero davzin a lor dòi òm vestù 'd bianch <sup>11</sup>ch'a l'han dije:

---

1 Cfr. Luca 1:1-4.

2 O órdin, comand, comission.

3 Cfr. Luca 24:49.

4 Cfr. Maté 3:11; March 1:8; Luca 3:16; Gioann 1:33.

5 Cfr. Maté 28:19; March 16:15; Luca 24:47-48.

6 Cfr. March 16:19; Luca 24:50-51.

“Gent ëd Galilèa, përchè i seguiteve a vardé anvers al cel? Col Gesù midem ch’a l’è stàit portà an cel, a ‘rtornèrà ‘nt l’istessa manera ch’i l’ëve vëddulo monteje”.

## La sostitussion ëd Giuda

<sup>12</sup>Anlora a son tornass-ne a Gerusalem dal mont<sup>7</sup> ch’a l’è ciamà dj’Olivé, lontan da Gerusalem la distansa ch’a l’è consentìa ‘d fé ‘d saba<sup>8</sup>. <sup>13</sup>E cand ch’a-i son intrà, a son montà ‘nt la stansia ch’a l’è dzora dla ca andoa ch’a stasìo Pero e Giaco, Gioann e Andrea, Flip e Tomà, Bërtromé e Maté, Giaco fieul d’Alfèo, Simon ël Zelòta e Giuda, ël frel ëd Giaco<sup>9</sup>. <sup>14</sup>Tùit ësti-sì a seguitavo concòrdi a preghé, ansema a le fomne, e con Maria, mare ‘d Gesù, e con ij sò frej.

<sup>15</sup>An coj di lì Pero a l’è aussasse an pé an mes dij dissépoj, ch’a l’ero radunà an nùmer d’apopré sentevint, e a l’ha dije: <sup>16</sup>“Frej! A j’era damanca che lòn ch’a l’è stàit ëscrivù a l’avèissa sò efet, visadi la predission che lè Spìrit Sant a l’avìa fàit pèr boca ‘d David, al rësguard ëd Giuda, ch’a l’è stàit la guida ‘d coj ch’a l’han ciapà Gesù. <sup>17</sup>Pròpi chiel ch’a l’era dla nòstra companìa e a l’avìa arseivù soa part an cost ministeri”. <sup>18</sup>Ora Giuda, con ij sòld ch’a l’avìa arseivù ëd compens pèr sò malfé, a l’avìa catà ‘n camp e peui chiel a l’è stàit ësfracelà<sup>10</sup>. Sò còrp a l’è squarsasse a metà e soe ventraje a son ësphantiasse. <sup>19</sup>St’aveniment-sì a l’avìa peui savusse an tuta la sità ‘d Gerusalem, parèj che, an soa lenga, col camp a l’è stàit ciamà Hakeldama, ch’a veul dì “camp ëd sangh<sup>11</sup>”. <sup>20</sup>Përchè a l’è scrit ant ël liber dij Salm<sup>12</sup>: “Che soa abitassion a sia bandonà, che gnun a l’àbita, e

---

7 O “àuta colin-a”.

8 Apopré tre kilométer (da le nòrme ebraiche).

9 Cfr. Maté 10:2-4; March 3:16-19; Luca 6:14-16.

10 Giuda a l’avìa ampicasse e a peul esse che, an fasend parèj, la còrda o l’erbo a l’era s-ciapasse, chiel a l’era robatà con la facia a tèra e quaicòsa a l’avìa dovertaje lè stòmì.

11 1:18-19 cfr. Maté 27:3-8.

12 Cfr. Salm 69:25.

che n'àu tr a pija soa posission ëd responsabilità<sup>13</sup>". <sup>21</sup>"A venta, donca, che un ëd coj<sup>14</sup> ch'a l'han compagnane durant tut ël temp che 'l Signor Gesù a l'é vivù antrames ëd nojàutri, <sup>22</sup>an comensand dal batésim che Gioann<sup>15</sup> a l'avìa aministraje fin-a al di che a l'é stàit elevà<sup>16</sup> da 'nsema a noi, cheidun ëd lor a dventa 'nsema a nojàutri un testimòni 'd soa arsuession". <sup>23</sup>Anlora a l'han fàit la propòsta 'd dòì candidà: Giusèp, ciamà Barsabba (ch'a l'avìa lè stranòm: ël Giust), e Matìa. <sup>24</sup>Peui a l'han pregà an disend: "Nosgnor! Ti, ch'it conòsse ij cheur ëd tuti, fane vèdde col ch'a sia dè sti dòì-sì ch'it l'has sernù <sup>25</sup>për pijé l'incàrich ëd cost servissi e apostolà che Giuda a l'ha bandonà për andess-ne a sò leugh". <sup>26</sup>Peui a l'han tirà a sòrt, e la sòrt a l'é tocà a Matìa, che parèj a l'é stait contà coma un ëd j'apòstoj ansema a j'òndes.

## 2

### Lè Spìrit Sant e 'l Di dla Pancòsta

<sup>1</sup>Rivà ch'a l'era 'l di dla Pancòsta<sup>17</sup>, a l'ero tùit ansema 'nt ël midem leugh. <sup>2</sup>A l'improvista a l'han sentù 'n son dal cel coma s'a fussa d'un vent ch'a bofa fòrt e a l'ha 'mpinì tuta la ca anté ch'a l'ero setà. <sup>3</sup>E a l'é comparìe 'd lenghe coma 'd feu ch'a son ëspartisse<sup>18</sup> an su ognidun ëd lor. <sup>4</sup>Parèj a son ëstàit tùit ampini dè Spìrit Sant e a l'han comensà a parlé an lenghe forèstere, conforma che lè Spìrit a-j fasìa parlé.

<sup>5</sup>An col period-lì a-i era a Gerusalem motobin dj'ebreo ch'a-i s'antërtenisìo për l'ocasion dla festa, gent divòta da tute le nassion ch'a-i é sota 'l cél.

---

13 Cfr. Salm 109:8. Let. Dignità 'd vëscò, sovrintendent dla comunità.

14 O "j'òm".

15 Cfr. Maté 3:16; March 1:9; Luca 3:21.

16 Cfr. March 16:19; Luca 24:51.

17 Cfr. Levitich 23:15-21; Deuteronòmi 16:9-11.

18 O "posasse".

<sup>6</sup>Cand ch'a l'é fasse col son, motobin ëd gent a l'é assemblasse dë 'dnans a la ca e a l'ero tuti dëstornà dal fàit che ognidun a-j sentìa parlé an soa pròpria lenga. <sup>7</sup>D'autut ësbalordì, as disìo l'un con l'àutr: "Ma tuti sti-sì ch'a parlo, a son-ne pa dla Galilèa?" <sup>8</sup>Coma é-lo donca che mincadun ëd nojàutri a-j sent parlé 'nt la lenga dël pais anté ch'i soma nà?". <sup>9</sup>Parti, Medi, Elamiti, e nojàutri ch'i stoma 'nt la Mesopotamia, an Giudea e an Capadòcia, ant ël pais del Pont e 'nt la provinsa dl'Asia, <sup>10</sup>an Frigia e an Panfilia, an Egit e 'nt ij quarté dla Libia, ch'a l'é davzin a Cirene, e nojàutri ch'i stoma a Roma? <sup>11</sup>J'ebreo tant 'ma ij prosélit, ij cretèis e j'àrabo, i-j sentoma parlé dle maravije 'd Nosgnor ognidun an nòstra lenga?". <sup>12</sup>A l'ero donca tuti dëstornà e a savìo pì nen còsa pensesse 'd lòn, e as disìo l'un con l'àutr: "Còsa podrìa-lo mai esse tut sossì?". <sup>13</sup>Ma d'àutri, a jë sbefiavo<sup>19</sup> e a disìo: "A l'é ch'a son pien ëd vin doss".

## **Ël Sermon ëd Pero 'nt ël Di dla Pancòsta**

<sup>14</sup>Anlora Pero, an presentand-se ansema a j'òndes, parland a àuta vos, a l'ha dije: "Vojàutri gent ëd Giudèa e tuti coj ch'i seve a Gerusalem, sté a sente lòn ch'i l'hai da dive, fé atension a miè paròle. <sup>15</sup>Malgré tut lòn ch'i podrìe pensé, sti-sì a son nen cioch, perchè a l'é mach neuv ore dla matin<sup>20</sup>, <sup>16</sup>ma a l'é lòn ch'a l'avia nunsia ël profeta Gioèl: <sup>17</sup>'A-i rivrà 'nt ij di darié<sup>21</sup> - Nosgnor a dis - ch'i spantierai mè Spìrit an sù tuta mia gent<sup>22</sup>, e vòstri fieuj e vòstre fije a profetisèran; vòstra gioventura a l'avrà 'd vision e ij vòsti vej a l'avran ëd seugn. <sup>18</sup>Ëdcò an sij mè servidor, sia òm che fomne, i spantieraj mè Spìrit, an coj di là, e lor a profetisèran. <sup>19</sup>E mi i farài 'd còse maravijose<sup>23</sup> dzora, ant ël cel, e 'd prodìs an sla tèra giù-sì, ëd sangh e 'd feu, e 'n vapor ëd fum. <sup>20</sup>Ël sol a sarà cangià an top, e la lun-a

---

19 A sbefiavo j'apòstoj.

20 Let. "la tersa ora dël dì".

21 O "j'ùltim dì".

22 Let. "su minca carn".

23 O "regreté, dëspiaseisse, doloresse".



an sangh, anans che col grand e glorios Di ‘d Nosgnor a ven-a. <sup>21</sup>Antlora tuti coj ch’a ‘nvocheran ël nòm ëd Nosgnor a saran salv<sup>24</sup>.

<sup>22</sup>Gent d’Israel, sté a sente ste paròle-sì: Gesù ‘d Nasaret, n’òm ch’a l’ha arseivù antrames ëd vojàutri na ciàira testimoniansa da Nosgnor pèr motiv dl’euvre poderose ch’a fasìa, maravije e segn miracolos che chiel a l’ha fàit sota ai vòsti euj pèr sò mojen - coma i lo seve bin; <sup>23</sup>col òm-là, an essend ëstàit tradi<sup>25</sup> conforma al propòsit<sup>26</sup> predeterminà e precognition ëd Nosgnor, vojàutri i l’ave massalo anciovand-lo a na cros pèr man ëd gent grama ch’a rispeta nen la lege ‘d Nosgnor<sup>27</sup>. <sup>24</sup>Nosgnor, contut, a l’ha arsussitalo, an avend delivralo dai patiment ëd la mòrt, pèrché ch’a l’era nen possibil ch’a fussa artenu da chila. <sup>25</sup>David a dis ëd chiel: “I contemplava sèmper Nosgnor dë ‘dnans ëd mi, pèrchè chiel a sta a la mia drita, parèj ch’i sia nen campà giù<sup>28</sup>. <sup>26</sup>A l’è pèr lòn che mè cheur a l’è arlegrasse e mia lenga a l’ha spricià ‘d gòj, e ‘d pì, mia carn a arposerà ‘nt la speransa. <sup>27</sup>Pèrché ti ‘t lasserai nen mia ànima ‘nt ël leugh dij mòrt<sup>29</sup> e ti ‘t permëttras nen che tò Sant a fasa l’esperienza dla corussion. <sup>28</sup>Ti it l’has fame conòsse la stra dla vita e ‘t ëm ampiniras ëd gòj an toa presensa”.

<sup>29</sup>Mè frej! I podrìa bin dive con certèssa a propòsit ëd nòst patriarca Dàvid, che chiel’a l’è mòrt, e che a l’è stàit sotrà. Soa tomba a peul ancora vèddse ancheuj<sup>30</sup>. <sup>30</sup>Chiel a l’era, però, ‘n profeta, e a savìa che Nosgnor a l’avia promëtтуje con giurament, che un dij sò dissident a sarìa setasse an sò tròno<sup>31</sup>. <sup>31</sup>David, an antivèddend-lo, a l’ha parlà dl’arsurrection dël Crist, visadì che nì col-lì a sarìa stàit bandonà ‘nt ël leugh dij mòrt, e nì sò

---

24 2:17-21 cfr. Gioel 2:28-32.

25 O “consignà a j’autorità”.

26 O “consej”.

27 O “Gentil, gent pagan-a, ij soldà roman”.

28 Let. “supatà”.

29 Let. Hades.

30 [https://pms.wikisource.org/wiki/La\\_Bibia\\_piemont%C3%A8isa/Testament\\_Neuv/At/At\\_2#cite\\_ref-14](https://pms.wikisource.org/wiki/La_Bibia_piemont%C3%A8isa/Testament_Neuv/At/At_2#cite_ref-14)

31 Cfr. Salm 132:11; 2 Samuel 7:12-13.

còrp a l'avria fàit l'esperiensa dla corussion. <sup>32</sup>Sto Gesù, Nosgnor a l'ha arsussitalo, e tuti nojàutri i soma ëd lòn ij testimòni.

<sup>33</sup>Donca, dòp ch'a l'é stàit esaltà a la drita 'd Nosgnor e an avend arseivù dal Pare la promëssa dlë Spìrit Sant, chiel a l'ha spantia lòn ch'i vèdde adess e lòn ch'i sente. <sup>34</sup>Përchè David a l'é nen montà an cel, ma chiel midem a dis: 'Nosgnor a l'ha dit a mè Signor: Set-te a mia drita <sup>35</sup>fin-a ch'i l'abia fàit dij tò nemis në scagn për ij tò pé'. <sup>32</sup> <sup>36</sup>Ch'a sapia 'd sicur tuta la ca d'Israel che Nosgnor a l'ha fàit e Signor e Crist, pròpi col Gesù-lì ch'i l'ave butà an cros!''.

## La reassion al sermon ëd Pero

<sup>37</sup>Cand ch'a l'han sentù ste còse, tuti a l'han sentusse s-cianché 'l cheur e a l'han dit a Pero e a j'àutri apòstoj: "Frej! Còsa l'omne da fé adess?". <sup>38</sup>E Pero a l'ha dije: "Pentive dij vòstri pecà e che mincadun ëd vojàutri as fasa batesé 'nt ël nòm ëd Gesù Crist për la remission <sup>33</sup> dij vòstri pecà <sup>34</sup> e i arseivreve 'l don ëd lë Spìrit Sant. <sup>39</sup>Përchè la promëssa a l'é për vojàutri, për ij vòstri fieuj, e për tuti coj ch'a son lontan da Nosgnor, për tuti coj che Nosgnor nòst Dé a ciamerà da chiel''.

<sup>40</sup>E con vaire d'altre paròle, a-j suplicava e a-j cissava, an disend: "Salveve <sup>35</sup> da costa generassion perversa <sup>36</sup>". <sup>41</sup>Anlora, coj ch'a l'han arseivù 'd bon cheur <sup>37</sup> soa paròla, a son èstàit batesà, e an col di lì a l'é giontasse <sup>38</sup> ai chërdent apopré tremila përsone <sup>39</sup>.

---

32 2:34-35 cfr. Salm 110:1.

33 O "përdon".

34 O "Pentive" (ëd vòst peccà) > pentisse, ringreté, regreté, dëspiaseisse, doloresse.

35 O "Separeve".

36 O "stòrta, motobin grama, tuta guasta".

37 O "a l'han acetà la vrità ëd soa paròla".

38 O "a l'è stàit conquistà".

39 O "ànime".

## Coma ch'a vivio ansema ij prim cristian

<sup>42</sup>A scotavo tuti con diligenza<sup>40</sup> la dotrin-a dj'apòstoj, a pijavo part a la comunion fraterna, a la division dël pan<sup>41</sup>, e a j'orassion. <sup>43</sup>Tuta la gent a l'era motobin impressionà<sup>42</sup> da lor, e motobin ëd miracoj e 'd prodìs as fasìo pèr ël mojen ëd j'apòstoj. <sup>44</sup>E tùit ij chërdent<sup>43</sup> as na stasìo 'nsema ant l'istèss leugh e a l'avìo tute le còse an comunansa<sup>44</sup>. <sup>45</sup>A l'ero ancaminasse fin-a a vende lòn che a possedio e a na spartìo 'l ricavà 'nt tra tuti lor, conforma a j'esigense d'ognidun. <sup>21</sup>Tùit ij di a l'ero d'acòrdi d'andé ansema 'd régola 'nt le cort dël templi pèr j'orassion, a compartìo 'l pan da na ca a l'àutra e a mangiavo ansema con gòj e semplicità 'd cheur, <sup>47</sup>an dasend glòria a Nosgnor e fasendse vorèj bin da tuta la gent. Nosgnor a giontava tùit ij di a la cesa coj ch'a l'ero 'n camin d'esse salvà.

## 3

### Pero e Gioann a varisso n'òm stropi 'nt ël templi

<sup>1</sup>Pero e Gioann a montavo ansema al templi a l'ora dla preghiera dël dòp-mesdi, ch'a l'era a tre bòt. <sup>2</sup>Pròpi an col moment-lì certidun a portavo al templi n'òm ch'a l'era stropi da cand ch'a l'era nassù, e che 'd sòlit a lo piassavo tùit ij di a la pòrta ciamà 'la Bela', pèrchè a ciamèissa la limòsna a coj ch'a intravo 'nt ël templi. <sup>3</sup>Col òm, an vèddend Pero e Gioann ch'a l'ero an camin a intré 'nt ël templi, a l'ha pregaje 'd deje la limòsna. <sup>4</sup>Pero e Gioann, a l'han vardalo fiss e Pero a l'ha dije: "Vardene!". <sup>5</sup>Anlora l'òm a l'ha vardaje, an chërdend ch'a l'avrìa arseivù da lor cheicòsa, <sup>6</sup>ma Pero a l'ha dije: "D'argent o d'òr i n'hai pa nen, ma lòn ch'i l'hai it lo dago: An

---

40 O "përseveravo".

41 La celebrassion dla Santa Sin-a.

42 Let. "A l'avio tèmma".

43 Visadì "ij chërdent an Gesù"

44 Cfr. At 4:32-35,

nòm ëd Gesù Crist, ël Nazaré, àuss-te e marcia!". <sup>7</sup>Peui Pero a l'ha pijà lë stropi për la man drita e a l'ha aussalo 'n pé. Tut sùbit le piante dij sò pé e le cavije a son rinforsasse <sup>8</sup>e chiel, fasend un sàut, a l'é tnusse drit, a l'ha marcià e a l'é intrà 'nsema a lor ant ël templi. A l'é parèj che col òm a marciava, a sautava e a laudava Nosgnor. <sup>9</sup>Tuta la gent ch'a l'era là a l'ha vëddulo ch'a marciava e ch'a laudava Nosgnor. <sup>10</sup>Cand ch'a son rendusse cont che col òm-lì a l'era l'almosinant ëstropi ch'a l'avìo vëddulo tant soens a la Pòrta Bela dël templi, a son restà pien d'amirassion e tuti stupì për lòn ch'a l'era rivaje.

## **Pero a s'adressa a la furfa**

<sup>11</sup>Coma che col òm as dëstacava nen da Pero e da Gioann, un baron ëd gent stupìa a l'é coruje dapress fin-a al pòrti dît ëd Salomon.

<sup>12</sup>Cand che Pero a l'ha vëddù lolì, a l'é adressasse al pòpol e a l'ha dije: "Gent d'Israel, perchè i seve tant maravijà 'd lòn ch'a l'é rivà? Pèrchè i bèiche<sup>45</sup> nojàutri coma s'a fussa për nòstra potensa o për nòstra pietà<sup>46</sup> ch'i l'oma fàit torna marcé cost òm? <sup>13</sup>A fé lòn, a l'é stàit ël Dé d'Abraam, ël Dé d'Isaac, ël Dé 'd Giacòb, ël Dé dij nòstri antich<sup>47</sup>, col ch'a l'ha glorificà Sò sërvent Gesù. A l'é col istess Gesù ch'i l'avìe tradì e peui arnegà dè 'dnans a Pilat, cand che Chiel a l'avìa fin-a decidù 'd liberelo. <sup>14</sup>Ma i l'ave arnegà 'l Sant e 'l Giust, e i l'ave ciamà a Pilat che, a Sò pòst, a concedèissa la libertà a n'amassida<sup>48</sup>. <sup>15</sup>Vojàutri i l'ave butà a mòrt ël Prinsi dla vita, ma Nosgnor a l'ha arsussitalo dai mòrt. Èd lòn nojàutri i na soma ij testimòni. <sup>16</sup>Grassie a la fede 'nt ël nòm ëd Gesù, cost òm a l'é stàit arstabilì - e vojàutri i seve ch'a l'era motobin ëstropià. La fede 'nt ël nòm ëd Gesù a l'ha varilo dël tut dè 'dnans a vòstri euj medésim. <sup>17</sup>Ora, mè frej, i sai che lòn che voi e vòstri governant i l'ave faje a Gesù, i l'ave falo për ignoransa,

---

45 O "fërmeve j'euj an su nojàutri".

46 O "santità".

47 Cfr. Surtìa 3:15.

48 Cfr. Maté 27:15-23; March 15:6-14; Luca 23:13-23; Gioann 19:12-15.

<sup>18</sup>ma parèj Nosgnor a l'ha compì lòn ch'a l'avìa nunsia pèr boca 'd tuit ij sò profeta, l'é a dì che 'l Messia a l'avrà da patì. <sup>19</sup>Pentive donca dij vòstri pecà e artorné<sup>49</sup> a Nosgnor pèrchè ij vòstri pecà a sio dèscancelà. <sup>20</sup>A l'é parèj che dij temp èd consolassion a vniran da la presensa 'd Nosgnor e chiel av mandrà torna Gesù, èl Messia ch'a l'ha destinave, <sup>21</sup>èl Messia che 'l cel a l'avìa d'arsèive fin-a al temp èd la restaurassion universal<sup>50</sup>. A l'é 'd costa restaurassion che Nosgnor a l'avìa nunsia pèr bòca dij sò sant profeta dij temp antich. <sup>22</sup>Da na banda, Mosè a l'ha dit: 'Èl Signor, vòstr Dé av farà seurte d'an mes ai vòstri frej un profeta parèj èd mi. Scotelo an tut lòn ch'av dis<sup>51</sup>. <sup>23</sup>Però coj ch'a scotran nen cost profeta a saran rancà via dal pòpol'. <sup>24</sup>Da l'àutra banda, tuit ij profeta, da Samuel e coj ch'a son èvnuje apress, tant ch'a l'é staine ch'a l'han parlà, tuti a l'han nunsia ij di ch'i nojàutri i vivoma ancheuj. <sup>25</sup>Vojàutri i seve ij fieuj dij profeta e dl'Aleansa che Nosgnor a l'ha fàit con ij vòstri antich, cand ch'a l'han dit a Abraham: 'Tute le famije dla tèra a saran benedìe an toa dissendenza<sup>52</sup>. <sup>26</sup>A l'é pèr vojàutri prima 'd tut, che Nosgnor a l'ha arsussità sò sèrvent e a l'ha mandalo pèr benèdiva e ch'a l'ha tirà fòra mincadun èd vojàutri dai vòstri pecà".

## 4

### La catura e 'l process èd Pero e 'd Gioann

<sup>1</sup>Antant che Pero e Gioann a parlavo al pòpol, a son rivà ij sacerdot, èl cap èd le guardie dèl templi e ij Saducé. <sup>2</sup>A l'avìo 'n gran fastidi<sup>53</sup> che Pero e Gioann a nunsieisso al pòpol l'arsurrection dai mòrt, che già a l'era realisasse an Gesù. <sup>3</sup>Parèj a l'han faje aresté e, dàit ch'a l'era già sèira, a

---

49 O "convertive".

50 O "èd tute le còse".

51 Cfr. Deuteronomi 18:15,18.

52 Cfr. Genesi 22:18.

53 O "a l'ero 'nrabiasse".

l'han butaje 'n pèrzon fin-a a la matin dòp. <sup>4</sup>Diversi 'd coj ch'a l'avìo sentù sò mèssagi<sup>54</sup> a l'han chërduje, e 'l nùmer dij chèrdent a l'è chèrsù fin-a a apoprè sinchmila òm, senza conté le fomne e ij cit. <sup>5</sup>Èl di dòp, a l'é radunasse a Gerusalem èl consèj dij governorator, èd j'ansian e djè scriba, <sup>6</sup>con Annàs, èl grand sacerdot, Caifàs, Gioann, Sànder, e d'àutri mèmber èd la famija dèl grand sacerdot. <sup>7</sup>A l'han portà Pero e Gioann dè 'dnans èd lor e a l'han ciamaje: "Con che podèj e an nòm èd chi i l'eve fàit sossì?". <sup>8</sup>Anlora Pero, pien dè Spìrit Sant, a l'ha dije: "Governator dèl pòpol e vojàutri j'ansian d'Israel; <sup>9</sup>È-lo chi soma esaminà ancheuj pèr èl bin ch'i l'òma fàit a n'òm stropi? Veuleve savèj an che manera a l'é stàit varì? <sup>10</sup>Lassè ch'i fortisso a tuti voi e a tut èl pòpol d'Israel che col òm a l'é stàit varì grassie al nòm èd Gesù Crist èl Nazaré, che vojàutri i l'eve butà 'n cros, ma che Nosgnor a l'ha arsussitalo dai mòrt. <sup>11</sup>A l'é 'd chiel ch'a parlo lè Scritture anté ch'a diso: 'La pera che vojàutri ij costrutor i l'eve lassà da banda<sup>55</sup>, a l'é dventà la pera la pì amportanta<sup>56</sup>. <sup>12</sup>La salvassion as peul trovesse an gnun d'àutri, pèrchè, sota 'l cel, a l'é nen dàit a j'òm d'àutri nòm ch'a peusso salvene".

<sup>13</sup>Cand ch'a l'han vèddù l'ancalura 'd Pero e 'd Gioann e a son rendusse cont che coj dòi òm a l'ero dij popolan senza istrussion, a na son restà maravijà e a l'han arconossù ch'a l'ero pròpi stàit con Gesù. <sup>14</sup>Vèddend, peui, che l'òm ch'a l'era stàit varì a l'era lì present ansema a lor, a l'han savù dije contra pì gnente. <sup>15</sup>Anlora a l'han faje seurte fòra dal Sinedri e a son butasse a dèscute an tra 'd lor. <sup>16</sup>"Còsa l'omne da fé con sta gent-sì?" an disìo l'un l'àutr, "Èl miràcol ch'a l'han fàit a l'é ciàir e la neuva a l'é spantiasse an tuta Gerusalem: i podoma nen neghelo. <sup>17</sup>Ma pèr nen fé core la vos ancora 'd pì, a venta ch'i-j mnassoma 'd parlé pì a gnun ant èl nòm èd col Gesù". <sup>18</sup>Avendje donca torna ciamà, a l'han comandaje 'd pì nen parlé 'd gnun-a manera nì 'd mostré an nòm èd Gesù. <sup>19</sup>Ma Pero e Gioann a l'han replicà: "Giudiché s'a l'é giust dè 'dnans a Nosgnor che noi i ubidisso

---

54 O "la paròla".

55 O "campà via".

56 O "pera d'angol". Cfr. Salm 118:22.

a vojàutri pitòst che a Dé, <sup>20</sup>përché i podoma pa nen fé divers che di le còse ch'i l'oma vèddù e sentù". <sup>21</sup>Anlora a l'han lassaje andé mach con d'àutre mnasse, nen trovanda coma ch'a podrìo castigheje, e lòn perchè a l'avìo tèmma dël pòpol, da già ché tuti a dasìo glòria a Nosgnor për lòn ch'a l'era rivà. <sup>22</sup>L'òm ch'a l'era stàit varì con sto segn miracolos a l'avìa pi 'd quarant'agn.

## Ij dissépoj 'd Gesù a prego për arsèive 'd coragi

<sup>23</sup>Ora, apress d'esse stàit liberà, a son andàit a la viarà dai sò, e a l'han contaje tut lòn che ij sacerdot e j'ansian a l'avìo dije. <sup>24</sup>Pen-a ch'a l'han sentulo, a l'han elevà tuit ansema la vos a Nosgnor e a l'han dit: "Sovran Signor! Ti 't ses ël Dé ch'a l'ha fàit ël cel e la tèra, ël mar e tute le còse ch'a-i son<sup>57</sup>. <sup>25</sup>Ti 't l'has dit për boca 'd Tò sèrvent David: 'Përché a son-ne tant agitasse le nassion e ij pòpoj han-ne progetà 'd còse veuide? <sup>26</sup>Ij rè dla tèra a l'han pijà posission e ij prinsì a son butasse ansema për deje contra a Nosgnor e contra Sò Crist<sup>58</sup>. <sup>27</sup>An efet, contra 'd tò sant Fieul Gesù, ch'it l'has consacràlo<sup>59</sup>, a son radunasse Eròd<sup>60</sup> e 'l governorator Ponsio Pilàt<sup>61</sup>, con ij pagan e 'l pòpol d'Israel, <sup>28</sup>për feje tut lòn che toa man e tò consèj a l'avìo già anans determinà, conforma a tò volèj, ch'a fusso fàite. <sup>29</sup>Adess, donca, Signor, varda coma lor a mnasso e conced ai tò sèrvent ëd nunsie toa Paròla con fermèssa. <sup>30</sup>Dèstend toa man perchè a-i sio tante varision, miràcoj e maravijs an nòm ëd tò sant Fieul Gesù". <sup>31</sup>Cand ch'a l'han finì 'd preghé, ël leugh andoa ch'a l'ero radunà a l'ha tèrmolà e tuti a son èstàit ampini dè Spìrit Sant e a nunsiavo la Paròla 'd Nosgnor dèsgagià e coragios.

---

57 Cfr. Surtìa 20:11; Neemia 9:6; Salm 146:6.

58 Cfr. Salm 2:1-2.

59 O "onzù".

60 Cfr. Luca 23:7-11

61 Cfr. Matè 27:1-2; March 15:1; Luca 23:1; Gioann 18:28-29

## Le condission dij prim cristian

<sup>32</sup>Ora, tuti ij chërdent an Gesù a j'ero d'un sol cheur e 'd n'ànima sola. Gnun a disìa dle còse ch'a possedìa ch'a fusso le soe, ma ògni còsa a l'era 'n comunansa<sup>62</sup> 'n tra 'd lor. <sup>33</sup>Èdcò j'apòstoj a rendìo testimoniansa con gran fòrsa a l'arsurreccion dël Signor Gesù, e Nosgnor a-j benedìa con abundansa. <sup>34</sup>A-i era gnun ëd lor ch'a vivìa 'nt l'indigensa, përchè tuti coj ch'a l'avìo 'd camp o 'd ca, a-j vendìo e, portanda 'l frut ëd la vèndita, <sup>35</sup>a lo butavo ai pé dj'apòstoj. A l'era peui dèstribuì a mincadun second ch'a n'avìa da manca. <sup>36</sup>A l'era parèj che Giose, un levita ch'a vnìa da Cipro, ch'a l'avìa arseivù da j'apòstoj lè stranòm ëd Bàrnaba, ch'a veul dì "fieul ëd consolassion", <sup>37</sup>a l'ha vendù 'n camp ch' a n'era padron, a l'ha portane l'arcavà e a l'ha 'dcò butalo ai pé dj'apòstoj.

## 5

### Anania e Saffira

<sup>1</sup>A-i era n'òm ch'as ciamava Anania che, ansema a Saffira, soa fomna, a l'avìa vendù un dij sò possediment. <sup>2</sup>D'acòrdi con soa fomna, na porsion dël ricav a l'ha portajla a j'apòstoj<sup>63</sup> e a l'ha dije che lolì a l'era tut lòn ch'a l'avìa ciapà. <sup>3</sup>Ma Pero a l'ha dije: "Anania, përchè it l'has lassà che Sàtana a t'ampinìssa 'l cheur? Ti it l'has busiardà a lè Spìrit Sant e it l'has artnù na porsion ëd lòn ch'it l'avìe ciapà da la vèndita 'd tò possediment. <sup>4</sup>It l'avìe gnun òbligh: it l'avrie podù vend-lo o nen vend-lo, coma ch'it vorìe. Fin-a l'arcav, it l'avrie podù bin fene lòn ch'it vorìe. Përchè ses-to fate 'n proget parèj an tò cheur? Ti 't l'has nen busiardà a nojàutri, ma a Nosgnor!". <sup>5</sup>Anania, cand ch'a l'ha sentù cole paròle-lì, a l'é cascà a tèra e a l'é spirà. Tuti coj ch'a l'han sentù 'd lòn a son èstàit ciapà da 'n grand

---

62 Cfr. At 2:44-45.

63 O "a l'han butala ai Pero dj'apòstoj".



ësparm. <sup>6</sup>Anlora, chèich giovo ch’a j’ero lì a son levasse, a l’han pijane ‘l còrp, a l’han portalo fòra e a l’han sotralo. <sup>7</sup>Da lì apopré a tre bòt a l’è intraje ‘dcò soa fomna, ch’a savìa nen lòn ch’a l’era rivà. <sup>8</sup>Pero a l’ha ciamaje: “Disme ‘n pò, l’ave-ne vendulo ‘l camp, ti e tò òm, pèr sto pressi-si?” E chila a l’ha rësponduje: “Vera, a l’è pròpi parèj!”. <sup>9</sup>Anlora Pero a l’ha dije: “Pèrchè i l’ave fàit un complot tra ‘d vojàutri pèr buté a la preuva lè Spìrit dël Signor? Varda, coj ch’a son giusta tornà da sotré tò òm, a son a l’uss, pront a porté via ‘dcò ti!”. <sup>10</sup>E an col istess moment, èdcò chila a l’è cascà a tèra<sup>64</sup> e a l’è spirà. Cand che ij giovo a son intrà, a l’han trovala mòrta, a l’han portala fòra e a l’han sotrala davzin a sò mari. <sup>11</sup>Lo-lì a l’ha dàit un grand ësparm a tuta la comunità<sup>65</sup> e a tuti coj ch’a l’han savù lòn ch’a l’era rivaje.

## Segn e prodis an tra ij prim cristian

<sup>12</sup>Pèr ël mojen ëd j’apòstoj as fasìo motobin ëd segn miracolos e ‘d prodis an mes al pòpol. Tùit ij chërdent as radunavo ‘d régola al Templi ‘nt ël leugh ciamà ‘l Pòrti ‘d Salomon. <sup>13</sup>Ma gnun d’àutri a s’ancalava a unisse a lor, bele se tut ël pòpol a-j fasìa ‘d grand elògi. <sup>14</sup>Contut, ël nùmer ëd coj ch’a chërdìo al Signor<sup>66</sup>, tant òm che fomne, as multiplicava ‘d pì an pì. <sup>15</sup>A-i rivava fin-a che la gent a portava ‘d malavi e a-j lassava là pèr la stra ‘nt soe sivere pèrchè, cand che Pero a fussa passà da lì, almanch soa ombra a podèissa toché cheidun ëd lor. <sup>16</sup>A-i era ‘dcò tanta gent ch’a vnìsìa da le contrà davzin-e a Gerusalem e ch’a portava ‘d malavi e ‘d pèrson-e tormentà da dè spìrit maléfich e tùit a j’ero varì.

## Përsecussion ëd j’apòstoj

<sup>17</sup>Èl gran sacerdot e tùit coj ch’a lo sostnìo, ch’a j’ero ‘d Saducé, a j’ero pien d’invidia. <sup>18</sup>Anlora a l’han butaje le man adòss a j’apòstoj e a l’han

---

64 As peul giuntesse: “ai pé ‘d Pero”.

65 O “la cesa”.

66 Ch’a l’ero convertì a la fej dij cristian”.

faje mné 'nt la pèrzon pùblica. <sup>19</sup>Ma l'àngel ëd Nosgnor a l'ha duvertà 'd neuit le pòrte dla pèrzon e a l'ha faje seurte. A l'ha dije: <sup>20</sup>“Andé, presentevè al Templi e nunsie al pòpol tute coste paròle 'd vita”.

<sup>21</sup>Parèj, an sla punta dël di, a son intrà 'nt ël templi e, coma l'àngel a l'avìa dije, a l'han comensà a dotriné la gent.

Cand che 'l gran sacerdot e coj ch'a lo sostniò a son rivà, a l'han convocà 'l Sinedri, visadi, la pien-a ciambrea<sup>67</sup> dj'Israelita, e a l'han dàit l'òrdin che j'apòstoj a-j fusso mnà da la pèrzon. <sup>22</sup>Ma cand che le vardie a son andaje, j'apòstoj a l'han pì nen trovaje. Parèj a son tornass-ne e a l'han arferì 'l fàit al Sinedri. <sup>23</sup>an disand: “I l'oma bin trovà la pèrzon sarà con tuta securèssa, e 'dcò le vardie a l'ero dè 'dnans a le pòrte, ma dòp d'avèj-je duvertà, i l'oma trovà gnun andrinta!”. <sup>24</sup>Cand ch'a l'han sentì lolì, ël cap ëd le vardie dël templi e ij grand sacerdot a na son restà motobin antèrdoà e a podìo nen èspieghesse lòn ch'a fussa capità a cola gent. <sup>25</sup>Ma cheidun a l'é rivà con ësta neuva stravisa: “Vardé che j'òm ch'i l'avie butà an pèrzon a son al templi ch'a dotrin-o 'l pòpol!”. <sup>26</sup>Anlora 'l cap dle vardie con ij sò òm a son andass-ne a ciapé j'apòstoj, ma senza violensa pèrchè a l'avìo tëmna d'esse massà a prassà dal pòpol. <sup>27</sup>A l'han ëmnaje dè 'dnans al Sinedri e 'l gran sacerdot a l'ha anterogaje, <sup>28</sup>disandje<sup>68</sup>: “Om-ne nen proibive ciàir e net ëd nen dotriné 'nt ël nòm ëd Gesù? E pura, vardé, i l'eve ampini Gerusalem ëd vòstra dotrin-a e i veule fé ven-e adòss a nojàutri 'l sangh ëd col òm!”.

<sup>29</sup>Anlora Pero e j'àutri apòstoj a l'han rësponduje: “A venta pitòst fé l'ubidiensa a Nosgnor anans che a j'òm. <sup>30</sup>Èl Dé dij nòstri antich a l'ha arsussità Gesù, ch'i l'eve falo meuire, pendand-lo a na cros<sup>69</sup>. <sup>31</sup>E Nosgnor<sup>70</sup> a l'ha elevalo con soa potensa pèr esse Prinsi e Salvator, pèr

---

67 O “tut ël consèj”.

68 Cfr. Maté 27:25.

69 O “al bòsch”.

70 O “la drita 'd Nosgnor”.

acordeje a Israel èl pentiment e ‘l pèrdon dij pecà. <sup>32</sup>Nojàutri i soma ij testimòni èd lòn ch’i disoma; e lè Spìrit Sant, che Nosgnor a l’ha dàit a coj ch’a ubidisso a chiel, a l’é ‘dcò testimòni èd lolì”.

<sup>33</sup>Cand ch’a l’han sentì lòn, coj dël grand consèj a argrignavo ij dent da la rabia e a j’ero decis èd feje meuire. <sup>34</sup>Ma un Farisé, pèr nòm Gamaliel, dottor èd la Lege, bin onorà da tut èl pòpol, a l’é levasse 'nt èl consèj e a l’ha comandà che j’apòstoj a s’artirèisso fòra pèr un pò ‘d temp. <sup>35</sup>Peui a l’ha dije ai sò colega: “Òm d’Israel, pijeve varda a lòn ch’i veule fé a cola gent-là. <sup>36</sup>An efet, chèich temp fa a l’é vnuje ‘n tal Tèuda, ch’a disìa che chiel a l’era chissà chi, e a l’é unisse a chiel un nùmer d’apoprè quatsent dissépoj; ma a l’é stàit butà an dèrota, e tuti coj ch’a l’ero unisse a chiel, a son èstàit dësbergiairà e ‘d tut lòn a l’é restajene gnente. <sup>37</sup>Dòp èd chiel a l’é comparije, ant ij di dël censiment, Giuda 'l Galilé, ch’a l’ha tirasse apress un gran' pòpol; ma ‘dcò sto-sì a l’é mòrt, e tuti coj ch’a l’ero unisse a chiel a son èstàit dësparpajà. <sup>38</sup>Adess, donca, iv diso: Seguité pì nen a pèrseguité sti òm e lasseje sté, pèrchè se sta imprèisa o st’euvra a ven da j’òm, a sarà tòst dësblà, <sup>39</sup>ma s’a l’é da Nosgnor, i podreve mai dësblela. Pijeve varda ch’i podrie fin-a troveve a fé la guèra a Nosgnor!”. Anlora ‘l Sinedri a l’ha acetà ‘l consèj èd Gamaliel.

<sup>40</sup>A l’han peui fàit arciamé j’apòstoj e a l’han comandaje, apress d’avèj faje foètté, èd pì nen parlé an nòm èd Gesù. Dòp èd lòn a l’han lassaje andé. <sup>41</sup>Anlora j’apòstoj a son artirasse da dè 'dnans dël consèj, content d’esse stàit fàit degn d’esse maltratà pèr èl nòm èd Gesù. <sup>42</sup>A chitavo nen tùit ij di 'nt èl templi e da na ca a l’àutra, èd dotriné e ‘d nunsié la bon-a neuva che Gesù a l’é ‘l Mèssia<sup>71</sup>.

# 6

## A stabilisso dij diàconi

<sup>1</sup>An coj dì lì, coma ch’a chërsìa ‘l nùmer dij dissépoj, ij Giudé ‘d lenga greca ch’a j’ero an tra ‘d lor a son lamentasse dij Giudé ‘d lenga ebràica përchè soe vidoe a j’ero lassà da banda<sup>72</sup> ant ël servissi ordinari dla distribussion dle vivande<sup>73</sup>. <sup>2</sup>Parèj ij Dódes a l’han ciamà ansema tùit ij dissépoj e a l’han dije: “A va nen bin che nojàutri i lasso da banda la predicassion ëd la Paròla ‘d Nosgnor përchè butesse a fé ij taulegiant. <sup>3</sup>Vardé, donca, ij mè frèj, ëd serne set òm tra ‘d voi ch’a l’àbio na bon-a arputassion, pien dë Spirit Sant e ‘d saviëssa: a lor i-j daroma cola responsabilità-lì. <sup>4</sup>Për lòn ch’a riguarda nojàutri, i seguitroma a ocupesse dla preghiera e dël servissi dla Paròla”. <sup>5</sup>Col discors-lì a l’è piasuje a tuta l’adunansa ch’a j’era lì present. Parèj a l’han fàit l’elession ëd Stevo - n’òm pien ëd fede e dë Spirit Sant - Flip, Pròcoro, Nicànore, Timon, Parmena, e Nicòla, n’òm d’Antiochia ch’a già a l’avìa convertisse al Giudaism<sup>74</sup>. <sup>6</sup>A l’han presentaje a j’apòstoj che, dòp d’avèj pregà, a l’han faje l’imposission ëd le man.

<sup>7</sup>La Paròla ‘d Nosgnor a seguitava a propaghesse<sup>75</sup> e ‘l nùmer dij dissépoj a chërsìa motobin an Gerusalem, e fin-a ‘n gran nùmer ëd sacerdot giudé a acetava<sup>76</sup> la fede.

## Stevo a l’è arestà

<sup>8</sup>Ora Stevo, pien ëd fede e ‘d potensa, a fasìa ‘d gran miracoj e ‘d gran prodis an mes al pòpol. <sup>9</sup>Ma cheidun ëd la Sinagoga dij S-ciav Liberà,

---

72 A j’era na discriminassion.

73 O “d’agiùt ai pòver”.

74 O “un prosélita”.

75 O “a chërsìa”.

76 O “a fasìa ubidiensa”.

coma ch’ a l’ era ciamà, a l’ é butasse a fé ‘ d discussion con chiel. Coj-lì a j’ ero ‘ d Giudé da Cirene, Lissandria, Cilicia e dla provincia dl’ Àsia. <sup>10</sup>A podio nen contrarié<sup>77</sup> la saviëssa e lë Spirit ch’ a parlava pèr sò mojen.

<sup>11</sup>Anlora a l’ han sobornà cheidun ch’ a disèissa: “I l’ oma sentilo bèstëmmié contra Mosé e contra Nosgnor”. <sup>12</sup>Parèj a l’ han cissà na solevassion dël pòpol e la reassion dij notabij<sup>78</sup> e dij magister ëd la Lege e a l’ han falo aresté, e a l’ han ëmnalo dë ‘ dnans al Consej. <sup>14</sup>Ambelelà a l’ han presentà dij testimòni fàuss ch’ a disìo: “St’ òm-sì a chita nen ëd fé ‘ d discors ch’ a son mach ëd bèstëmmie contra ‘ l Templi sant e contra la Lege. <sup>15</sup>Nojàutri i l’ oma sentije dì che col Gesù ‘ d Nasareth a dësblerà ‘ l Templi e ch’ a cangerà le ordinanse ch’ a l’ ha dane Mosé!”.

<sup>16</sup>Coma tuti coj ch’ a l’ ero astà ant ël Consej a l’ avìo j’ euj fiss an sù Stevo, a l’ han vëddù soa facia splendrianta coma cola ‘ d n’ àngel.

## 7

### Dëscors dë Stevo

<sup>1</sup>Èl gran sacerdot a l’ ha dit: “È-lo vrità lòn ch’ a diso ‘ d ti?”.

<sup>2</sup>E Stevo a l’ ha rësponduje: “Mè frej e pare, scoteme bin: Nosgnor glorios a l’ é comparì a nostr pare Abraam, ch’ a vivìa an Mesopotàmia, anans ch’ a andèissa a sté a Caran. <sup>3</sup>E a l’ ha dije: ‘Seurt da tò pais e da toa parentela, e ven al pais che mi it mostrerai<sup>79</sup>’. <sup>4</sup>A l’ é donca surtì dal pais dij Caldé e a l’ é andàit a sté a Caran<sup>80</sup>; da lì, dòp che sò pare a l’ é mòrt, Nosgnor a l’ ha falo passé an cost pais-sì doa ch’ a stà adess<sup>81</sup>. <sup>5</sup>Ma Nosgnor a l’ ha daje

---

77 O “arziste”.

78 O “dj’ ansian”.

79 Cfr. Génesi 12:1.

80 Cfr. Génesi 11:31.

81 Cfr. Génesi 2:4.

gnun-a ardità ambelessì, gnanca la larghèssa d'un pé 'd tèra, bin ch'a l'avèissa promèttuje 'd dèjne la proprietà e a soa dissendenza dòp ëd chiel, ant un temp ch'a l'avìa ancora nen ëd fiolansa<sup>82</sup>. <sup>6</sup>Nosgnor a l'ha parlaje parèj: 'Toa dissendenza as fèrmerà quatsent agn ant na tèra forèstera e lì a saran fàit ës-ciav e a-j maltratan. <sup>7</sup>Ma mi i farai giustissia contra la nassion ch'a l'avran servi, e a la fin a na seurtiran e am rendran soa adorassion an cost leugh-sì<sup>83</sup>. <sup>8</sup>Peui Nosgnor a l'ha daje a Abraam la sirconcision coma 'n segn d'Aleansa<sup>84</sup>. Dòp ëd lòn Abraam a l'ha generà Isach<sup>85</sup>, ch'a l'ha sogetalo a la sirconcision cand ch'a l'avìa eut di 'd vita. Isach a l'ha generà Giacòb; e Giacòb, a sò temp, ij dódes patriarca<sup>86</sup>.

<sup>9</sup>Sti patriarca-sì a l'ero gelos ëd sò frel Giusèp<sup>87</sup>, e a l'han vendulo coma nè s-ciav an Egit<sup>88</sup>; ma Nosgnor a l'era con chiel<sup>89</sup> <sup>10</sup>e a l'ha liberalo da tute soe aflission; e avend-lo ampinì 'd savièssa, a l'ha fàit che 'l Faraon, rè d'Egit, a l'avèissa an grinor, tant ch'a l'ha stabililo governorator d'Egit e 'd tuta la ca real<sup>90</sup>. <sup>11</sup>Ora a l'é vnuje 'nt tut ël pais d'Egit e an Canaan, na granda famin-a. A j'era tanta 'd cola misèria che ij nòstri pare a podìo nen trové da mangé<sup>91</sup>. <sup>12</sup>Ma cand che Giacòb a l'ha sentù ch'a j'era 'd gran an Egit, a l'ha mandaje për la prima vira ij nòstri antich a catene. <sup>13</sup>La sconda vira Giusèp a l'é stàit arconossù dai sò frej, e la famija 'd Giusèp a l'é stàita presentà al Faraon<sup>92</sup>. <sup>14</sup>Anlora Giusèp a l'ha mandà a ciamé Giacòb sò pare<sup>93</sup> e tuta soa famija, ch'a j'ero stantesinch pèrson-e<sup>94</sup>. <sup>15</sup>Giacòb,

---

82 Cfr. Génesi 12:7; 13:15; 15:18; 17:8.

83 7:6-7 cfr. Génesi 15:13-14.

84 Cfr. Génesi 17:10-14.

85 Cfr. Génesi 25:26.

86 Cfr. Génesi 29:31-35:18.

87 Cfr. Génesi 37:11.

88 Cfr. Génesi 37:28.

89 Cfr. Génesi 39:2,21.

90 Cfr. Génesi 41:39-41.

91 Cfr. Génesi 42:1-2.

92 Cfr. Génesi 45:1.

93 Cfr. Génesi 45:9-10; 17-18.

94 Cfr. Génesi 46:27.

donca, a l'è calà an Egit<sup>95</sup>, e a l'è mòrt ansilà<sup>96</sup>, chiel e ij nòstri antich. <sup>16</sup>Ij sò còrp a son èstàit trasportà a Sichem, e butà 'nt la tomba che Abraam a l'avìa catà pèr motobin d'arzan dai fieuj ëd Hamor<sup>97</sup>. <sup>17</sup>Damentre ch'as avzinava 'l temp dël compiment ëd la promèssa che Nosgnor a l'avìa fàit a Abraam, an Egit ël pòpol a l'è chèrsù 'd nùmer.

<sup>18</sup>A l'è peui vnuje an Egit n'òutr rè ch'a l'avìa nen conossù Giusèp. <sup>19</sup>Sto rè-sì, an dovrand d'astussie contra nòstra nassion, a l'ha maltratà ij nòstri antich fin-a da feje bandoné soe masnà pèrchè a meurièisso<sup>98</sup>. <sup>20</sup>An col temp-lì a l'è nassuje Mosè, ch'a l'era motobin pressios a j'euje ëd Nosgnor. Sò pare e soa mare a l'han avune soen pèr tre mèis. <sup>21</sup>Cand ch'a l'avìo da bandonelo, la fija dël Faraon a l'ha adotalo e a l'ha tratalo coma s'a fussa sò fieul<sup>99</sup>. <sup>22</sup>Parèj a l'han faje scòla scond tuta la siensa dj'egissian e a l'è diventà potent tant an paròla che an assion. <sup>23</sup>Ma cand ch'a l'è rivà a l'età 'd quarant' agn, a l'è decidusse d'andé a fé vèsita ai sò frej israelita. <sup>24</sup>Vèddend un ëd lor ch'a-j fasìo tòrt, a l'ha dèsfendulo, e a l'ha vendicà col ch'a l'era stàit insultà, massand l'egissian. <sup>25</sup>Ora Mosè a chèrdia che ij sò frej a l'avrìo capì che Nosgnor a-j libererà pèr sò mojen, ma lor a l'han nen capìo. <sup>26</sup>E 'l di dòp, Mosé a l'è trovasse an mes ëd lor mentre ch'a ciacotavo e a l'avrìa vorsù buteje d'acòrdi. A l'ha dije: 'I seve frej, pèrchè iv feve 'd tòrt an tra 'd vojàutri?' <sup>27</sup>Ma col ch'a maltratava ij sò compagn, a l'ha arbutalo e a l'ha dije: 'Chi é-lo ch'a l'ha nominate cap o giùdes su 'd nojàutri?' <sup>28</sup>Veus-to masseme, coma ch'it l'has massà jer l'egissian?'. <sup>29</sup>Cand Mosè a l'ha sentì lòn, a l'è scapà via dal pais, e a l'ha vivù tanme 'n foresté 'nt ël pais ëd Midian, andoa ch'a l'ha avù peui dòl fieuj<sup>100</sup>.

---

95 Cfr. Génesi 46:1-7.

96 Cfr. Génesi 49:33.

97 Cfr. Génesi 23:3-16; 33:19; 50:7-13; Giosuè 24:32.

98 Cfr. Surtìa 1:7-8.

99 Cfr. Surtìa 2:3-10.

100 7:23-29 cfr. Surtìa 2:11-15; Surtìa 18:3-4.

<sup>30</sup>Cand ch'a son passà quarant' agn, ant èl desert d'aranda al Mont Sinai, l'àngel ëd Nosgnor a l'é comparije 'nt na fiama 'd feu ch'a l'era 'nt un busson. <sup>31</sup>Cora che Mosè a l'ha vëddulo, a l'é restà stupì 'd cola vision; e coma ch'a s'avzinava pèr vardé lòn ch'a l'era, la vos ëd Nosgnor a l'é adressasse a chiel. <sup>32</sup>A l'ha dije: 'Mi i son èl Dé 'd tò pare, èl Dé d'Abraam, èl Dé d'Isach e 'ì Dé 'd Giacòb. E Mosè, ch'a tèrmolava tut, a s'ancalava gnanca a vardé lòn ch'a l'era. <sup>33</sup>Nosgnor a l'ha dije: 'Gavte le sàndole dai pé, pèrchè 'l leugh andova ch'it ses, a l'é na tèra sacrà. <sup>34</sup>I l'hai vëddù, i l'hai vëddù l'afflission ëd mè pòpol ch'a l'é an Egit. I l'hai senti soe plente, e i son calà giù pèr libereje. Donca, adess ven, it manderai an Egit<sup>101</sup>.

<sup>35</sup>Col Mosè ch'a l'avìo arbutà, disand: 'Chi é-lo ch'a l'ha nominate cap o giùdes su 'd nojàutri?' a l'é col che Nosgnor a l'ha mandà pèr cap e liberator<sup>102</sup> pèr èl mojen ëd l'àngel ch'a j'era comparije al busson. <sup>36</sup>A l'é col ch'a l'ha gavaje fòra, an fasand ëd miràcoj e 'd prodìs ant èl Mar Ross<sup>103</sup>, e 'nt èl desert, durant quarant' agn<sup>104</sup>. <sup>37</sup>A l'é col Mosè ch'a l'ha dije ai fieuj d'Israel: 'Nosgnor vòst Dé a farà nasse 'n profeta parèj ëd mi da 'n mes ai vòstri frej: scotelo<sup>105</sup>! <sup>38</sup>A l'é col ch'a l'é stàit ant l'adunansa 'nt èl desert con l'àngel ch'a-j parlava an sël Mont Sinai, e ch'a l'é stàit ansema ai nòstri pare, e ch'a l'ha arseivù le paròle 'd vita pèr denje<sup>106</sup>.

<sup>39</sup>Contut, nòstri pare a son arfudasse dë scoté<sup>107</sup> Mosè, ma a l'han arbutalo, e a son tornà a voltesse con èl cheur anvers l'Egit. <sup>40</sup>A l'han dije a Aaron: 'Fane 'd divinità ch'a vado dë 'dnans ëd noi, pèrchè i savoma nen lòn ch'a sia rivaje a Mosè, ch'a l'ha mnane fòra dël pais d'Egit<sup>108</sup>'. <sup>41</sup>Parèj, an coj di

---

101 7:30-34 cfr. Surtìa 3:1-10.

102 O "salvator".

103 Cfr. Surtìa 14:21.

104 Cfr. Nùmer 14:33.

105 Cfr. Deuteronomi 8:15,18.

106 Cfr. Surtìa 19:1-20:17; Deuteronomi 5:1-33.

107 O "fé ubidiensa a Mosè".

108 Cfr. Surtìa 32:1.



lì a l’han fàit un vailèt, e a l’han smonuje ‘d sacrificissi a col idòl, e a son arlegrasse ‘d lòn ch’a l’avìo fàit con soe man<sup>109</sup>.

<sup>42</sup>A l’é ‘dcò pèr motiv èd lòn, che Nosgnor a l’ha viraje la schin-a e a l’ha bandonaje a l’adorassion èd le stèile dèl cel coma s’a fusso ‘d divinità! Ant èl liber dij profèta a l’é scrit: “Casà d’Israel! É-lo vera ch’i l’aveve smonume ‘d sacrificissi e d’oblassion durant quarant’ agn ant èl desert? <sup>43</sup>Nò, iv diso, i l’aveve trasportà vòstre divinità pagan-e - èl tabernacol èd Moloch, e la stèila ‘d vòstra divinità Remfan, ch’a son èd figure ch’i l’aveve fàit pèr adoreje; pèr motiv èd lòn i-j farai deporté dèdlà ‘d Babilònia<sup>110</sup>.

<sup>44</sup>Èl tabèrnacol èd l’aleansa a l’é stàit con ij nòstri pare 'nt èl desert, coma ch’a l’avìa comandà col ch’a l’avìa dit a Mosè èd felo conform al model ch’a l’avìa veddù<sup>111</sup>. <sup>45</sup>Nòstri antich, avend-lo arseivù, a l’han trasportalo sota la condussion èd Giosuè<sup>112</sup>, ant èl pais ch’a l’era an possess èd le nassion che Nosgnor a l’ha scassà dè 'dnans a nòstri antich, fin-a ai di ‘d David; <sup>46</sup>ch’a l’ha trovà grassia dè 'dnans a Nosgnor e ch’a l’ha ciamà ‘d podèj fé un tabèrnacol al Dé ‘d Giacòb.

<sup>47</sup>E Salomon a l’ha fabricaje na ca<sup>113</sup>. <sup>48</sup>Contut, èl Pì-Àut a stà nen èd ca an dij templi fàit pèr man d’òm, second èste paròle dèl profeta: <sup>49</sup>‘Èl cel a l’é mè tròno, e la tèra a l’é ‘l marciapé dij mè pè: Che ca a l’é mai cola ch’im podrìe fabriché - a dis Nosgnor - opura, andoa ch’a podria-lo esse ‘l leugh èd mè arpòs? <sup>50</sup>Mia man l’ha pa nen fàile tute cole còse-lì<sup>114</sup>? <sup>51</sup>Gent teston-a ch’i seve! Vojàutri i seve ‘d pagan ant èl cheur e i seve ciòrgn a la vrità! Eve-ne sèmper da opon-e arsisensa a lè Spìrit Sant? I feve mach lòn ch’a l’han fàit ij vòstri antich<sup>115</sup>. <sup>52</sup>Dime ‘n pò ‘l nòm d’un profeta ch’i

---

109 Cfr. Surtia 32:2-6.

110 7:42-43 cfr. Amos 5:23-27.

111 Cfr. Surtia 25:9,40.

112 Cfr. Giosuè 3:14-17.

113 Cfr. 1 Re 6:1-38; 2 Crònache 3:1-17.

114 7:49-50 cfr. Isaia 66:1-2.

115 Cfr. Isaia 63:10.

vòstri pare a l’han nen falo massé! A l’han fin-a fàit massé coj ch’a l’han profetisà la vnùa dël Giust - ël Mëssià, col che adess i l’ave tradì e sassinà!<sup>53</sup>Vojàutri ch’i l’ave arseivù la Lege pèr ël ministeri dj’àngej, e ch’i l’ave nen ëscotala!”.

## La lapidassion dë Stevo

<sup>54</sup>Cand ch’a l’han sentù tut lolì, a son anfiammasse ‘d rabia e a argrignavo ij dent contra ‘d chiel. <sup>55</sup>Stevo, nopà, ch’a l’era pien dë Spìrit Sant e ch’a l’avìa j’euja fissà al cel, a l’ha vëddù la glòria ‘d Nosgnor, e Gesù ch’a l’era a la drita ‘d Nosgnor. <sup>56</sup>“Vardé-là” a l’ha dit, “i vëddo ij cej duvert e ‘l Fieul ëd l’Òm ch’a stà a la drita ‘d Nosgnor!”. <sup>57</sup>Anlora, a son butasse a crijé fòrt, e a son stopasse j’orije, e tuti d’acòrdi, a son campassje adòss pèr ciapelo. <sup>58</sup>Parèj, avend-lo rablà fòra dla sità, a l’han comensà a tireje adòss ëd pere pèr masselo, e ij testimòni<sup>116</sup> a l’han butà ij sò mantej ai pé d’un giovo, pèr nòm Sàul. <sup>59</sup>A seguitavo a tiré ‘d pere contra Stevo mentre che chiel a pregava e a disìa: “Signor Gesù! Arsèiv mè spìrit!”. <sup>60</sup>E, essend-se butasse an ginjon, a l’ha crijà a àuta vos: “Signor, daje pa la colpa dë sto pecà”. E dit lòn, a l’è andurmissè ‘nt la mòrt.

## 8

### Sàul a pèrseguita la cesa

<sup>1</sup>Ora Sàul a l’era un ëd coj ch’a l’avìo aprovà la mòrt dë Stevo. An col temp-lì a l’è ‘ncaminasse na granda pèrsecussion contra la cesa ch’a l’era a Gerusalem, e tuti, fòra che j’apòstoj, a son èstàit dësbèrgiàirà pèr ij teritòri dla Giudea e dla Samarià. <sup>2</sup>D’òm divòt<sup>117</sup> a l’han portà via ‘l còrp dë Stevo pèr sotrelo e a l’han fàit un grand deul pèr chiel. <sup>3</sup>Ma Sàul a fasia ‘d ravagi

---

<sup>116</sup> Scond la Lege dij Giudé, ij prim ch’a l’avìo da tireje adòss ëd pere a l’avìo da esse ij testimoni dël crimen.

<sup>117</sup> O "timorà ‘d Dé”.

'nt la cesa. A intrava an tute le ca dij cristian e, an rabland pèr fòrsa òm e fomne, a-j fasìa buté an pèrzon<sup>118</sup>. <sup>4</sup>Coj-lì, donca, ch'a l'ero stàit dèsbèrgiairà, a 'ndasìo dèdsà e dèdlà an nunsiant la Paròla<sup>119</sup> 'd Nosgnor.

## **Flip a prédica an Samarià**

<sup>5</sup>Flip, essend calà giù 'nt na sità dla Samarià, a l'ha predicaje 'l Crist<sup>120</sup>. <sup>6</sup>A-i era 'd sòlit na pien-a 'd gent ch'a dasìa da ment a lòn ch'a disìa Flip pèrchè a l'avìo l'anvìa dè scoté sò messaggi e 'd vèdde ij segn miracolos ch'a fasìa. <sup>7</sup>Jè spirit maléfich a surtìo an crijand fòrt da tanti ch'a na j'ero ampossèssà e motobin èd paralitich e 'd sòp a son èstàit varì. <sup>8</sup>Pèr càusa 'd lòn a-i é staje na granda gòj an cola sità.

<sup>9</sup>Ora a-i era prima 'nt la sità n'òm pèr nòm Simon ch'a praticava la magìa e ch'a fasìa sté a boca duverta 'l pòpol èd la Samarià. As fasìa passé pèr un grand pèrsonagi. <sup>10</sup>Tuti, dai pì cit ai pì grand, a parlavo soens èd chiel e a disìo: "Col òm-lì a l'é la potensa 'd Dé ch'a l'é ciamà "la Granda". <sup>11</sup>A-i dasìo da ment pèrchè da longh a j'avìa sbalucaje con soe art màgiche. <sup>12</sup>Ora, però, la gent a chèrdia pitòst a Flip, ch'a l'avìa nunsiaje la bon-a neuva dèl Règn èd Nosgnor e dèl nòm èd Gesù Crist e tanti a l'avìo fasse batesé, sia d'òm che 'd fomne. <sup>13</sup>Fin-a col Simon a l'avìa chèrduje e, dòp d'esse stàit batesà 'dcò chiel, as bogiava pì nen da vzin a Flip, e, an vèddend ij gran prodìs e segn miracolos che Flip a fasìa, a l'era scasi fòra 'd chiel.

<sup>14</sup>Ora, cand che j'apòstoj ch'a l'ero a Gerusalem a l'han sentù che la Samarià a l'avìa 'rseivù la Paròla 'd Nosgnor, a l'han mandaje Pero e Gioann. <sup>15</sup>A son andaje e a l'han pregà pèr ij Samaritan pèrchè a 'rseivèisso lè Spìrit Sant. <sup>16</sup>An efet, lè Spìrit Sant a l'era 'ncora nen calà 'nsima a lor, ma a l'ero mach èstàit batesà 'nt èl nòm èd Gesù, èl Signor. <sup>17</sup>Anlora Pero e

---

118 O "a consentìa a la mòrt èd Stevo", cfr. At 22:4-5; 26:9-11.

119 O "la bon-a neuva dla Paròla".

120 O "èl Mèssia".

Simon a l'han faje l'imposission ëd le man, e lor a l'han arseivù lë Spìrit Sant.<sup>18</sup> Cand che Simon a l'ha vëddù che lë Spìrit Sant a l'era dàit pèr l'imposission ëd le man ëd j'apòstoj, a l'ha ufrìje d'arzan e a l'ha dije:<sup>19</sup> "Deme 'dcò a mi col podèj, che a tuti coj ch'i-j imponrai le man a 'rsèivo lë Spìrit Sant!".<sup>20</sup> Ma Pero a l'ha dije: "Che tò dné a perissa con ti, da già ch'it l'has ëstimà che 'l don ëd Nosgnor a peussa esse catà a pèis d'argent!<sup>21</sup> I l'oma pròpi nen da spartì con ti an cost afé"<sup>21</sup> pèrchè toa disposission d'ànim a l'é tuta sbalià<sup>122</sup>.<sup>22</sup> Arconòss, donca, tò pecà, cambia manera 'd pense<sup>123</sup> e prega Nosgnor: a peul esse che chiel a pèrdonrà toe intension<sup>124</sup>.<sup>23</sup> I vëddo che ti 't ses pien ëd na gelosia amèra<sup>125</sup> e ch'it ses ancadnà da la gramissia".<sup>24</sup> Anlora Simon a l'ha rëspondù: "Preghé vojàutri Nosgnor pèr mi, pèrchè ch'am càpita nen ëd le còse ch'i l'eve dit".

<sup>25</sup> Pero e Gioann, donca, dòp d'avèj predicà e nunsia la Paròla dël Signor, an tornand a Gerusalem, a l'han nunsia la bon-a neuva an diverse borgià dij Samaritan.

## Flip e l'eunuch ëd l'Etiòpia

<sup>26</sup> Peui n'àngel dël Signor a l'ha parlà a Flip disandje: "Àuss-te an pé e va 'nvers ël mesdi an sla stra ch'a cala da Gerusalem a Gaza, cola ch'a passa pèr un desert.<sup>27</sup> Anlora Flip a l'é 'ncaminass-ne. Arlongh la stra a l'ha 'ncontrà n'eunuch etiop, n'àuut fonsionari e tresoré 'd Candace, la regin-a dl'Etiopia. A l'era vnù an pelerinagi a Gerusalem<sup>28</sup> e adess as na tornava a soa ca. A l'era setà an sò biròcc e 'n camin ch'a lesìa a àuta vos dal liber dël profeta Isaìa.<sup>29</sup> Lë Spìrit a l'ha dit a Flip: "Fate anans e avzinte a col biròcc".<sup>30</sup> E Flip, essendje coruje davzin, a l'ha sentulo ch'a lesìa dal liber

---

121 O "Ti 't l'has gnun-a art né part an costa question" ["οὐκ ἔστιν σοι μέρος οὐδὲ κληῖρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ"], cfr.

<https://sites.google.com/site/tempodiriforma/articoli-1/atti-821>

122 O "tò cheur a l'é nen a pòst dèdnans a Dé".

123 O "pentite".

124 O "ël pensé 'd tò cheur".

125 O "pien ëd fel amèr".

dël profeta Isaia, e a l'ha dije: "Ma... capisses-to lòn ch'it lese?". <sup>31</sup>E col-lì a l'ha replicà: "Ma com é-lo ch'i podrìo capilo, s'a-i é gnun ch'am na dà la spiegassion<sup>126</sup>". <sup>32</sup>Ora, èl pass èd la Scritura ch'a lesìa a l'era sto-sì: "Tanme na feja portà al masel o tanme n'agnel mut dè 'dnans a col ch'a lo toson-a, chiel a l'ha nen dovertà la boca. <sup>33</sup>A l'é stàit umilià e a l'han nen faje giustissia. Chi é-lo ch'a conterà 'd sò dissendent? Pèrchè soa vita a l'é stàita portà via da la tèra<sup>127</sup>". <sup>34</sup>Anlora l'eunuch a l'ha ciamà a Flip: "Dime: èd chi é-lo che 'l profeta a dis lòn? É-lo 'd chiel medésim, o 'd cheidun d'àutri?". <sup>35</sup>A l'é parèj che Flip, an prinsipiand da sto pass èd la Scritura, a l'ha nunsiaje la bon-a neuva 'd Gesù Crist.

<sup>36</sup>Antant ch' a seguitavo an sla stra, a son rivà 'nt un leugh andoa ch'a j'era d'eva, e l'eunuch a la dije: "Varda là ch'a-i é d'eva. Còs é-lo ch'a podrìa fé ampediment a che mi i-i sia batesà?". <sup>37</sup>E Flip a l'ha dit: "Se ti 't chërde 'd tut tò cheur, it lo peude". E chiel a l'ha replicà: "Mi i chërdo che Gesù Crist a l'é 'l Fieul èd Nosgnor". <sup>38</sup>Anlora l'eunuch a l'ha fàit fèrmé 'l biròcc, a son calà tuti dòi nt l'eva e Flip a l'ha batesalo.

<sup>39</sup>Cand ch'a son surtì da 'nt l'eva, lè Spìrit èd Nosgnor a l'ha portà via Flip, e l'eunuch a l'ha pì nen vèddulo, e tut alégher a l'ha seguità pèr soa stra.

<sup>40</sup>Parèj Flip a l'é trovasse a Asdod. Da là a l'ha seguità fin-a a Cesarea, nunsiant la bon-a neuva pèr tute le borgià anté ch'a passava.

## 9

### La conversion èd Sàul

<sup>1</sup>Damentre Sàul, che dè mnasse 'd mòrt contra ij dissépoj dël Signor a l'era coma s'a-j respirèissa, a l'é andàit a trovè 'l gran sacerdot. <sup>2</sup>A l'ha ciamaje

---

126 O "am fà da guida", "am lo mostra".

127 Cfr. Isaia 53:7-8.

ch'a-j dèissa 'd letre adressà a le sinagòghe 'd Damasch con l'arcesta 'd cooperassion pèr l'arest ëd qualsëssa partisan dla Via<sup>128</sup> [dij cristian] che lor a l'avèisso trovà. Sàul a vorìa ch'a fusso mnà stacà, tant d'òm che 'd fomne, a Gerusalem.

<sup>3</sup>Ora a l'é rivà che, antramente ch'as avzinava a Damasch, tut d'un colp na lus a l'é vnù dal cél parèj ëd na lòsna tut d'antorn ëd chiel. <sup>4</sup>A l'ha fallo casché pèr tèra e a l'ha sentì na vos ch'a-j disìa: "Sàul, Sàul, pèr còs é-lo che ti t'ëm pèrséguite?"<sup>129</sup>. <sup>5</sup>E Sàul a l'a rësponduje: "Chi ses-to, Signor<sup>130</sup>?", e la vos a l'ha replicà: "I son Gesù, col che ti t'pèrséguite!" <sup>6</sup>Ma tirte sù e intra ant la sità: lì at sarà dit lòn ch'it l'has da fé". <sup>7</sup>J'òm ch'a lo compagnavo a podìo gnanca pì parlé da la tèmna ch'a l'avìo, pèrchè a l'avìo bin sentì cola vos, ma vèddù gnun. <sup>8</sup>Aussand-se da tèra e deurbend j'euj, a l'é ancorzusse ch'a podìa pì nen s-ciairé. Anlora ij sò compagn a l'han ëmnao pèr man fin-a a Damasch. <sup>9</sup>A l'é restà là dël tut bòrgno pèr tre dì, senza mangé né bèive.

<sup>10</sup>Ora, a j'era a Damasch un dissépol dël Crist pèr nòm Anania. Ant na vision ël Signor a l'ha ciamalo: "Anania!", e chiel a-j rëspond: "I son sì, Signor". <sup>11</sup>E ìl Signor a l'ha dije: "Àuss-te e va ant la contrà ch'as ciama la Via Drita, e serca 'nt la ca 'd Giuda n'òm ch'i diso Sàul, ch'a l'é 'd Tarso e ch'a l'é 'n camin ch'a prega. <sup>12</sup>Ora, chiel a l'ha vèddù an vision n'òm ch'as ciama Anania ch'a intrava e ch'a-j fasìa l'imposission ëd le man

---

128 Séntè o Via a l'é la manera che antlora as arfavo ai dissépoj ëd Gesù Crist, ij cristian.

129 Apress "pèrséguite" ël Textus Receptus a gionta: "A l'é dur pèr ti d'arvirete contra j'ujon. E chiel, tut tèrmoland e sbaruà, a l'ha dije: "Signor còsa veus-to ch'i fassa?". Gnun testimoni grech a buta ambelessì cole paròle. A son èstàite ciapà da 26:14 e 22:10 e as treuvo sì ant ij còdes dla Vulgata. Costa gionta a l'é peui stàita butà ant ël Textus Receptus cand che Erasmo a l'ha voltalo dal latin an grech e anfilalo an soa prima edission del Testament Neuv Grech (Basilea 1516).

130 Sàul a savìa nen se cola gran vos a vnissa da Dé o da n'angel, o chi ch'a l'era ch'a-j parlava. Tut lòn ch'a savìa a l'era che cola vos a l'era da na potensa dzoruman-a, da sì 'l motiv che chiel a-j s'adressa con ël termin "Signor". Sàul a conòssia né la person-a né la vos dël Crist.

pèrchè a arcuperèissa la vista”. <sup>13</sup>E Anania a l’ha rësponduje: “I l’hai senti parlé da diversi ëd col òm, e dël mal ch’a l’ha fàit a tò pòpol sant ëd Gerusalem. <sup>14</sup>A l’ha pien podèj dai gran sacerdot ëd porté via gropà tuti coj ch’a invòco tò nòm”. <sup>15</sup>Ma Nosgnor a l’ha dije: “Vaje pura, pèrchè Sàul a l’è lè strument<sup>131</sup> ch’i l’hai sernù pèr porté mè nòm dè 'dnans a le nassion e ai sò rè, e ai fieuj d’Israel. <sup>16</sup>I-j mostrerai vaire ch’a l’avrà da patì pèr mè nòm”.

<sup>17</sup>Anania, donca, a l’è andass-ne e a l’è intrà ant la ca, a l’ha faje l’imposission dle man, e a l’ha dije: “Sàul, mè frel, ël Signor Gesù, ch’a l’è comparite ant la stra da doa ch’it ven-e, a l’ha mandame pèrchè ti ‘t peussa arcuperé la vista e sie ampini dlè Spirit Sant”. <sup>18</sup>E sùbit a l’è cascaje dai sò euj coma dè scaje e an sël moment a l’ha arcuperà la vista. Peui a l’è aussasse e a l’è stàit batesà. <sup>19</sup>Pi tard a l’ha mangià e a l’ha torna pijà le fòrse.

## **Sàul a prédica a Damasch**

<sup>20</sup>Sàul a l’è stàit cheich dî con ij dissépoj ch’a j’ero a Damasch. E tut sùbit a l’ha comensà a prediché ant le sinagòghe che ‘l Crist a l’era ‘l Fieul ëd Nosgnor. <sup>21</sup>Tuti coj ch’a lo sentiò a l’ero scasi fòra ‘d lor, e a disìo: “È-lo nen chiel ch’a vorìa dèstruve a Gerusalem tuti coj ch’a invòco ‘l nòm dël Signor e ch’a l’è vnù sî a pòsta pèr ëmneje gropà ai gran sacerdot?”. <sup>22</sup>La predicassion ëd Sàul a vnìsìa sëmper ëd pì coragiosa<sup>132</sup> e a confondìa ij Giudé ch’a stasìo a Damasch, dasand ëd preuve che Gesù a l’era ‘l Mëssia.

<sup>23</sup>Ora, nen tant temp apress, ij Giudé a l’han conspirà ansema pèr felo meuire, <sup>24</sup>A goernavo le pòrte dla sità dî e neut pèr podèjlo ciapé e masselo, ma Sàul a l’è vnùit a savèj ëd cole insidie. <sup>25</sup>Anlora, ëd neut,

---

131 Let. “vas”.

132 O “a l’avìa sëmper pì ëd potensa”.

cheidun dj'àuutri dissépoj a l'han falo calé giù da la muraja andrinta a na gran cavagna<sup>133</sup>.

## **Sàul a riva a Gerusalem**

<sup>26</sup>Cand che Sàul a l'é rivà a Gerusalem, a cercava d'ancontré ij dissépoj, ma tùit a l'avìo tèmma 'd chiel. Lor a vorìo nen chërdje che Sàul a fussa dventà përdabon un dissépol ëd Gesù. <sup>27</sup>Anlora Bàrnaba a l'ha mnalo a j'apòstoj e a l'ha contaje com a l'avìa vëddù pë strà 'l Signor ch'a l'avìa parlaje, e com ch'a l'avìa parlà franch a Damasch ant ël nòm ëd Gesù. <sup>28</sup>Parèj Sàul a l'é stàit con ij dissépoj, e a predicava con valentisa<sup>134</sup> an nòm dël Signor. <sup>29</sup>A parlava e a discutìa con ëd Giudé 'd lenga greca, ma lor a cercavo 'd felo massé. <sup>30</sup>Cora ch'ij frej a l'han savùlo, a l'han ëmnalo fin-a a Cesarea e a l'han mandalo a Tarso.

<sup>31</sup>La cesa a vivìa an pas pë tuta la Giudea, la Galilèa e la Samarià, a vnìa pì fòrta e ij chërdent a vivìo ant ël timor ëd Nosgnor e, con ël confòrt dlë Spirit Sant, a chërsìa 'dcò 'd nùmer.

## **Pero a varìss n'òm ch'a l'avìa na paralisià**

<sup>32</sup>A l'é rivà che, antramentre che Pero a passava da leugh a leugh, a l'é calà a fé visita ai mèmber dël pòpol sant ch'a stasìo a Lidda. <sup>33</sup>Ansili a l'ha trovà n'òm ch'as ciamava Enèa e che da eut agn a stasìa cogià përchè a l'avìa na paralisià. <sup>34</sup>Pero a l'ha dije: “Enèa, Gesù Crist at varìss. Àuss-te an pé e anròla toa steuja”, e 'd colp col òm a l'é tirasse an pé. <sup>35</sup>Tuti coj ch'a stasìo a Lidda e a Saron a l'han vëddulo e a son convertisse al Signor.

---

133 Cfr. 2 Corint 11:32-33.

134 O “sensa gena”.



## **Pero a fà artorné na fomna a la vita**

<sup>36</sup>Ora a j'era a Joppa na fomna ch'a l'era dissépola dël Signor e ch'as ciamava Tabita, ch'a veul dì an grech Dorcas<sup>135</sup>. Costa fomna a fasìa motobin ëd bon-e euvre e 'd limòsne. <sup>37</sup>A l'é rivà an coj dì lì ch'a l'é vnù malàvia e a l'é mòrta. Cand ch'a l'han lavà sò còrp, a l'han butalo ant na stansia al prim pian ëd la ca.

<sup>38</sup>Dal moment che Lidda a l'era davzin ëd Joppa, ij dissépoj a l'han savù che Pero a l'era a Lidda. Parèj a l'han mandà doi òm da chiel, pregandlo ch'a tardèissa nen d'andeje a trové. <sup>39</sup>Pero a l'é ausasse e a l'é venuss-ne con lor. Rivà ch'a l'é stàit, a l'han ëmnalo ant la stansia al prim pian. Tute le vidoe a son presentasse a chiel an piorand e a-j mostravo le veste e le vestimente ch'a fasìa Dorcas cand ch'a l'era ansema a loràutre. <sup>40</sup>Ma Pero, avendje fàit seurte tuti, a l'é butasse an ginojon e a l'ha pregà. Peui, virand-se vers ël còrp, a l'ha dit: "Tabita, àuss-te!" E Tabita a l'ha dovertà j'euj, a l'ha vëddù Pero e a l'é astasse. <sup>41</sup>Pero a l'ha daje la man e a l'ha fàita sté drita; peui a l'hà ciamà le vidue e j'àutri mèmbër dël pòpol sant e a l'ha presentajla viva. <sup>42</sup>Lolì a l'é savusse për tut Joppa e diversi a l'han chërdù al Signor. <sup>43</sup>Pero a l'é peui restà vaire dì a Joppa ant la ca d'un tal Simon, n'afaitor.

## **10**

### **Pero a va a trové Cornélio**

<sup>1</sup>A Cesarea a jë stasia n'ufissial ëd l'armada roman-a ch'as ciamava Cornélio. A l'era 'l comandant dël regiment dit itàlich. <sup>2</sup>Cornélio a l'era n'òm divòt che, con tuta soa famija, a chërdìa 'nt ël Dé ùnich. A fasìa motobin ëd limòsne al pòpol dij Giudé e a pregava Nosgnor con costansa.

---

135 An nòstra lenga: Gasèla,

<sup>3</sup>Un di, a l'era apopré tre bòt dèl dòp-disné, a l'ha avù na vision anté ch'a l'ha vëddù n'àngel ëd Nosgnor ch'a vnìsìa anvers ëd chiel. L'àngel a l'ha dije: "Cornélio!". <sup>4</sup>Cornélio a l'é sbaruvasse e, an vardand-lo fiss, a l'ha dije: "Còs' i é-lo Signor?". E l'àngel a l'ha replicà: "Toe orassion e toe limòsne a son montà dë 'dnans a Nosgnor tanme 'n sacrifici che chiel a l'ha acetà con piàsì. <sup>5</sup>Adess, donca, manda 'd gent a Joppa pèr dì a n'òm ciamà Simon Pero 'd ven-e da ti. <sup>6</sup>A stà con n'àutr Simon, n'afaitor, ch' a l'ha na ca davzin al mar".

<sup>7</sup>Cand che l'àngel a l'é andass-ne, Cornélio a l'ha ciamà dòì dij sò servitor e un soldà timorà 'd Nosgnor, un dij sò òm ëd fiusa. <sup>8</sup>A l'ha contaje tut lòn ch'a l'era rivaje e a l'ha mandaje a Joppa. <sup>9</sup>E 'l di apress, antramentre ch'a marciavo e ch'as avzinavo a la sità, Pero a l'é montà an sla trassa dla ca pèr preghé. A l'era apopré mesdì <sup>10</sup>e a l'avìa fam. Antramente che coj ëd la ca a-j prontavo da mangé, a l'é cascà 'nt na trans, n'éstasi. <sup>11</sup>A l'ha vëddù 'l cel duvert e cheicòsa coma 'n gran' linseul sospèis pèr ij sò quatr canton e ch'a vnìsìa giù fin-a a toché téra. <sup>12</sup>Col linseul a contnìa d'ògni sòrt ëd bestie, serp e ovej. <sup>13</sup>Peui a l'ha sentù na vos ch'a-j disìa: "Pero, àuss-te, mass-je e mang-je". <sup>14</sup>"Nò, Signor." a l'ha fortì Pero, "Im na pijeria bin guarda 'd felo. I l'hai mai mangià 'd lòn che nòstra lege a diciara ch'a l'é impur!". <sup>15</sup>E la vos a l'ha torna dije: "Le còse che Nosgnor a l'ha purificà, tenje pa pèr impure". <sup>16</sup>L'istessa vision a l'é stàita 'rpetùta tre vire, peui 'l linseul a l'é artirasse an cel. <sup>17</sup>Pero a l'é stàit ëd lòn pitost antërdoà e as domandava còsa mai podrìa-lo significhé cola vision. A l'é 'ntlora che j'òm mandà da Cornélio, informand-se dla cà 'd Simon, a son rivà a la pòrta. <sup>18</sup>A l'han ciamà a cheidun s'a j'alogiava ansilì un cert Simon ch'a-j disio Pero.

<sup>19</sup>Antant che Pero a pensava a soa vision, lë Spìrit a l'ha dije: "A son rivà tre òm ch'at serco. <sup>20</sup>Àuss-te, cala giù e vatne con lor senza fene dificoltà, sagrainte nen, pèrché a l'é mi ch'i l'hai mandaje!" <sup>21</sup>Anlora Pero, essend calà giù vers la gent ch'a l'ero staje mandà da part ëd Cornélio, a l'ha dije: "I son col ch'i serche; pèr chè motiv seve-ne vnù?". <sup>22</sup>E a l'han dije: "I soma stàit mandà da Cornélio, n'ufissial roman. A l'é n'òm giust e timorà 'd Nosgnor, motobin apressià da tùit ij Giudé. N'àngel sant a l'ha comandaje

'd mandé a ciamete pèr ven-e a soa ca e sentite parlé 'd lòn ch'it nunsie".

<sup>23</sup>Anlora Pero a l'ha faje intré e a l'ha ospitaje pèr la neut. Èl di dòp a l'é andass-ne ansem a lor, e cheidun dij frej ch'a-i era a Joppa a l'ha

compagnalo. <sup>24</sup>A l'indoman a son intrà an Cesarea. Ora, Cornélio a lo spetava e, pèr col rescontr, a l'avìa 'dcò ciamà ansema ij sò parent e amis.

<sup>25</sup>E a l'é rivà che coma Pero a intrava 'nt la ca, Cornélio a l'é vnuje 'ncontra e, campand-se ai sò pé, a l'ha adoralo. <sup>26</sup>Ma Pero a l'ha falo aussé e a l'ha dije: "Levte sù, i son n'òm pròpi coma ch'it ses ti!".

## 10

### **Pero a va a trové Cornélio**

<sup>1</sup>A Cesarea a jë stasìa n'ufissial ëd l'armada roman-a ch'as ciamava Cornélio. A l'era 'l comandant dël regiment dit itàlich. <sup>2</sup>Cornélio a l'era n'òm divòt che, con tuta soa famija, a chërdìa 'nt ël Dé ùnich. A fasìa motobin ëd limòsne al pòpol dij Giudé e a pregava Nosgnor con costansa.

<sup>3</sup>Un di, a l'era apopré tre bòt dël dòp-disné, a l'ha avù na vision anté ch'a l'ha vëddù n'àngel ëd Nosgnor ch'a vnissìa anvers ëd chiel. L'àngel a l'ha dije: "Cornélio!". <sup>4</sup>Cornélio a l'é sbaruvasse e, an vardand-lo fiss, a l'ha dije: "Còs' i é-lo Signor?". E l'àngel a l'ha replicà: "Toe orassion e toe limòsne a son montà dè 'dnans a Nosgnor tanme 'n sacrifici che chiel a l'ha acetà con piasì. <sup>5</sup>Adess, donca, manda 'd gent a Joppa pèr dì a n'òm ciamà Simon Pero 'd ven-e da ti. <sup>6</sup>A stà con n'àutr Simon, n'afaitor, ch' a l'ha na ca davzin al mar".

<sup>7</sup>Cand che l'àngel a l'é andass-ne, Cornélio a l'ha ciamà dòi dij sò servitor e un soldà timorà 'd Nosgnor, un dij sò òm ëd fiusa. <sup>8</sup>A l'ha contaje tut lòn ch'a l'era rivaje e a l'ha mandaje a Joppa. <sup>9</sup>E 'l di apress, antramente ch'a marciavo e ch'as avzinavo a la sità, Pero a l'é montà an sla trassa dla ca pèr preghé. A l'era apopré mesdì <sup>10</sup>e a l'avìa fam. Antramente che coj ëd la ca a-j prontavo da mangé, a l'é cascà 'nt na trans, n'estasi. <sup>11</sup>A l'ha vëddù 'l cel duvert e cheicòsa coma 'n gran' linseul sospèis pèr ij sò quatr canton e ch'a

vnisia giù fin-a a toché téra. <sup>12</sup>Col linseul a contnìa d'ogni sòrt ëd bestie, serp e oseb. <sup>13</sup>Peui a l'ha sentù na vos ch'a-j disìa: "Pero, àuss-te, mass-je e mang-je". <sup>14</sup>"Nò, Signor." a l'ha fortù Pero, "Im na pijerìa bin guarda 'd felo. I l'hai mai mangià 'd lòn che nòstra lege a diciara ch'a l'é impur!". <sup>15</sup>E la vos a l'ha torna dije: "Le còse che Nosgnor a l'ha purificà, tenje pa pèr impure". <sup>16</sup>L'istessa vision a l'é stàita 'rpetù tre vire, peui 'l linseul a l'é artirasse an cel. <sup>17</sup>Pero a l'é stàit ëd lòn pitost antërdoà e as domandava còsa mai podrìa-lo significhé cola vision. A l'é 'ntlora che j'òm mandà da Cornélio, informand-se dla cà 'd Simon, a son rivà a la pòrta. <sup>18</sup>A l'han ciamà a cheidun s'a j'alogiava ansilì un cert Simon ch'a-j disio Pero.

<sup>19</sup>Antant che Pero a pensava a soa vision, lè Spìrit a l'ha dije: "A son rivà tre òm ch'at serco. <sup>20</sup>Àuss-te, cala giù e vatne con lor senza fene dificoltà, sagrainte nen, pèrché a l'é mi ch'i l'hai mandaje!" <sup>21</sup>Anlora Pero, essend calà giù vers la gent ch'a l'ero staje mandà da part ëd Cornélio, a l'ha dije: "I son col ch'i serche; pèr chè motiv seve-ne vnù?". <sup>22</sup>E a l'han dije: "I soma stàit mandà da Cornélio, n'ufissial roman. A l'é n'òm giust e timorà 'd Nosgnor, motobin apressià da tuit ij Giudé. N'angel sant a l'ha comandaje 'd mandé a ciamete pèr ven-e a soa ca e sentite parlé 'd lòn ch'it nunsie". <sup>23</sup>Anlora Pero a l'ha faje intré e a l'ha ospitaje pèr la neuit. Èl di dòp a l'é andass-ne ansem a lor, e cheidun dij frej ch'a-i era a Joppa a l'ha compagnalo. <sup>24</sup>A l'indoman a son intrà an Cesarea. Ora, Cornélio a lo spetava e, pèr col rescontr, a l'avìa 'dcò ciamà ansema ij sò parent e amis. <sup>25</sup>E a l'é rivà che coma Pero a intrava 'nt la ca, Cornélio a l'é vnuye 'ncontra e, campand-se ai sò pé, a l'ha adoralo. <sup>26</sup>Ma Pero a l'ha falo aussé e a l'ha dije: "Levte sù, i son n'òm pròpi coma ch'it ses ti!".

<sup>27</sup>Peui, parland con chiel, a l'é intrà e a l'ha trovà diverse d'àutre person-e ch'a j'ero lì radunà. <sup>28</sup>A l'ha dije: "I seve pro che, pèr nojàutri ebreo, second nòstra lege, a l'é nen consentì d'intré 'nt la ca 'd gent ch'a l'é nen ëd nòstra religion e d'avej 'd relassion con lor. Tutun, Nosgnor a l'ha mostrame ch'i l'oma nen da ten-e gnun-a pèrson-a pèr impura. <sup>29</sup>A l'é pèr lòn che sùbit ch'i l'ave mandame a ciamé, i son ëvnù senza fene dificoltà. Disme, donca, pèr ché motiv l'ave-ne mandame a ciamé?". <sup>30</sup>Anlora Cornélio a l'ha dije:

"A son èstàit quatr di a st'ora, ch'i j'ero a digiun, e ch'i fasio l'orassion ëd tre bòt ant mia cà. Pròpi an col moment là, a l'é rivà che n'òm a l'é presentasse dè 'dnans ëd mi con na vestimenta splendrienta. <sup>31</sup>E a l'ha dime: 'Cornelio, toe orassion e toe limòsne a son montà dè 'dnans a Nosgnor tanme 'n sacrificissi che chiel a l'ha acetà con piasì. <sup>32</sup>Adess, donca, manda 'd gent a Joppa pèr dì a n'òm ciamà Simon Pero 'd ven-e da ti. Chiel a stà con n'àutr Simon, n'afaitor, ch' a l'ha na ca davzin al mar. Cand ch'a sarà vnù at parlerà'. <sup>33</sup>A l'é pèr lòn ch'i l'hai sùbit mandà da ti, e ti 't l'has fàit bin a ven-e. Ora, i soma tuti sì present dè 'dnans a Dé per sente tut lòn che Dé a l'ha comandate 'd dine".

<sup>34</sup>Anlora Pero, an pijand la paròla, a l'ha dit: "An vrità i vèddo che Nosgnor a l'ha pèr dabon gnun riguard<sup>136</sup> ëd l'aparenza dle pèrson-e, <sup>35</sup>ma che an tute le nassion coj ch'a-j pòrto rispet<sup>137</sup> e ch'a fan lòn ch'a l'é giust<sup>138</sup>, a-j son agradi. <sup>36</sup>A l'é lolì che Nosgnor a l'ha fàit savèj al pòpol<sup>139</sup> d'Israel, cand ch'a l'ha nunsia la pas pèr ël mojen ëd Gesù Crist, ch'a l'é 'l Signor ëd tuti. <sup>37</sup>I seve bin lòn ch'a l'é rivaje an tuta la Giudèa e ch'a l'é partì da la Galilèa, apress ëd ël batésim che Gioann a l'ha predicà, <sup>38</sup>a propòsit ëd Gesù 'd Nasarèt, che Nosgnor a l'ha consacrà<sup>140</sup> con lè Spirit Sant e 'd potensa, e ch'a l'é passà da 'n pòst a l'àutr an fasend dël bin e an varend tuti coj ch'a j'ero sota<sup>141</sup> la potensa dël diav, pèrché Nosgnor a l'era con chiel. <sup>39</sup>Nojàutri i soma ij testimòni 'd tut lòn che Gesù a l'ha fàit, an Giudèa tanme a Gerusalem. A l'han falo meuire anciovand-lo a na cros. <sup>40</sup>Contut, Nosgnor a l'ha arsussitalo 'l ters di e a l'ha acordà ch'as manifestèissa, <sup>41</sup>nen a tut ël pòpol, ma mach ai testimoni che pèr lòn chiel a l'avìa già da prima sernù, a nojàutri ij sò apòstoj, ch'i l'oma mangià e beivù ansema a chiel, dòp ch'a l'é stàit arsussità dai mòrt. <sup>42</sup>Gesù a l'ha

---

136 O "a fà nen ëd preferense" o "a pija 'n favor". Cfr. Deuteronomi 10:17.

137 O "ch'a l'han tèmma 'd Chiel".

138 Ò "ch'a pràtico la giustissia".

139 Let. "aj fieuj".

140 O "onzù".

141 O "suget".

comandane ‘d prediché al pòpol e d’atesté che a l’è chiel ch’a l’è destinà da Nosgnor a esse ‘l Giùdes dij viv e dij mòrt. <sup>43</sup>Tùit ij profeta a-j rendo testimoniansa che chicassìa a chërd an chiel a 'rsèiv èl pèrdon dij pecà grassie a sò nòm".

## **Dij pagan a arseivo lë Spìrit Sant**

<sup>44</sup>Antant che Pero a parlava, a l’è rivà che le Spìrit Sant a l’è calà giù an su tuti coj ch’a scotavo col mësaggi<sup>142</sup>. <sup>45</sup>Ij chërdent giudé ch’a l’ero venù con Pero a son èstupisse che ‘l don ëd lë Spìrit Sant a fussa dàit ëdcò a ‘d gent ch’a fà nen part dël pòpol ëd Nosgnor<sup>143</sup>, <sup>46</sup>përchè lor a parlavo an d’altre lenghe e a laudavo Nosgnor. Anlora Pero a l’ha fortì: <sup>47</sup>"Chi é-lo ch’a podrìa dije contra che costi-sì, ch’a l’han arseivù lë Spìrit Sant parèj ëd nojàutri, a sio batesà con d’eva?". <sup>48</sup>Pero a l’ha donca comandà ch’a fusso batesà ‘nt èl nòm dël Signor. Cornélio a l’ha peui pregaje dè sté con lor ancora vaire di.

# **11**

## **Pero a dà na spiegassion ëd soa condòta**

<sup>1</sup>Ora j’apòstoj e ij frej ch’a j’ero an Giudèa a l’han sentì che ‘dcò dij pagan a l’avìo arseivù la paròla ‘d Nosgnor. <sup>2</sup>Cand che Pero a l’è stàit d’artorn a Gerusalem, ij chërdent giudé<sup>144</sup> a l’han trovaje da dè. <sup>3</sup>A-j disìo: “Ti ‘t ses andàit ant la ca ‘d gent ch’a l’ha nen la circoncision e tl’has mangià ansem a lor”.

---

142 O "la Paròla".

143 O "a dij Gentij".

144 O "coj dla circoncision".

<sup>4</sup>Anlora Pero a l'é butasse a dèspiegheje pèr órdin lòn ch'a j'era capitaje e a l'ha dije: <sup>5</sup>"I j'ero an preghiera ant la sità 'd Joppa e i son cascà ant na trans, n'éstasi. A l'é 'ntlora ch'i l'hai vèddù ch'a vnìsia giù dal cel cheicòsa tanme 'n linseul gropà ai sò quatr canton, e a l'é vnume davzin. <sup>6</sup>I l'hai vardà bin e a j'era là 'ndrinta d'anima a quatr pé, èd bestie sarvaje, èd serp e dj'osej dèl cel. <sup>7</sup>I l'hai èdcò sentù na vos ch'am disìa: 'Pero, àuss-te, massa cole bestie-lì e mangje!'. <sup>8</sup>E i l'hai rësponduje: "Im na pijerìa bin varda 'd felo, Signor, pèrchè gnente ch'a sìa proibì da nòstra lege o d'antamnà a l'é mai intrà an mìa boca". <sup>9</sup>E la vos a l'ha ancora rëspondume dal cel: "Dis nen ch'a l'é antamnà lòn che Nosgnor a lo stima pur<sup>145</sup>". <sup>10</sup>Lolì a l'é fasse fin-a a tre vire, e peui tute cole ròbe a son èstàite artirà su al cel. <sup>11</sup>Anlora, ant col istess moment, a son presentasse a la ca dova ch'i j'ero tre òm. <sup>12</sup>Lè Spirit Sant a l'ha dime che mi i andèissa ansem a lor, senza fene dificoltà. A l'han compagne 'dcò sti ses frej cristian e i soma intrà ant la cà dl'òm ch'a l'avìa mandaje. <sup>13</sup>A l'ha contame com a l'avìa vèddù ant soa ca n'àngel ch'a l'era presentasse a chiel e ch'a l'avìa dije: 'Manda 'd gent a Joppa, e fa vnì Simon, ch'a-i diso Pero, <sup>14</sup>ch'at porterà 'n messagi pèr la salvèssa 'd ti e 'd tuta toa famija'.

<sup>15</sup>Cand ch'i l'hai avù comensà a parlé, lè Spirit Sant a l'é calà dzura 'd lor tanme a l'era 'dcò calà dzura 'd nojàutri al prinsipi. <sup>16</sup>Anlora i son arcordame 'd cola paròla 'd Nosgnor e com a l'avìa dit: 'Gioann a l'ha batesà d'eva, ma vojàutri i sareve batesà dlè Spirit Sant<sup>146</sup>. <sup>17</sup>Donca, dagià che Nosgnor a l'ha acordaje 'n don parèj èd col ch'a l'ha dàit a nojàutri ch'i l'oma chèrdù al Signor Gesù Crist, chi é-lo ch'i son mi, ch'i podèisso fé oposission a Nosgnor?"

<sup>18</sup>Anlora, avend sentù lòn, a son pasiasse e a l'han dàit glòria a Nosgnor. A l'han dit: "Donca Nosgnor a l'ha fàit èdcò a dij pagàn la grassia dèl pentiment ch'a pòrta a la vita eterna".

---

145 O "a l'ha purificalo".

146 Cfr. At 1:5.

## La cesa d'Antiòchia 'd Siria

<sup>19</sup>Ora, pèr lòn ch'a l'ha da fé con coj ch'a j'ero stàit dësbergiairà pèr càusa dla pèrsecussion ch'a l'era stàita cissà a l'ocasion ëd Stevo, a son rivà fin-a an Fenìcia, an Cipro e a Antiòchia, senza nunsìé la Paròla 'd Nosgnor a gnun d'àutri che ai Giudé<sup>147</sup>. <sup>20</sup>Ma a l'é stàine cheidun ch'a l'era andàit a Antiòchia da Cipro e da Cirene ch'a l'ha comensà a nunsìé la bon-a neuva 'd Gesù, ël Signor, ëdcò ai grech<sup>148</sup>. <sup>21</sup>La potensa<sup>149</sup> 'd Nosgnor a l'era con lor, e 'n gran nùmer ëd pèrson-e a l'han chërdù e a son ëstàite convertije a Nosgnor.

<sup>22</sup>E la vos a l'é vnujne a j'orìe dla cesa ch'a l'era a Gerusalem e, pèr consequensa, a l'han mandaje a Antiòchia Bàrnaba. <sup>23</sup>Cand ch'a l'é rivaje e a l'ha vëddù ij frut dla grassia 'd Nosgnor, a l'é arlegrass-ne e a l'ha esortà tuti dë sté tacà a Nosgnor con tut ël cheur<sup>150</sup>, <sup>24</sup>Bàrnaba a l'era n'òm da bin, pien dë Spirit Sant e 'd fede. E 'n gran nùmer ëd pèrson-e a son unisse a Nosgnor.

<sup>25</sup>Peui Bàrnaba a l'é andass-ne a Tarso pèr sèrché Sàul. <sup>26</sup>Cand ch'a l'ha trovalo, a l'ha mnalo a Antiòchia, e a l'é rivà che, durant n'ann tut antreggh Bàrnaba e Sàul a son restà a Antiòchia con cola cesa, e a l'han dotrinà motobin ëd gent. A l'é stàit a Antiòchia che pèr la prima vòta ij dissépoj ëd Gesù a son ëstàit ciamà ij Cristian.

<sup>27</sup>Durant col temp-lì chèich profeta a son calà da Gerusalem a Antiòchia.

<sup>28</sup>Un ëd lor, pèr nòm Àgabo<sup>151</sup>, a l'é aussasse an pé ant na riunion e, cissà da lë Spirit, a l'ha comensà a nunsìé che na gran famin-a a dovìa rivé pèr

---

147 Cfr. At 8:1-4.

148 O "ai pagàn".

149 O "la man".

150 Con determinassion, senza tëmma.

151 Cfr. At. 21:10.



tut l'imperi<sup>152</sup>. An efet, la famin-a a l'é rivaje al temp dl'imperator Clàudi.  
<sup>29</sup>Anlora ij dissépoj cristian, ognidun second lòn ch'a podìa, a son determinasse 'd mandé d'agiùt ai frej ch'a stasiò ant la Giudèa.<sup>30</sup>A l'han fàit parèj an fidand ij sò don a Bàrnaba e Sàul pèrchè a-j portèisso a j'ansian<sup>153</sup> ëd la cesa 'd Gerusalem.

## 12

### **Giacò massà e Pero butà an pèrzon**

<sup>1</sup>An col istess temp, ël rè Eròd a l'avìa fàit aresté vaire cristian con l'intension ëd anandié na pèrsecussion contra la cesa. <sup>2</sup>A l'avìa 'dcò fàit tajé la testa<sup>154</sup> a Giacò, frel ëd Gioann. <sup>3</sup>Rendend-se cont che tut lolì a-j piasìa ai Giudé, a l'avìa fàit ciapé 'dcò Pero durant le selebrassion ëd la Pasca<sup>155</sup>. <sup>4</sup>A l'avìa peui falo buté an pèrzon dasend-lo an guerna a quatr ësquadre 'd soldà, con ël propòsit ëd portelo a un giudissi pùblich cora che la Pasca a fussa terminà. <sup>5</sup>Damentre che Pero a l'era guernà ant la pèrzon, la comunità cristian-a<sup>156</sup> a pregava fòrt pèr chiel.

<sup>6</sup>La neuit anans che Eròd a l'avrìa falo seurte pèr ël giudissi, Pero a durmìa an mes a dòì soldà, stacà con doe caden-e, e le guardie ch'a l'ero dè 'dnans a la pòrta a guernavo la pèrzon. <sup>7</sup>A l'improvista a l'é rivà n'àngel ëd Nosgnor e ant la pèrzon a l'é fasse fòrt ciàir. L'àngel a l'ha sopatà Pero e a l'ha dèsvijalo. A l'ha dije: "Àuss-te an pressa!" e le caden-e ch'a l'avìa a son cascaje dai pols. <sup>8</sup>Peui l'àngel a l'ha dije: "Causs-te le sàndole e prontète pèr parte" e chiel a l'ha falo. Peui a l'ha dije: "Adess tirte adòss ël mantel e venme dapress!". <sup>9</sup>Anlora Pero a l'é seurti fòra e a-j andasià

---

152 O "pèr tut ël mond".

153 Ai cap.

154 O "a l'ha fàit meuire con la spa".

155 O "ant ij dì dij pan sena alvà", o "dla Festa dle Frascà. Cfr. Surtìa 12:1-27.

156 O "la cesa".

dapress. Për tut èl temp, contut, Pero a pensava ch’as tratèissa ‘d na vision, d’un seugn, e pa nen cheicòsa ch’a-j capitèissa pèrdabon. <sup>10</sup>Cand ch’a l’han passà la prima e la sconda guardia, a son rivà a la pòrta ‘d fer da ‘ndoa ch’as andasìa a la sità, e cola pòrta a l’è deurbisse a lor daspèrchila. Parèj, a son ancaminasse pèr na contrà, e tòst l’àngel a l’ha chitalo.

<sup>11</sup>Anlora Pero a l’è arpijasse e a l’ha dit: “A l’è pròpi vera! Nosgnor a l’ha mandà sò àngel ch’a l’ha liberame da la man d’Eròd e da tut lòn che ij cap<sup>157</sup> dij Giudé a l’avìo sperà ‘d feme”.

<sup>12</sup>Cand ch’a l’è rendusse cont èd la situassion, Pero a l’è andass-ne a la ca ‘d Marià, mare ‘d Gioann, conossù con lè stranòm èd March. Ambelelà diversi a-i ero radunasse e a fasìo d’orassion. <sup>13</sup>Cand ch’a l’ha avù tambussà a la pòrta dla cort, na serva ch’as ciamava Ròda a l’è andàita a ciamé ch’i ch’a fussa. <sup>14</sup>Cand ch’a l’ha arconossù la vos èd Pero, pèr la gòj a l’ha gnanca dovertaje la pòrta, ma a l’è butasse a core fin-a ant la ca, e a l’ha nunsia che Pero a l’era dè ‘dnans a la pòrta an sla stra. <sup>15</sup>J’àutri a l’han dije: “Ti ‘t ses fòla!”, ma chila a ansistia ch’a l’era propi parèj. E lor a replicavo: “A l’ha da esse sò àngel”.

<sup>16</sup>Ma Pero a seguitava a tambussé, e, a la fin, cand ch’a l’han dovertaje, a l’han vèddulo, e a son restane motobin èsbèrlondì. <sup>17</sup>E chiel, avendje fàit segn con la man ch’as na stèisso chiet, a l’ha contaje coma Nosgnor a l’avìa falo seurte da la pèrzon, e a l’ha dije: “Felo savèj a Giaco e ai frej”. Peui Pero a l’è seurti e a l’è andass-ne ant n’àutr leugh.

<sup>18</sup>Cand ch’a l’è fasse dì, a l’è staje na confusion granda an tra ij soldà sù lòn ch’a n’era stàit èd Pero. <sup>19</sup>Parèj, Eròd, avendlo fàit serché e trovandlo nen, dòp d’avèj fàit antèroghé le guardie a l’ha faje condané a mòrt. Pì tard Eròd a l’è calà da la Giudea a Cesarea andoa ch’a l’è stass-ne pèr un pò ‘d temp.

---

157 O “èl pòpol dij Giudé”.

## La mòrt d'Eròd

<sup>20</sup>Ora, Eròd a l'avìa 'l progèt ed fé guera contra coj ed Tiro e 'd Sidon. Dàit che, tutun, coste sità a dipendìo dal pais d'Eròd pèr soa sossistensa 'd lor, a l'han decidù 'd presentesse ansema dè 'dnans a Eròd. Ij delegà a l'han vanià l'apògg ed Blasto, ciambèrlan dèl rè e a l'han ciamaje al rè na solussion d'amicissia. <sup>21</sup>Ant èl dì convnù, Eròd, vestì dla vestimenta regal, a l'è astasse an sèl tròno e a-j adressava 'n discors. <sup>22</sup>Èl pòpol a l'aclamava an crijand: "Cola lì a l'é la vos d'un dio, e pa nen d'un òm!". <sup>23</sup>E tut sùbit n'àngel ed Nosgnor a l'ha frapalo<sup>158</sup> pèrchè ch'a l'avìa nen dàit glòria a Nosgnor, a l'é stàit rusià dai verm e a l'é spirà.

<sup>24</sup>Ma la Paròla 'd Nosgnor a fasià 'd progress e a sè spantiava. <sup>25</sup>Bàrnaba e Sàul, cand ch'a l'han peui compì soa mission ed lor, a son tornass-ne a Gerusalem, avend èdcò pijà ansema a lor Gioann, col ch'a l'era conossù con lè stranòm ed March

# 13

## La mission ed Bàrnaba e Sàul

<sup>1</sup>Ora, a-i era ant la cesa ch'a l'era a Antiochia ed profeta e 'd magister: Bàrnaba, Simeon (ch'a l'era ciamà 'l Nèir), Lucio 'd Cirene, Manaèn (ch'a l'era stàit educà a la cort con èl tetarca Eròd), e Sàul. <sup>2</sup>Na vira, durant un sèrvissi religios<sup>159</sup>, lè Spirit Sant a l'ha dit: "Consacreme<sup>160</sup> Bàrnaba e Sàul e comissioneje a l'euvra ch'i l'hai ciamaje a fé". <sup>3</sup>Anlora, apress d'avèj digiunà e pregà, a l'han faje l'imposission ed le man e a l'han lassaje parte.

---

158 O "ferilo a mòrt", "colpì con na maladià".

159 O "Damentre ch'a sèrvìo Nosgnor".

160 O "Buté da part pèr mi".

## **Bàrnaba e Sàul a Cipro**

<sup>4</sup>Loràutri, donch, mandà da lè Spirit Sant, a son calà an Selèucia, e da lì a l’han navigà fin-a a l’isola ‘d Cipro. <sup>5</sup>Cand ch’a son rivà a Salamin-a, a l’han nunsia la paròla ‘d Nosgnor ant le sinagòghe dij Giudé. Con lor a l’avio ‘dcò Gioann March pèr giuteje.

<sup>6</sup>Peui, avend travèrsà l’isola fin-a a Pafo, a l’han trovà ansilì nē stròlogh giudé, un profeta fàuss ch’as ciamava Bar-jesus. <sup>7</sup>A fasia part dèl grup ëd pèrson-e ch’a stasio dantorn al procònsol Sergi Pàul, ch’a l’era n’òm sensà. Èl procònsol a l’ha fàit ciamé Bàrnaba e Sàul pèrchè ch’a vorìa sente da lor la Paròla ‘d Nosgnor. <sup>8</sup>Elima, lè strologh (ch’a l’era sò nòm voltà an grech), a fasia ‘d resistensa contra ‘d lor pèrchè ch’a l’avria nen vorsù ch’èl procònsol a chèrdèissa a lòn che Bàrnaba e Sàul a disìo.

<sup>9</sup>Anlora Sàul, conossù ‘dcò coma Pàul, pien dè Spirit Sant, a l’ha fissà j’eu j an slè strologh e a l’ha dije: <sup>10</sup>“Ti, fieul dèl diav! Ti, òm pien d’ogni sòrt ëd tromparia e d’astussia! Ti, èl nemis ëd tut lòn ch’a l’è bon! Chiteras-to mai ëd pèrverte ij senté ‘d Nosgnor, ch’a son drit? <sup>11</sup>Ch’it sàpie che la man ëd Nosgnor a va tombete adòss, e ti ‘t saras bòrgno senza podèj ès-ciairé la lus dèl sol pèr chèich temp. Anlora, tut sùbit, dè scurità e ‘d top a son tombaje adòss, e virandse da tute le part, a cercava cheidun ch’a lo mnèissa pèr man. <sup>12</sup>Parèj èl procònsol, cand ch’a l’ha vèddù lòn ch’a l’era rivà, a l’ha chèrdù, pien d’amirassion pèr la dotrin-a ‘d Nosgnor.

## **Pàul e Bàrnaba a Antiòchia ‘d Pisidia**

<sup>13</sup>Pàul e ij sò sòcio a son ambarcasse a Pafo e a son andàit vers Perga, sità ‘d Panfilia, ma Gioann March, essend-se artirà d’ansem a lor, a l’è tornass-ne a Gerusalem. <sup>14</sup>Loràutri a l’han seguità sò viage ‘d lor e a son rivà a Antiòchia, sità ‘d Pisidia. Ansilà, ant un dì ‘d Saba, a son intrà ant la sinagòga e a son astassje. <sup>15</sup>Apress ëd la letura dla Lege e dij profeta, ij cap dla sinagòga a l’han mandaje a dì: “Frej! S’a-i é da part vòstra na chèica paròla d’esortassion pèr èl pòpol, disla pura”.

<sup>16</sup>Anlora Pàul a l'é ausasse e avend fàit segn ch'a tuti a restèisso chiet, a l'ha dit: "Gent d'Israel, e vojàutri ch'i chërde ant èl Dé ùnich<sup>161</sup>, sté a sente lòn ch'iv dirai: <sup>17</sup>"Èl Dé 'd ès pòpol Israel a l'ha sernù nòstri antich<sup>162</sup> e a l'ha fane 'n gran pòpol. Cand ch'a vivìo coma dè strangé ant èl pais d'Egit<sup>163</sup>, Nosgnor a l'ha faje seurte<sup>164</sup> da lì con la fòrsa 'd sò brass. 18Durant quarant' agn Nosgnor a l'ha avune soen ant èl desert<sup>165</sup>. <sup>19</sup>E apress d'avèj dësblà set nassion<sup>166</sup> ant la tèra 'd Canaan, a l'ha dàit èsta tèra a Israel coma soa ardità<sup>167</sup>. <sup>20</sup>Tut sossì a l'é durà quatr sent e cinquanta agn. Apress èd lòn, a l'ha daje 'd giùdes<sup>168</sup> fin-a al temp dèl profeta Samuel<sup>169</sup>. <sup>21</sup>Peui a l'han ciamà 'd podèj avèj un rè<sup>170</sup>, e Nosgnor a l'ha daje Sàul<sup>171</sup>, fieul èd Chis, n'òm èd la tribù 'd Biniamin; e a son passaje quarant' agn. <sup>22</sup>Nosgnor, contut a l'ha gavaje Sàul<sup>172</sup> e a l'ha fàit che David a dventèissa sò rè. A sò rësguard Nosgnor a l'ha rendune testimoniansa cand ch'a l'ha dit: "I l'hai trovà David, fieul èd Jessé, n'òm èscond mè cheur, ch'a farà tuta mia volontà<sup>173</sup>". <sup>23</sup>A l'é stàit da soa dissendensa<sup>174</sup> che Nosgnor, èscond soa promèssa, a l'ha dàit a Israel un Salvator, ch'a l'é Gesù. <sup>24</sup>Anans che chiel a rivèissa, Gioann a l'ha predicà a tut èl pòpol d'Israel un batèsim èd pentiment<sup>175</sup>. <sup>25</sup>Gioann, coma ch'a terminava sò

---

161 O "...e vojàutri ch'i l'eve timor èd Nosgnor": Pàul a l'era adressasse parèj ai prosèlit, gent ch'a l'era convertisse dal paganèsim a la fej d'Israel.

162 O "nòstri pare".

163 Cfr. Surtìa 1:7.

164 Cfr. Surtìa 12:51.

165 Cfr. Numer 14:34; Deuteronòmi 1:31.

166 Cfr. Deuteronòmi 7:1.

167 Cfr. Giosué 14:1.

168 Cfr. Giudes 2:16.

169 Cfr. 1 Samuel 3:20.

170 Cfr. 1 Samuel 8:5.

171 Cfr. 1 Samuel 10:21.

172 Cfr. 1 Samuel 13:14.

173 Cfr. 1 Samuel 16:12; Salm 89:20.

174 "smens".

175 O "conversion". Cfr. March 1:4; Luca 3:3.

ministeri<sup>176</sup>, a disìa: “Mi i son pa col che vojàutri i pense<sup>177</sup>. Apres ëd mi a ven col ch’i na son gnanca degn ëd dësgrupeje le liasse dle sandole<sup>178</sup>.”

<sup>26</sup>Mè frej! Fieuj ëd la dissendenza d’Abraham e tuti vojàutri ch’i chërde an l’ùnich Dé! A l’è a nojàutri ch’as adressa costa paròla ‘d salvassion.

<sup>27</sup>J’abitant ëd Gerusalem e ij sò dirigit a l’han nen savulo arconòsse Gesù coma col ch’ij profeta a l’avìo parlane. Al opòst, a l’han condanalo e, an fasenda parèj, a l’ha compì le paròle dij profeta ch’as lesò tuit ij Saba.

<sup>28</sup>Bin ch’a trovèisso gnente an chiel da felo condané a mòrt, a l’han pregà Pilàt ëd felo meuire<sup>179</sup>.

<sup>29</sup>Dòp ch’a l’han avù compì tute le còse ch’a l’ero stàite scrite ‘d chiel, a l’han levalo da la cros e a l’han posalo ant un sepolcr<sup>180</sup>. <sup>30</sup>Ma Nosgnor a l’ha arsussitalo dai mòrt, <sup>31</sup>e a l’è stàit vëddù<sup>181</sup> për diversi dì da coj ch’a l’ero montà 'nsem a chiel da la Galilea a Gerusalem. A son lor ij sò testimòni dè 'dnans al pòpol. <sup>32</sup>A l’è parèj che nojàutri i vnoma a nunsieve la bon-a neuva che Nosgnor a l’avìa promëttù ai nòstri antich<sup>182</sup> <sup>33</sup>e che ora chiel, arsussitanda Gesù, a l’ha compì për nojàutri, ch’i soma ij sò dissident ëd lor. Sossì a l’è lòn che lë scond salm a dis ëd Gesù: “Ti ‘t ses mè fieul, ancheuj i son dventà tò Pare<sup>183</sup>”, <sup>34</sup>përchè Nosgnor a l’avìa promëttù d’arsussitelo dai mòrt lassand nen che sò còrp as corompèssa ant la tomba. A l’ha dilo an ësta manera: “Iv darai le benedission sacrà ch’i l’hai promëttù a David<sup>184</sup>”. <sup>35</sup>Ant n’àutr salm tut sossì a l’è ‘dcò dëspiegà: “It lasserai nen che tò sant a vëdda la corussion<sup>185</sup>. <sup>36</sup>Sto-sì a l’è nen

---

176 “carièra”.

177 Cfr. Gioann 1:20.

178 Cfr. Maté 3:11; March 1:7; Luca 3:16; Gioann 1:27.

179 Cfr. Maté 27:22-23; March 15:13-14; Luca 23:21-23; Gioann 19:15.

180 Cfr. Maté 27:57-61; March 15:42-47; Luca 23:50-56; Gioann 19:38-42.

181 Cfr. At 1:3.

182 O “pare”.

183 Cfr. Salm 2:7.

184 Cfr. Isaia 55:3.

185 Cfr. Salm 16:10.

n'arferiment a David, pèrchè apress che David a l'ha compì la volontà 'd Nosgnor an soa generassion, chiel a l'é bin mòrt e a l'é stàit sotrà con ij sò antich, e sò còrp a l'é corompusse. <sup>37</sup>Nò, lolì as arferiss a cheidun d'àutr - cheidun che Nosgnor a l'ha arsussità e che sò còrp a l'é nen corompusse.

<sup>38</sup>Mè frej! Steme bin a sente! Nojàutri i soma sì pèr proclamé che grassie a chiel, Gesù, a l'é nunsiaive 'l pèrdon dij vòstri peccà, <sup>39</sup>e che tuti coj ch'a chërdo an chiel a son giustificà pèr ël mojen ëd chiel, ëd tut lòn ch'i l'eve nen podù esse giustificà pèr la Lege ëd Mosè. <sup>40</sup>Pijeve donca guarda ch'av riva pa lòn ch'a l'é dit ant ij profeta: <sup>41</sup>'Vardé, vojàutri sbefiard, stupive e andé an malora<sup>186</sup>! Pèrchè i son an camin a fé cheicòsa, an vòst temp, ch'i la chèrdrie nen gnanca se cheidun av la contèissa<sup>187</sup>!'".

<sup>42</sup>Damentre che Pàul e Bàrnaba a seurtìo da la sinagòga, la gent a-j pregava che 'l Saba ch'a sarìa vnù lor a tornèisso parleje 'd cole ròbe-lì.

<sup>43</sup>Cand l'adunansa a l'é separasse, tanti Giudé e prosélit ch'adoravo 'l Dé ùnich, a son andaje dapress a Pàul e Bàrnaba, e lor a l'han parlaje e esortaje a seguité a fidesse ant la grassia 'd Nosgnor.

## **Pàul a pija la decision d'adressesse ai pagan**

<sup>44</sup>Èl Saba ch'a l'é vnù, scasi tuta la sità a l'era radunasse pèr ëscoté la paròla 'd Nosgnor. <sup>45</sup>A-i ero 'd giudé, contut, che, an vèddand tuta cola gent, a son dventane gelos e a contradisìo fin-a con d'ofèise lòn ch'a disìa Pàul. <sup>46</sup>Anlora Pàul e Bàrnaba, avend pijà coragi, a l'han dije: "A l'era nòst dover ch'i adressèisso prima a vojàutri la Paròla 'd Nosgnor, ma dagià ch'i l'arfude e ch'a l'é ciàir ch'i l'eve gnun-a anvìa dla vita eterna, a l'é ai pagan<sup>188</sup> che da ora anans is adresseroma. <sup>47</sup>Pèrchè Nosgnor a l'ha

---

186 Cfr. Salm 16.10.

187 Cfr. Abacuch 1:5.

188 O "a d'àutre nassion", "ai Gentij".

comandanlo parèj: 'I l'hai stabilite pèr esse 'l ciàir ëd le nassion, pèr porté la salvassion fin-a ai confin ëd la tèra<sup>189</sup>'.

<sup>48</sup>Cand ch'a l'han senti loli, ij pagan a son motobin arlegrass-ne e a l'han ringrassià Nosgnor<sup>190</sup> pèr ël mëssagi ch'a l'avìa mandaje. Parèj, tuti coj ch'a l'ero destinà<sup>191</sup> a la vita eterna a son convertisse a la fede<sup>192</sup> <sup>49</sup>e la paròla 'd Nosgnor a së spantiava pèr tuta cola region.

<sup>50</sup>Ma ij Giudé a l'han ansigà 'd fomne divòte ch'a l'avìo d'influenza e ij cap ëd la sità a cissé na pèrsecussion contra Pàul e Bàrnaba tant da feje scassé da sò teritori 'd lor. <sup>51</sup>Parèj, Pàul e Bàrnaba a l'han sopatà contra 'd lor la póer dij sò pé<sup>193</sup> (coma 'n segn ëd protesta) e a son venuss-ne a Iconia. <sup>52</sup>Ij chërdent<sup>194</sup> a l'ero pien ëd goj e dë Spirit Sant.

## 14

### Pàul e Bàrnaba a Icònia

<sup>1</sup>L'istess a l'é capitaje a Icònia, Pàul e Bàrnaba a son intrà ant la sinagòga dij Giudé e a l'han predicaje 'd tal manera che na gran quantità d Giudé e 'd grech a son convertisse a la fede<sup>195</sup>. <sup>2</sup>Tutun, ij Giudé ch'a j'ero nen convertisse a l'han ansigà ij pagan e a n'han anvelenaje la ment[2] contra ij frej. <sup>3</sup>Malgré tut lòn, Pàul e Bàrnaba a son fèrmasse lì ampess, parland dësgagià e con ardiëssa pèr ël Signor. Nosgnor a confermava la paròla 'd soa grassia che lor a predicavo acordandje 'd fé 'd miracoj e 'd prodìs. <sup>4</sup>Ma la gent ëd la sità a l'era dividusse: j'un a l'ero da la part dij Giudé, e

---

189 Cfr. Isaia 42:6; 49:6.

190 O "a l'han glorificà Nosgnor", "a l'han daje glòria".

191 O "ch'a l'ero sernù".

192 O "a son dventà dij chërdent".

193 Cfr. Maté 10:14; March 6:11; Luca 9:5; 10:11.

194 O "ij chërdent".

195 O "a son dventà 'd chërdent".



j'àuutri da la part dj'apòstoj. <sup>5</sup>Com a sarìa fasse na solevassion tant dij pagan che dij Giudé con ij sò dirigent pèr fé 'd mal a j'apòstoj e masseje a prassà, <sup>6</sup>cand che Pàul e Bàrnaba a l'han savulo, a son èscapass-ne ant la Licaònia, ant le sità 'd Listra, Derbe e an cola region-lì. <sup>7</sup>Edcò ansilà a l'han nunsiaje la bon-a neuva.

## **Pàul e Bàrnaba a Listra**

<sup>8</sup>Ora, a-i era a Listra n'òm ch'a l'era stropià da la nassensa e ch'a podìa nen dovré ij sò pé; parèj a l'avìa mai marcià. <sup>9</sup>A l'era astà e a stasia a sente Pàul ch'a predicava. Pàul a lo beicava e a l'é rendusse cont che col òm a l'avìa 'd fede pèr esse varì. <sup>10</sup>Anlora Pàul a l'ha dije a àuta vos: "Àuss-te sù drit an pé!". Col òm a l'é aussasse fasand un sàut e a l'é butasse a marcé. <sup>11</sup>La gent ch'a l'era lì radunà, cand ch'a l'han vèddù lòn che Pàul a l'avìa fàit, a son butasse a crijé ant la lenga dla Licaònia: "Sti sì a son èd dio an forma uman-a!". <sup>12</sup>A disìo che Barnaba a l'era Giòve, e Pàul Mercuri, pèrché a l'era chiel ch'a-j parlava. <sup>13</sup>A l'é fin-a rivaje che 'l sacerdot dël templi 'd Giòve, ch'a-i era pròpi fòra dla sità, a l'é presentasse a le pòrte dla sità companià da motobin èd gent con èd vailèt e 'd ghirlande, pèr smonje 'd sacrifici. <sup>14</sup>Cand che j'apòstoj Bàrnaba e Pàul a l'han savù lòn, a l'han s-ciancasse le vestimente da lè sburdiment e a son campasse an mes a la furfa an crijand: <sup>15</sup>"Lòn chi feve mai! Nojàutri i soma dj'òm tanme vojàutri! I soma vnù pèr nunsieve la bon-a neuva ch'i l'abie da convertive da cole divinità fàusse al Dé ch'a viv, col ch'a l'ha fàit èl cél, la tèra, èl mar e tute le còse ch'a-i son. <sup>16</sup>Chiel, ant le generassion passà, a l'ha pèrmèttù che tute le nassion a marcèisso ant ij sò senté 'd lor, <sup>17</sup>bin ch'a sia nen lassasse senza testimoniansa. A l'ha fave dël bin dasend-ve 'd pieuva dal cél, dè stagion drue, procurand-ve an bondansa da mangé e ampinienda 'd contentèssa ij vòst cheur". <sup>18</sup>Fin-a disand cole còse-lì, a pen-a ch'a podìo impedije al pòpol dè smon-je 'd sacrifici.

<sup>19</sup>Anlora a son rivà chèich Giudé da Antiòchia e da Icònia e a son riussì a vaniesse la gent an sò favor tant ch'a l'han lapidà Pàul e a l'han rablalo

fòra dla sità chërdend ch’a fussa mòrt. <sup>20</sup>Ma cand che ij dissépoj a son radunasse d’antorn ëd chiel, Pàul a l’è aussasse an pé e a l’è torna intrà ant la sità. L’indoman, contut, a l’è andass-ne con Bàrnaba a Derbe.

## **Artorn a Antiòchia ‘d Siria**

<sup>21</sup>Dòp ch’a l’han nunsia la bon-a neuva a la sità ‘d Derbe e d’avèje fàit motobin ëd dissépoj, Pàul e Bàrnaba a son tornà a Listra, a Icònia e a Antiòchia ‘d Pisìdia. <sup>22</sup>A l’han fait coragi ai dissépoj e a l’han esortaje a ten-e dur ant la fede. A-j disìo: “Për intré ant ël Regn ëd Nosgnor a-i é da passé për motobin ëd tribulassion”. <sup>23</sup>Pàul e Bàrnaba, peui, për la presidensa ‘d ciaschëdun-a cesa a l’han nominaje dj’ansian e, apress d’avèj fàit ëd preghiere compagnà ‘d digiun, a l’han arcomandaje al Signor, col ch’a l’avìo fidass-ne<sup>196</sup>. <sup>24</sup>Peui, avend travèrsà la Pisidia a son rivà an Panfilia. <sup>25</sup>A Perga a l’han nunsiaje la paròla, peui a son calà a Attalìa. <sup>26</sup>Da lì a l’han navigà fin-a a Antiòchia, ël leugh da ‘ndoa ch’a j’ero partì. Ambelelà ij chërdent a l’avìo fidaje a la grassia ‘d Nosgnor përchè lor a compisso l’euvra ch’a l’avìo da fé. <sup>27</sup>Cand ch’a son rivaje, a l’han radunà la comunità cristian-a e a l’han contaje tut lòn che Nosgnor a l’avìa fàit për ël mojen ëd lor dòi e coma ch’a l’avìa dovertà ai pagan la pòrta dla fede. <sup>28</sup>A son peui fërmasse ansilì për ampess ansema ai dissépoj.

# **15**

## **Ël concili ‘d Gerusalem**

<sup>1</sup>Damentre che Pàul e Bàrnaba a j’ero a Antiòchia, cheidun ch’a l’era calà da la Giudea a ‘ndotrinava ij cristian<sup>197</sup> parèj: “S’iv feve nen sirconcide conform a la Lege ‘d Mosè, i peude nen esse salvà”. <sup>2</sup>Pàul e Bàrnaba a

---

196 O “chërduje”.

197 Let. “ij frej”, coj ch’a j’ero stàit convertì a Crist e ch’a vnìo dal paganésim.

j'ero nen d'acòrdi con lolì e a-j fasìo n'oposission fòrta. Anlora la cesa<sup>198</sup> a l'ha pijà la decision ëd mandé Pàul e Bàrnaba a Gerusalem, compagnà da chèich d'àutri chërdent dël leugh, pèr traté 'd costa chestion con j'apòstoj e j'ansian<sup>199</sup>. <sup>3</sup>Cola comunità cristian-a<sup>200</sup>, donca, a l'ha mandà 'd delegà a Gerusalem, e, ant ël viage, lor a son fèrmasse a trovè ij cristian dla Fenicia e dla Samaria, e a l'han contaje dla conversion ëd tanti pagan. Lolì a dasìa granda gòj ai chërdent. <sup>4</sup>Cand ch'a son rivà a Gerusalem, a son èstàit arseivù da la cesa antrega, comprèis j'apòstoj e da j'ansian, e a l'han contaje tute le còse che Nosgnor a l'avìa fàit per sò mojen ëd lor. <sup>5</sup>Contut, cheidun dij cristian ch'a l'avìo fàit part dël grup dij Farisé, a son aussasse disand con insistensa che ij convertì dal paganésim a l'avrio bin da sugetesse a la sirconcision e a tut lòn ch'a stabiliss la Lege 'd Mosè.

<sup>6</sup>Anlora j'apostoj e j'ansian ëd la comunità a son radunasse pèr esaminé costa chestion. <sup>7</sup>Apress d'un gran debat, Pero a l'é aussasse e a l'ha dije: "Mè frej! Vojàutri i seve che a l'é da vàire che Nosgnor a l'ha sernume da an tra 'd vojàutri pèrché 'dcò ij pagan a scotèisso pèr mia boca la paròla dl'evangeli e a-j chërdèisso. <sup>8</sup>Nosgnor a conòss ij cheur ëd la gent, e a l'ha confirmà che coj ch'a ven-o a la fede da j'àutre gent, chiel a j'aceta bin coma ch'a son, dasandje lè Spirit Sant l'istess che a nojàutri<sup>201</sup>. <sup>9</sup>Nosgnor a l'ha fàit gnun-a diferensa an tra noi e lor pèrchè chiel a l'ha purificà ij sò cheur ëd lor pèr ël mojen ëd la fede. <sup>10</sup>Ora, donca, pèrchè voleve-ne buté a la preuva Nosgnor, volenda impon-e ai dissépoj un giov che nì nòstri antich nì nojàutri i l'oma avù la fòrsa 'd porté? <sup>11</sup>Bin al contrari, i chërdoma che tant nojàutri che lor, i soma salvà mach pèr ël mojen ëd la grassia 'd Gesù, ël Signor".

---

198 La comunità cristian-a d'Antiòchia.

199 Coj ch'a l'avìo la presidensa dla comunità cristian-a 'd Gerusalem.

200 Lét. "la cesa".

201 Cfr. At 2:4

<sup>12</sup>Anlora tuta l'adunansa a l'é stass-ne chieta e a scotava Bàrnaba e Pàul ch'a contavo che 'd prodis e che 'd maravije Nosgnor a l'avìa fàit pèr èl mojen èd lor an tra ij pagan.

<sup>13</sup>Cand ch'a l'han terminà 'd parlé, Giaco a l'ha pijà la paròla e a l'ha dit: "Mè frej! Steme a sente! <sup>14</sup>Simon a l'ha contà coma Nosgnor a l'ha, fin-a dal prinsipi, pijà 'd mira d'arsèive da 'n tra le nassion pagan-e un pòpol ch'a pòrta sò nòm. <sup>15</sup>Costa conversion èd pagan a l'é pròpi lòn che ij profeta a l'avìo preanunsià. An efet a l'é scrit: <sup>16</sup>Apress èd lòn i artornerai e butrai torna an pé 'l tabernacol èd David, ch'a l'é tombà; i farai la riparassion èd soe ruin-e e i lo ristabilirai, <sup>17</sup>pèrché tuti j'àuutri, comprèis ij pagan, a serco Nosgnor - tuti coj ch'i l'hai ciamà pèrch'a sio ij mè<sup>202</sup>. Lollì a lo dis Nosgnor, <sup>18</sup>ch'a l'ha fàit conòsse coste ròbe da sèmper"<sup>203</sup>. ¶<sup>9</sup>A l'é pèr lòn ch'i son èd l'avis ch'i l'oma nen da buté d'antrap èdnans ai pagan ch'as convertò a Nosgnor. <sup>20</sup>I l'oma mach da scrivje e da dije ch'as astnisso da la carn smonù a d'idoj<sup>204</sup>, da l'imoralità sessual<sup>205</sup>, dal mangé 'd carn èd bestie strangolà e dal mangé 'd sangh<sup>206</sup>. <sup>21</sup>Sossì a l'é pèrchè ch'a-i é, fin da l'antichità, an minca sità, èd gent ch'a lo prédica, da già ch'a lo lesò ant le sinagòghe minca d'è 'd Saba".

<sup>22</sup>Anlora a l'é smijaje bon a j'apòstoj e a j'ansian, con tuta la cesa, èd mandé a Antiòchia, ansem a Pàul e Bàrnaba, dj'òm sernù da 'n tra 'd lor; ch'a son Giuda, ch'a-j diso 'dcò Barsabba, e Sila, ch'a j'ero ij dirigent èd la comunità cristian-a. <sup>23</sup>Sta-sì a l'é la litra ch'a l'han portà con lor:

*"J'apòstoj, j'ansian ch'a l'han la presidensa dla cesa 'd Gerusalem, ij vòstri frej, a saluto ij frej ch'a son nen dij Giudé e ch'a stan a Antiòchia, Siria e Cilicia. <sup>24</sup>I l'oma savù che cheidun èd nojàutri - senza nòstra*

---

202 O "pèrchè a pòrto mè nòm".

203 15:16-18 cfr. Amos 9:11-12.

204 Cfr. Surtia 34:15-17.

205 O "fornicassion". Cfr. Levìtich 18:6-23.

206 Cfr. Levìtich 17:10-16.

autorissassion - a l'è vnù pèr conturbeve con soe opinion e butand an agitassion vòstre ànime. <sup>25</sup>Pèr lòn i l'oma pijà a l'unanimità la decision èd mandeve 'd nòstri rapresentant ufissiaj ansema ai nòstri stimà Bàrnaba e Pàul, <sup>26</sup>ch'a l'han dedicà soa vita 'd lor a la càusa dèl nòm èd Nosgnor Gesù Crist. <sup>27</sup>I l'oma donca mandave Giuda e Sila, ch'av faran sente 'd pèrson-a<sup>207</sup> l'istesse ròbe ch'iv disoma nojàutri pèr èscrit. <sup>28</sup>Lè Spirit Sant e nojàutri i l'oma decidù èd nen buté an sù vojàutri èd pèis pì gross che ste còse-sì ch'a son necessarie: <sup>29</sup>visadì, ch'iv astnisse da la carn sacrificà a d'idolj, dal mangé 'd sangh, dal mangé 'd bestie strangolà e da l'immoralità sessual. I fareve bin a pijeve guarda da tut sossì. Sté bin!”.

<sup>30</sup>Donca, dòp avèj pijà congé, a son èvnù a Antiòchia e, avend radunà la cesa, a l'han consegnà la litra. <sup>31</sup>Cand ch'a l'han lesula, a son motobin arlegrass-ne e na son èstàit ancoragià.

<sup>32</sup>Giuda e Sila, ch'a j'ero 'dcò lor èd profeta, a esortavo ij frej con diversi discors, pèr deje d'ancoragement e 'd rinforsé soa fede 'd lor. <sup>33</sup>Dòp esse stàit lì chèich temp, a son èstàit mandà andaré a la cesa 'd Gerusalem con na benedission èd pas. [<sup>34</sup> Ma a l'è smijaje bon a Sila 'd resté lì.] <sup>35</sup>Pàul e Bàrnaba a son èdcò restà a Antiòchia, an dotrinand e nunsiant la bon-a neuva dla paròla 'd Nosgnor.

## **Pàul e Bàrnaba as separo**

<sup>36</sup>Chèich dì dòp, Pàul a l'ha dit a Bàrnaba: “Andoma a fé visita ai frej èd minca sità andoa ch'i l'oma na vira nunsia la paròla 'd Nosgnor e vèddoma coma ch'a stan. <sup>37</sup>Bàrnaba a l'era d'acòrdi con lòn e a vorìa pijesse ansema 'dcò Gioann March. <sup>38</sup>Pàul, contut, a jè smijava nen rasonèivol che col ch'a l'era separasse da lor fin-a da la Panfilia<sup>208</sup>, e ch'a

---

207 O “èd boca”.

208 Cfr. At 13:13.

l'era nen andàit ansema a lor pèr col'euvra ansilì, as giontèissa a loràutri.  
<sup>39</sup>Da lì a l'é nassuje na fòrta tension an tra 'd lor, ch'a l'ha fàit ch'a son separasse l'un da l'àutr. A l'é parèj che Bàrnaba, pijand-se March, a l'é ambarcasse pèr andé a Cipro. <sup>40</sup>Pàul, pèr soa part, a l'ha sernù Sila coma sò compagn, e a l'é partù da lì, dòp esse stàit arcomandà dai frej a la grassia 'd Nosgnor. <sup>41</sup>A l'ha travèrsà, parèj, la Siria e la Cilicia rinforsanda le comunità cristian-e ch'a-i ero.

## 16

### **Pàul a pija Timòt pèr compagn**

<sup>1</sup>Peui Pàul a l'é rivà a Derbe e a Listra, anté ch'a j'era un dissépol ch'as ciamava Timòt, fieul ëd na fomna giudèa convertìa a la fede, ma d'un pare grech. <sup>2</sup>Timòt a l'era motobin ëstimà dai frej cristian ch'a j'ero a Listra e a Iconia. <sup>3</sup>Parèj, Pàul a l'ha vorsù ch'a-j andèissa ansema. A l'ha pijalo donca con chiel, e, anans ëd parte, a l'ha sogetalo a la sirconcision pèr deferensa dj'ebreo ch'a j'ero an col pòst-lì, pèrchè as savìa che sò pare a l'era grech. <sup>4</sup>Peui lor a andasìo da sità a sità e a mostravo ai chèrdent cristian a tense a le decision<sup>209</sup> che j'apòstoij e j'ansian a Gerusalem a l'avìo pijà. <sup>5</sup>Parèj, le cese a l'ero fortificà ant la fede e minca dì a chèrsìo 'd nùmer.

### **Pàul a l'é ciamà an Macedònia**

<sup>6</sup>Apress, Pàul e Sila a l'han travèrsà la Frigia e 'l pais ëd la Galàsia, pèrchè lè Spirit Sant a l'avìa antèrdìje 'd nunsìé la Paròla ant la provinsa dl'Asia pèr col temp lì. <sup>7</sup>Parèj a son rivà an Mìsia e a l'avìo l'intension d'andé an Bitìnia, ma lè Spirit Sant a l'ha pèrmetujlo pa. <sup>8</sup>Pèr consequensa, passand pèr la Mìsia, a son calà a Tròade. <sup>9</sup>Ambelelà Pàul a l'a avù 'd neuit na

---

209 O "decret".

vision ëd n'òm ëd la Macedònia ch'a l'é presentasse dë 'dnans ëd chiel e a l'ha pregalo disandje: “Ven an Macedònia e giutne”. <sup>10</sup>Për motiv ëd cola vision i l'oma pijà la decision ëd parte sùbit për la Macedònia, përsuas che Nosgnor an ciamava a prediché la Bon-a Neuva ambelelà.

## **La conversion ëd Lidia**

<sup>11</sup>Parèj, essend partì da Tròade, i soma andàit drit a Samotràcia, e l'indoman a Neàpolis. <sup>12</sup>Da lì i soma rivà a Filippi, ch'a l'é na colònia roman-a, sità dël prim dipartiment dla Macedònia, andoa ch' I l'oma passaje vaire dì <sup>13</sup>Un dì ch'a l'era 'd Saba i soma sortì da la sità e i soma andàit nen tant da leugn an sla riva d'un fium, andoa ch'i figuravo d'essje un leugh ëd preghiera. I soma ansetasse e i l'oma parlà con le fomne ch'a l'ero radunasse lì për l'ocasion. <sup>14</sup>An tra 'd lor a j'era na fomna për nòm Lidia, marcanda 'd pòrpora, ch'a l'era dla sità 'd Tiàtira. Lidia già adorava 'l Dé ùnich. Anlora Nosgnor a l'ha dovertaje 'l cheur përché a fèissa atension a lòn ch'a disìa Pàul. <sup>15</sup>E apress d'avèj arseivù 'l batèsim, chila e tuta soa famija, a l'ha invitane a sté a soa ca, disand: “S'i chërde ch'i soma përdabon dij chërdent ant ël Signor, intré an mia ca e steje”, e a l'ha tant fane insistensa ch'i l'oma acetà.

## **Pàul e Sila ampërzonà a Filippi**

<sup>16</sup>Ora a l'é rivà che, damentre ch'i andasìo al leugh ëd la preghiera, a n'é vnuje ancontra na serva ch'a l'era ampossessà da në spirit ch'a la fasìa strologhé e ch'a disìo ch'a l'era lë spirit ëd Piton. Për lòn ch'a disìa, cola fomna a fasìa fé 'dij grand guadagn ai sò padron. <sup>17</sup>A l'é capità che chila as tnisìa sèmpër daré a Pàul e a nojàutri, e, crijand a disìa: “Sti òm-sì a son ij sërvent dël Dé pì-àut e av nunsio coma ch'i peude esse salvà<sup>210!</sup>”. <sup>18</sup>E a l'ha fàit lòn për vaire dì. A la fin Pàul, che lolì a-j dasìa pitòst fastidi, a l'é

---

210 O “ël senté dla salvëssa”.

virasse e a l’ha dije a lè spirit: “It comando an nòm ëd Gesù Crist, ëd seurte da sta fija”, e tut sùbit lè spirit a l’è seurtine.

<sup>19</sup>Ij padron ëd cola serva, an vèdend che la speransa ‘d fé ‘d guadagn a l’era andass-ne, a l’han pijà Pàul e Sila e a l’han rablaje ant la piassa pùblica dè ‘dnans ai magistrà. <sup>20</sup>E a l’han presentaje ai governorator, disand: “Costi-sì a son dj’ebreo ch’a veulo buté sot-dzora nòstra sità, <sup>21</sup>pèrché a mostro ‘d costume che a nojàutri chi soma ‘d roman, a l’è nen consentì né d’aceté né ‘d seguité!”.

<sup>22</sup>Èdcò ‘l pòpol a l’è solevasse contra ‘d lor e ij governorator, avendje fàit scianché le vestimente, a l’han comandà ch’a fusso foatà. <sup>23</sup>E dòp d’avèje dàit vaire foatà, a l’han butaje an pèrzon, dasandje ordin al consergi ëd goerneje al secur. <sup>24</sup>Èl consergi, con n’òrdin parèj, a l’ha butaje al fond ëd la pèrzon, e a l’ha strenzuje ij pé ant ij sèp.

<sup>25</sup>Ora, sù la mesaneuit, Pàul e Sila a pregavo, cantand ëd làude a Nosgnor, ëd manera ch’ij pèrzoné a-j sentiò. <sup>26</sup>E tut d’an colp a l’è fasse un grand taramòt, tal che le fondamente dla pèrzon a son socrolà, e su ‘l moment tute le pòrte a son deurbisse, e le cadèn-e ‘d tuti a son dèstacasse. <sup>27</sup>Sù lòn, èl consergi a l’è dèsvijasse e, an vèdend le pòrte dla pèrzon doverte, a l’ha tirà fòra soa spa e a vorìa massesse, chèrdand ch’ij pèrzoné a-j fusso scapaje. <sup>28</sup>Ma Pàul a l’ha crijà fòrt disand: “Fate gnun mal, pèrché i soma tuti ansissì. <sup>29</sup>Anlora, avend ciamà ‘d ciàir, èl consergi a l’è corù andrinta e, tut tèrmoland, a l’è campasse ai pé ‘d Pàul e Sila. <sup>30</sup>E avendje mnà fòra, a l’ha dije: “Monsù, còsa venta-lo ch’i fasa pr’ esse salv?”.

<sup>31</sup>Lor a l’han dije: “Chèrdje al Signor Gesù Crist, e ‘t saras salv, ti e tuta toa famija<sup>211</sup>!”. <sup>32</sup>E a l’han nunsiaje la Paròla ‘d Nosgnor, a chiel e a tuti coj ch’a j’ero an soa ca. <sup>33</sup>Pròpi anlora, ant èl pì bel mes ëd la neuit, èl consergi a l’ha lavaje soe piaghe ‘d lor e, sùbit dòp, a l’è stàit batesà

---

211 Let. “toa ca”.



ansema a tuti coj ëd soa ca. <sup>34</sup>Peui a l'ha portaje andrinta da chiel, e a l'ha servije da mangé, e a l'é arlegrasse pèrché ansema a tuta soa gent a l'avìa chërdù a Nosgnor.

<sup>35</sup>L'ora ch'a l'é stàit dì, ij governorator a l'han mandà dj'ussié pèr dije: "Lassa pura andé liber cola gent lì". <sup>36</sup>E 'l consergi a l'ha riferì cole paròle a Pàul: "Ij governorator a l'han mandà dì ch'iv lassèissa andé. Seurte donca adess, e andevne an pas".

<sup>37</sup>Ma Pàul a l'ha dije a j'ussié: "Apress d'avèjne foetà an pùblich, senza gnanca n'aparensa d'un process, nojàutri ch'i soma dij roman, a l'han butane an pèrzon, adess i-j na campe fòra an segret? Che manere ch'a son coste? A l'ha nen d'andé parèj: ch'a ven-o lor medésim a butene an libertà". <sup>38</sup>J'ussié a l'han arferì cole paròle ai governorator, che, avend sentì ch'a j'ero 'd roman, a l'han avune tëmma. <sup>39</sup>Anlora ij governorator a son vnù a la pèrzon ëd person-a, a l'han ciamaje scusa 'd lòn ch'a l'avìo faje; peui, avendje butà an libertà, a l'han suplicaje ch'as n'andèisso via da cola sità. <sup>40</sup>Pàul e Sila, anlora, essend sortì da la pèrzon e a son andàit a ca 'd Lidia. Lì a son ancontrasse con ij chërdent e a l'han ancoragiae ancora na vira. Peui a son partiss-ne.

## 17

### **Pàul e Sila a Tessalònica**

<sup>1</sup>Peui, apress d'avèj travèrsà Anfipoli e Apòllonia, a son rivà a Tessalònica, andoa ch'a-i era na sinagòga dj'ebreo. <sup>2</sup>Pàul, conform a soa costuma, a l'é andàie e, durant tre Saba, a-i fasìa dij rasonament basà an sle Scritture <sup>3</sup>pèr èspieghéje e provéje ch'a l'era necessari che 'l Crist a patièissa e ch'a arsussitèissa daj mòrt. A-j disìa: "Cost Gesù, ch'iv proclamo, a l'é 'l

Crist<sup>212</sup>”. <sup>4</sup>Cheidun ëd lor a son përsuadusse ch’a l’è parèj e a son giontasse a Pàul e Sila ansema na bela partìa dij grech ch’a l’ero divòt al Dé d’Israel e vaire fomne ‘d famije asià. <sup>5</sup>Ij Giudé, nopà, a son vnù anvidios, parèj ch’a l’han antropà<sup>213</sup> vaire d’ fagnan da la gent ch’a-i era al marcà e a l’han butà ansema na furfa pèr fé ‘d rabel an sità. A l’han tacà la cà ‘d Giason<sup>214</sup> an serca ‘d Pàul e Sila pèr ëmneje a fòrsa dè 'dnas a la ciambrea dij sitadin. <sup>6</sup>Nopà, a l’han nen trovaje là, anlora a l’han rablà Giason e chèich frej dè 'dnans ai governorator dla sità an crijand: “Costa gent, ch’a l’ha già bolversà<sup>215</sup> ël mond antreggh, a son ëdcò vnù ‘mbelessì, <sup>7</sup>e Giason a l’ha arsevùje an soa cà! A van tùit contra le crije dl’imperador<sup>216</sup> e a diso ch’ a-i-é n’ àutr re ch’as ciama Gesù!”.

<sup>8</sup>Parèj ch’a l’han butà an agitassion<sup>217</sup> ël pòpol e ij governorator ëd la sità ch’a sentìo cole còse-lì. <sup>9</sup>Ma, dòp d’avèj arseivù na caussion da Giason e da j’ àutri, a l’han lassaje ‘ndé.

## **Pàul e Sila a Berèa**

<sup>10</sup>Ij frej cristian a l’han peuj mandà fòra Pàul e Sila pèr andé a Berèa. Cand ch’a son rivaie, a son intrà ant la sinagòga dj’ebreo. <sup>11</sup>Ora, sti-sì a j’ero mej dispòst a ‘mprende<sup>218</sup> che coj ëd Tessalònica, pèrchè volenté a arsevìo la Paròla, ma a vardavo ‘dcò bin<sup>219</sup> le Scritture tùit ij dì pèr controlé che le còse a fusso prope com a-j lo disìo. <sup>12</sup>A l’è pèr lòn che vaire ‘d lor a l’han chërdù, ansema a ‘d fomne greche ‘d distinsion e d’òm an nùmer passàbil grand. <sup>13</sup>Cand che però j’ebreo ‘d Tessalònica a l’han savù che la Paròla ‘d

---

212 Èl Mëssia, ël Salvar che j’ebreo a speto.

213 Èdcò: “rabastà”.

214 Andoa ch’as samblavo ij cristian.

215 O: “butà an sconquass”.

216 Let. “èd César”.

217 O “an confusion”, o “a l’han sollevà”.

218 O “a son dimostrasse pì generos”, o “a l’avìo la ment pì duverta”.

219 O “a esaminavo”.

Nosgnor a l'era stàita nunsia 'dcò a Berèa, a-i son ëdcò vnuje, e a scaudavo j'anim ëd la gent<sup>220</sup> (contra Pàul e Sila).

<sup>14</sup>Anlora ij frej a l'han fàit sùbit seurte fòra Pàul dla sità pèr andé vers ël mar, ma Sila e Timòt a son ancora stàit lì. <sup>15</sup>Coj ch'a l'avio l'ancombensa 'd compagné Pàul, a l'han ëmnalo fin-a Atene; e a son partiss-ne dòp d'avèj arseivù l'òrdin pèr Sila e Timòteo, ch'a vnèisso prest a argionz-lo.

## Pàul a Atene

<sup>16</sup>Antramente Pàul a-jè spetava a Atene, sò spìrit a l'era motobin genà a vèdde la sità plen-a 'd mistà pagan-e<sup>221</sup>. <sup>17</sup>Parèj che a fasia 'd discors ant la sinagòga con j'ebreo, con ij grech ch'a l'ero divòt al Dé d'Israel, e tùit ij dì ant la piassa dël mèrcà con coj ch'a capitavo d'esse ambelelà. <sup>18</sup>A-i ero 'dcò dij filòsof dla scòla 'd Epicur e stòich ch'a son butasse a parlé con chiel. Cheidun a-j disìa: "Cos'è-lo ch'a veul dì cost ciaramlon?". D'àutri a disìo: "A smija un ch'a fa propaganda 'd divinità forestere". A disìo parèj pèrchè Pàul a nunsiaava Gesù e l'arsurreccion<sup>222</sup>. <sup>19</sup>Anlora a l'han pijà<sup>223</sup> Pàul e a l'han ëmnalo a l'Areòpagh, e a l'han dije: "Podrom-ne nen savèj cola ch'a l'é sta neuva dotrin-a che ti 't mostre? <sup>20</sup>Pèrchè ti 't n'empisse j'orie 'd còse stravise e anlora nojàutri i vorsoma savèj mej còsa ch'a veulo dì ste còse". <sup>21</sup>A l'era che tùit j'atenès e ij foresté ch'a stasiò ansillì, as ocupavo 'd nen d'àutr che a dì o a sente tute le neuve ch'a rivavo an sità.

<sup>22</sup>Anlora Pàul a l'é butasse an mes a l'Areòpagh e a l'è 'ncaminasse a fé sto discors-sì: "Atenès! I vèddo che vojàutri i seve 'd tute manere motobin religios. <sup>23</sup>I l'hai fin-a trovà n'autar con l'iscrission: AL DE

---

220 O "a pèrturbavo" la gent, a la butavo an agitassion.

221 O "la sità antrega dàita a l'idolatria"

222 Gesù e "Arsurreccion" (in grech "Anastasis" a-jè smijavo 'd nòm ëd divinità

223 Maraman: A l'han ciamaje d'andé con lor a dé dè spiegassion an sla dotrin-a (che pèr lor a l'era neuva) dèdnans al consèj dij savi ch'as radunava a l'Areòpagh.

DÈSCONOSSÙ. Bin, col Dé che vojàutri i adore senza conòss-lo, a l'è col che mi iv nunsio. <sup>24</sup>Èl Dé ch'a l'ha fàit èl mond e tute le còse ch'a-i son, a l'é 'l Signor dèl cél e dla tèra. Chiel a viv nen andrinta èd templi che 'd man uman-e a l'han fàit, <sup>25</sup>e chiel a l'é gnanca servì da 'd man uman-e coma s'a l'avèissa da manca 'd cheicòsa. A l'é chiel, an efet, ch'a dà a tuti la vita, èl fià e tute le còse<sup>224</sup>. <sup>26</sup>Chiel a l'ha fàit che tuta la specie uman-a, surtìa d'un sol sangh, a pijèissa residensa an sù tuta l'estension èd la tèra, an avend determinà la durà dij temp e ij confin èd soa abitassion. <sup>27</sup>A l'ha fala 'd manera ch'a serchèissa Nosgnor, pèr vèdde s'a podria an na chèica manera trovelo com a taston, contut ch'a sia nen lontan da mincadun èd nojàutri. <sup>28</sup>An efet, da chiel i l'oma la vita, i foma lòn ch'i foma<sup>225</sup>, e i l'oma nòstra esistensa medésima, com a l'ha dilo 'dcò cheidun èd vòsti poeta: 'Pèrchè i soma 'dcò soa progenia'. <sup>29</sup>A l'é parèj che nojàutri, an essenda progenia 'd Nosgnor, i l'oma nen da pensé che la divinità a l'àbia da fé con l'òr, l'argent o a la pera tajà pèr l'art e l'imaginassion<sup>226</sup> uman-a. <sup>30</sup>Per consequensa, contut che Nosgnor Dé a l'abia fàit a pòsta nen cas ai temp èd la gnoransa[16], adess a comanda a tuti, a fà nen d'andoa ch'a s'ò, ch'as arpentisso, <sup>31</sup>pèrchè ch'a l'ha fissà 'n dì cand che chiel a giudicherà 'l mond conform a giustissia, pèr èl mojen èd l'òm che chiel a l'ha destinà a d'ess-ne 'l giudes. Èd sossì a l'ha dane preuva certa a tuti cand ch'a l'ha arsussitalo dai mòrt”.

<sup>32</sup>Ora, cand ch'a l'han sentulo parlé dl'arsuression daj mòrt, a-i era 'd coj ch'a son ancaminasse a sbefielo, e d'àutri a disìo: “A col rësguard-lì i tè scotroma n'àutra vira”. <sup>33</sup>Anlora Pàul a s'é andass-ne da 'n mes èd lor.

<sup>34</sup>Però cheidun a l'é giontasse a Pàul e a l'ha chërdù. Tra 'd lor a-i era Dionis, mèmber dl'Areòpagh, na fomna ch'as ciamava Dàmaris, e d'àutri con lor.

---

224 Cfr. 1 Re 8:27; Isaia 42:5; At 8:47.

225 O “èl moviment”.

226 O “l'angegn”.

# 18

## Pàul a Corint

<sup>1</sup>Dòp ëd lòn, Pàul, partì ch'a l'era da Atene, a l'é vnù a Corint. <sup>2</sup>A l'ha trovaje un Giudé, pèr nòm Aquila, ch'a l'era dël Pònto e ch'a l'era vnù 'n pò prima da l'Itàlia con soa fomna Priscilla, pèrchè l'imperator Claudi a l'avìa decretà l'espulsion ëd tùit ij Giudé da Roma. <sup>3</sup>Dagià che Pàul a l'era dl'istess mèsté, a l'é stàit ansem a lor e a travajava. Sò mèsté a l'era 'd fé 'd tende.

<sup>4</sup>Minca dì 'd Saba Pàul a pijava la paròla ant la sinagòga e a cercava 'd pèrsuade tant ij Giudé che ij grech.

<sup>5</sup>Cand che Sila e Timòt a son calà da la Macedònia, Pàul as dedicava pèr tut ël temp a la predicassion ëd la Paròla e a dasìa testimoniansa dè 'dnans ai Giudé che Gesù a l'é 'l Mëssìa. <sup>6</sup>Contut, dè 'dnans a l'oposission dij Giudé e le paròle ofensive che lor a-j adressavo, Sàul a l'ha sopatà soe vestimente coma 'n segn ëd separassion da lor, e a l'ha dije: "Vojàutri i seve j'ùnich responsabij 'd lòn che av podrìa rivé"<sup>227</sup>. Mi i n'hai gnun-a colpa. Im na vado bel e adess a prediché ai pagan. <sup>7</sup>Anlora a l'é seurtà da lì e a l'é intrà ant la ca d'un òm pèr nòm Tissio Giust, ch'a chërdìa ant ël Dé ùnich e ch'a l'avìa la ca pròpi davzin a la sinagòga. <sup>8</sup>Crisp, ël cap ëd la sinagòga a l'é vnù a chërde a Nosgnor con tuta soa famija, e diversi d'àutri 'dcò dij Corintian, avendlo sentì, a l'han chërdù e a son fasse batesé.

<sup>9N</sup>a neuit, ant na vision, Nosgnor a l'ha dije a Pàul: "Tem nen, ma séguita a parlé, chita nen ëd prediché, 10pèrchè ch'i son ansem a ti; gnun at butrà le man adòss pèr fete 'd mal. I l'hai un gran pòpol an èsta sità!". <sup>11</sup>Ëd conseguensa Pàul a l'é fèrmasse lì n'ann e ses mèis, dotrinand an mes ëd lor dla Paròla 'd Nosgnor.

---

227 O "Che vòst sangh a sia sù vòstra testa".

<sup>12</sup>Ma al temp che Gallio a l'era dventà governator<sup>228</sup> d'Acaia, vàire Giudé a son solevasse, tuti d'acòrdi, contra Pàul e a l'han ëmnalo dè 'dnans al tribunal. <sup>13</sup>A l'acusavo an disand: “Cost òm a serca ‘d pèrsuade la gent d’adoré Nosgnor ëd na manera contraria a nòstra Lege”.

<sup>14</sup>E coma Pàul a l'era press a pijé la paròla, Gallio a l'ha replicà: “Steme bin a sente, vojàutri ij Giudé! S’as tratèissa ëd chèica ingiustissia, o ‘d chèich crimen, i l’avria motiv d’aceté vòst cas. <sup>15</sup>Dàit, tutun, ch’as trata ‘d chestion a propòsit ëd paròle e ‘d nòm, e ‘d vòstra lege, l’afé a riguarda mach vojàutri, pèrchè im arfudo ‘d giudiché ‘d chestion parìa”. <sup>16</sup>E a l’ha faje artiré da ‘dnans al tribunal. <sup>17</sup>Anlora tùit ij grech, avend pijà Sòstene, ël cap dla sinagòga, a-j dasìo 'd bòte dè 'dnans al tribunal medésim, sensa che Gallio as na dèissa pen-a.

## **Artorn ëd Pàul a Antiòchia ‘d Siria**

<sup>18</sup>Dòp ëd lòn Pàul a l’è stàit a Corint ancora pèr un pòch ëd temp. Peui a l’ha pijà congé dai frèj e a l’è ambarcasse pèr la Siria. A Cencrèa a l’è fasse tosoné la testa pèrchè ch’a l’avìa fàit un vot<sup>229</sup>. A lo compagno Priscilla e Aquila. <sup>19</sup>Cand ch’a son rivà a Efeso e a lassaje lì. A l’è intrà ant la sinagòga, e a l’è butasse a dèscore con ij Giudé. <sup>20</sup>A l’han pregalo ‘d fèrmesse ancora pì ‘d temp ansem a lor, ma a l’han nen vorsujlo concede. <sup>21</sup>A l’ha pijà congé da lor an disandje: “I tornerai n’àutra vira a feve visita, se Nosgnor a veul” e a l’ha fàit vela da Efeso. <sup>22</sup>Cand ch’a l’è calà a Cesarea a l’è passà a saluté la cesa ‘d Gerusalem e peui a l’è artornà a Antiòchia. <sup>23</sup>Pàul a l’ha passaje un pò ‘d temp e peui a l’è andass-ne e a l’ha traversa tut ëd séguit ël pais dla Galàsia e ‘d Frigia, fortificand tùit ij dissépoj.

---

228 O “proconsol”.

229 Cfr. Numer 6:18.

## Apòllo a prédica a Efeso

<sup>24</sup>Antramente a l'é rivà a Efeso da Lissandria un Giudé ch'as ciamava Apòllo. A l'era n'òm ch'a parlava pitòst bin e che autèrtant bin a conossìa lè Scritüre. <sup>25</sup>A l'era stàit istrù ant la via dèl Signor e a dotrinava d'àutri precis e con fèrvor a rësguard ëd Gesù, combin che a conossìa mach ël batésim ëd Gioann. <sup>26</sup>Apòllo a l'é butasse a parlé con valentisa ant la sinagòga. Cand che Priscilla e Aquila a l'han sentilo, a l'han pijalo ansem a lor e a l'han dëspiegaje mej la via 'd Nosgnor.

<sup>27</sup>Cora che Apòllo a l'ha vorsù passé an Acaia, ij frej, ch'a l'avìo esortalo a andeje, a l'han ëscrivù ai dissépoj ch'a lo arseivèisso. Cand ch'a l'é rivà, a l'é dimostrasse 'd gran benefissi për tuti coj che, për la grassia 'd Nosgnor, a l'avìo chërdù, <sup>28</sup>përchè ch'a l'era pitòst bon a arbate an pùblich ij Giudé. Për ël mojen ëd le Scritüre a-j dimostrava che Gesù a l'é 'l Mëssià<sup>230</sup>.

## 19

### Ëd dissépoj ëd Gioann a Efeso

<sup>1</sup>Da già che Apòllo a l'era a Corint, Pàul a l'ha travèrsà la tèra 'd dré dla provinsa e a l'é rivà fin-a a Efeso, andoa ch'a l'ha trovà vaire dissépoj<sup>231</sup>.

<sup>2</sup>Pàul a l'ha ciamaje: "Eve-ne arseivù lè Spìrit Sant cand ch'i l'ave chërdù?", e lor a l'han rësponduje: "No, i l'oma gnanca mai sentù ch'a-i sia në Spìrit Sant". <sup>3</sup>E chiel a l'ha dije: "Ëd che batésim, donca, i seve stàit batesà?". A l'han risponduje: "Dël batésim ëd Gioann". <sup>4</sup>Anlora Pàul a l'ha dit: "Ël batésim ëd Gioann<sup>232</sup> a l'era n'apel al pentiment, ma l'istess Gioann

---

230 O "ël Crist".

231 A son ëd dissépoj ëd Gioann Batìsta, dla fase preliminar ëd la fej cristian-a.

232 Cfr. Maté 3:11; March 1:4; 7:8; Luca 3:4,16; Gioann 1:26-27..

a disìa a la gent ëd chërde an col ch'a saria vnù apress ëd chiel, visadì 'l Crist". <sup>5</sup>Cand ch'a l'han sentù lòn, a son ëstàit batesà 'nt ël nòm dël Signor Gesù, <sup>6</sup>e cand che Pàul a l'ha fàje l'imposission ëd le man, lë Spìrit Sant a l'é calà an su 'd lor e a l'han comensà a parlé an vaire lenghe e a profetisé. <sup>7</sup>Coj-lì a j'ero apopré dódes òm.

## **Pàul a pòrta anans sò ministeri a Efeso**

<sup>8</sup>Peui Pàul a l'é andàit ant la sinagòga dël leugh andoa ch'a l'ha podù <sup>233</sup>predicheje për tre mèis rësguard al regn ëd Nosgnor. A rëspondìa 'd manera përsuasiva a tute le obiession ch'a-j fasìo. <sup>9</sup>Tutun, a-i ero 'd coj ch'a-j fasìo resistensa <sup>234</sup>e ch'a 'rfusavo 'd chërdje e nen mach lòn, ma ch'a parlavo mal <sup>235</sup>an pùblich ëd la Vìa <sup>236</sup>. Anlora Pàul a l'ha chità la sinagòga con coj ch'a l'avio chërduje <sup>237</sup>e, minca dì, a-j dotrinava ant la scòla <sup>238</sup>d'un ch'a l'avìa për nòm Tiran. <sup>10</sup>Sossì a é 'ndàit anans për dòì ann, ëd manera che tùit coj ch'a stasìo ant la provinsa dl'Asia, sia Giudé che Grech, a l'han sentù la Paròla dël Signor.

## **Ij set fieuj dë Sceva**

<sup>11</sup>Për ël mojen ëd Pàul <sup>239</sup>, Nosgnor a fasia 'd miràcoj strasordinari, <sup>12</sup>parèj che fin-a ij fassolèt o ij faudaj ch'a l'avìo tocà soa pel a l'ero aplicà a 'd malavi e lor a varìo 'd soe maladie e jë spìrit maléfich a na sortìo. <sup>13</sup>A l'é rivà che chèich Giudé ch'a l'ero dj'esorcista ambulanti a l'han provà d'invoché 'l nòm dël Signor Gesù an sù coj ch'a j'ero possedù da dë spìrit maléfich. A disìo: "Iv comando 'd seurte fòra ant ël nòm ëd col Gesù che Pàul a predica!". <sup>14</sup>Coj ch'a fasìo lòn a l'ero ij set fieuj d'un òm për nòm

---

233 O "ëd manera libera", "senza tëmma", "con coragi".

234 O "ch'a l'era teston".

235 O "ch'a ofendìa".

236 Èl messagi e la manera 'd vive dij cristian.

237 O "Ij dissépoj".

238 O "sala 'd conferense".

239 O "Për le man ëd Pàul".



Sceva, un Giudé ch'a l'era sacerdot cap. <sup>15</sup>Ma lè spìrit maléfich a l'ha risponduje: "I conòsso Gesù e i sai chi ch'a l'é Pàul, ma vojàutri chi seve?". <sup>16</sup>Anlora l'òm ch'a l'avìa lè spìrit maléfich a l'é sautaje a còl, a l'ha atacaje e crasaje con tanta violensa ch'a son scapà da 'nt cola ca patanù e ferì. <sup>17</sup>Ora lolì a l'é savusse da tuit ij Giudé e ij grech ch'a stasìo a Efeso. Na gran' tèmma a l'é calà 'n sla sità e a tenìo 'l nòm dël Signor Gesù Crist an granda considerassion<sup>240</sup>. <sup>18</sup>E vaire 'd coj ch'a l'avìo chérdù a son presentasse e a confessavo an pùblich lòn ch'a l'avìo fàit ëd sbalià an passà. <sup>19</sup>Èdcò tanti che a l'ero dasse a 'd pràtiche 'd mascarìa a l'han portà ij sò liber e a l'han brusaje dè 'dnans a tuti ant un farò. A l'han calcolà 'l valor ëd tuti sti liber, e a l'é trovasse ch'a l'era 'd pì che cinquanta mila pess d'argent. <sup>20</sup>A l'era parèj che la Paròla dël Signor a sè spantiava ea l'avìa 'n grand efet.

## N'agitassion a Efeso

<sup>21</sup>Terminà ch'a j'ero tuti sti aveniment<sup>241</sup>, Pàul a l'é proponusse, possà da lè Spirit, ëd passè pèr la Macedonia e l'Acaja e d'andé a Gerusalem. A l'ha dit: "Dòp d'esse stàit ansilì, a venta 'dcò ch'i vèdda Roma". <sup>22</sup>Parèj, apress d'avej mandà dòi ëd sò assistent, Timòt e Erast, an Macedònia, a l'é restà 'ncora 'n pòch ant la provinsa dl'Asia. <sup>23</sup>Ma ant col temp-lì a l'é staje an sità na grand' agitassion a càusa dla predicassion cristian-a (ch'a l'era ciamà "la Vìa"). <sup>24</sup>Tut a l'é comensà<sup>242</sup> con Demétrio, n'argenté ch'a l'avìa 'n grand comersi 'd mistà d'argent<sup>243</sup> ëd la dea Artémide e ch'a procurava ai sò artisan nen pòch guadagn. <sup>25</sup>A l'ha radunaje ansema a d'àutri ch'a travajavo a 'd ròbe parèj e a l'ha dije: "Colega, i seve che tuit ij nòstri guadagn a veno da col travaj. <sup>26</sup>Ma com' i l'ave vèddù e sentì, cost òm ha pèrsuadù

---

240 O "A l'é stàit glorificà".

241 O "Apress ël compiment ëd tuti sti fàit". L'idèja 'd "compiment" (scond ël términ original grech) ambelessì a sugeriss che, ant ij propòsit ëd Dé, ël ministeri 'd Paul ant cola region a dovìa consideresse terminà e ch' a l'era ora che chiel as bugeissa pì anans. En efet, a l'é lè Spirit ch'a lo possa, o "cissa".

242 O "anfiteatro".

243 O "dël santuari dla dea Diana".

motobin ëd gent che 'd dio fàit a man a son pa nen ëd dio. E col-lì ha l'ha falo nen mach ambelessì a Efeso, ma pèr tuta la provinsa! <sup>27</sup>Parèj, a-i é l'arzigh che nen mach nòst mèsté a vada 'n discrédit, ma che 'dcò 'l templi ëd nòstra granda dea Artémide a perda 'd soa influenza e che l'istèssa Dian-a, costa magnifica dea adorà daspèrtut ant l'Asia e pèr ël mond, a sia derobà 'd tut sò bon nòm". <sup>28</sup>Cand ch'a l'han sentù sossì, tuit a son anrabiassè e a son butassè a crijé: "L'Artémide dj'Efesin a l'é granda!". <sup>29</sup>Bin tòst la sità 'ntrega a l'é stàita pien-a 'd confusion. Tùit a son corù ant l'aren-a<sup>244</sup> e a l'han antrenaje Gaio e Aristarco, ij compagn ëd viaggi 'd Pàul, ch'a j'ero da la Macedònia. <sup>30</sup>Pàul a vorìa 'dcò chiel intré vers ël pòpol, ma ij dissépoj a l'han nen pèrmittujlo. <sup>31</sup>Fin-a cheidun ëd j'autorità dla provinsa[14], amis ëd Pàul, a l'han mandaje 'n messagi pèr preghelo 'd nen buté a l'arzigh soa vita intrand ant l'aren-a. <sup>32</sup>Andrinta tuit a crijavo, chi na còsa, chi n'àutra. A l'era tuta na confusion. An efet, tanti a savìo gnanca 'l pèrchè a-i fusso andàit. <sup>33</sup>Ij Giudé ant la furfa a l'han possà Alessandro a fesse anans pèr dé dè spiegassion, e chiel con ëd segn ëd la man, a cercava 'd feje sté ciuto pèr podeje parlé. <sup>34</sup>Cand che, però, a l'han savù ch'a l'era 'n ebreo, a l'han comensà a crijé tuit ansema: "Grand' a l'é l'Artémide dj'Efesin! Grand' a l'é l'Artémide dj'Efesin", e lolì a l'é 'ndait anans pèr pì 'd dòì ore. <sup>35</sup>Ma 'l segretari dla sità, dòp avèj chietà col batibeuj, a l'ha dit: "Gent d'Efeso! Chi é-lo ch'a sàpia nen che la sità d'Efeso a l'é dedicà al servissi dla gran' dea Artémide e 'd soa mistà ch'a l'é tombà dal cel? <sup>36</sup>Dàit che ste còse a pseudo nen d'esse negà, a venta ch'i staghe passì e ch'a fase gnente 'd malavisà, <sup>37</sup>pèrchè i l'eve 'ntrenà 'mbelessì costi òm ch'a son pa nen ëd làder sacrilegh né 'd bèstëmion ëd nòstra dea. <sup>38</sup>Ma se Demetrio e j'artisan ch'a son con chiel a l'han cheicòsa da dì contra cheidun, l'udiensa dël tribunal a l'é doverta, e a-i é 'd procònsol ch'a podriò sùbit esaminé 'l cas. Ch'a faso n'acusassion formal. <sup>39</sup>Se peuj i l'eve cheicòs d'àutr da ciamé, lolì a potrà decid-se ant n'adunansa convocà 'd manera legal. <sup>40</sup>Pèrch' i l'hai tèmna, con tut sossì, ch'i podriò d'esse acusà da j'autorità 'd

---

244 O "anfiteatro".

Roma 'd sedission, d'arvira, dàit ch'a-i é gnun-a rason pèr tut èsto brut ciadel". <sup>41</sup>E cand ch'a l'ha dit cole ròbe-lì, a l'ha alvà la ciambrea.

## 20

### **Pàul an Macedònia e an Grecia**

<sup>1</sup>Chità ch'a l'é stàit èl tumult, Pàul a l'ha fàit ven-e ij dissépoj pèr confortaje, a l'é congedass-ne e a l'é partì pèr andé an Macedònia. <sup>2</sup>Damentre ch'a-i era, a l'ha fàit visita ai chèrdenit èd cola region e a la fin a l'é rivà an Grecia, <sup>3</sup>andoa ch'a l'é stajè pèr tre mèis. Cand ch'as prontava 'd parte pèr la Siria, a l'é stàit anformà che ij Giudé a l'avìo montà na congiura pèr ciapelo e felo meuire; parèj a l'ha decidù d'artorneje pèr la Macedònia. <sup>4</sup>A l'han compagnalo Sòpatro dla Beréa, Aristarco e Second èd Tessalònica, Gaio 'd Derbe, Timòt, e dòi èd la provinsa dl'Asia: Tìchico e Tròfimo. <sup>5</sup>Sti-sì, donca, essend andaje dè 'dnans, a l'han èspetane a Tròade. <sup>6</sup>Finì ch'a l'era la festa 'd Pasca<sup>245</sup>, i l'oma fàit vela da Filippi a la Macedònia e sinch dì pì tard i l'oma giontasse a lor a Tròade, andoa ch'i soma restaje na sman-a.

### **Pàul a Tròade - Arsurrection d'un giovnèt**

<sup>7</sup>Èl prim dì dla sman-a - la Duminica - i soma radunasse con ij chèrdenit dèl leugh pèr partissipé a la Sina 'd Nosgnor. Pàul, ch'a l'avìa da parte 'l dì dòp, a-j adressava la paròla dla predicassion, ch'a l'ha durà fin-a a mesaneuit. <sup>8</sup>A-i era motobin èd lanterne ant la stansia àuta andoa ch'i j'ero radunasse. <sup>9</sup>Un giovnèt ch'as ciamava Eutìch a l'era setà an slè scòss èd la fnestra e a l'era cheuit da la seugn. Dàit che 'l discors èd Pàul a tirava pèr le longhe, a l'é pijaje na ramà 'd seugn e a l'é tombà giù da la fnestra, ch'a l'era al ters pian, e a l'han trovalo mòrt. <sup>10</sup>Anlora Pàul a l'é calà giù e a l'é

---

245 O "dle Frascà", "dij Pan senza Alvà" (Masòt)"

chinasse an sù chiel, a l’ha ambrassalo e a l’ha dit: “Gnun-a tëmma, ël giovnòt a l’è viv<sup>246!</sup>”. <sup>11</sup>Peui a son tornà tuti sù, a l’han fàit la Sin-a ‘d Nosgnor e mangià. Pàul a l’ha seguità a parlé ampess fin-a a l’alba e a l’è partì. <sup>12</sup>Ant ël mentre a l’han ëmnà ‘l giovnòt a ca soa, viv e ch’a stasià bin, dël che a son restane fòrt solevà.

## **Pàul a riva a Miléto**

<sup>13</sup>Nojàutri i soma andàit a la nav e i l’oma fàit vela pèr Assos, andoa ch’i dovìo torna ambarcheje Pàul, pèrchè ch’a l’avìa dine ‘d fé parèj, dàit che chiel a l’avìa vorsù andeje pèr tèra. <sup>14</sup>Cand ch’i soma atrovasse a Assos, i l’oma pijalo con nojàutri e i soma andàit a Mitilene. <sup>15</sup>Peui, partì da lì ‘l dì apress, i soma rivà a l’autèssa ‘d Chìo; l’indoman i soma rivà a Samo, e essend-se fèrmà a Trogile, i soma vnùit ël dì apress a Miléto. <sup>16</sup>Pàul a l’avìa decidù ‘d nen fé sosta a Efeso pèr nen pèrde ‘d temp ant la provinsa dl’Asia: an efet a l’avìa pressa d’esse a Gerusalem, se possibil, ant ël dì dla Pancòsta.

## **Dèscors ëd Pàul ai dirigent dla cesa d’Efeso**

<sup>17</sup>Da Miléto, Pàul a l’ha mandà a ciamé ij dirigent ëd la cesa d’Efeso ch’a vnèisso a ancontrelo lì. <sup>18</sup>Cand ch’a son rivà, Pàul a l’ha dije:

“I seve ‘d che manera i son comportame con vojàutri fin dal prim dì ch’i son rivà ant la provinsa d’Asia. <sup>19</sup>I l’hai sèrvì Nosgnor an tuta umiltà e con motobin ëd lerne, e an mes a le tante tribulassion ch’a son rivame pèr ij trabucèt ch’a-i vorìo feme tombé dij Giudé. <sup>20</sup>I l’hai mai gename ‘d dive ciàir lòn che vojàutri i l’avìe da sente, tant an pùblich che pèr le ca. <sup>21</sup>Con insistensa i l’hai predicà, tant ai Giudé che ai grech, dla necessità dla conversion<sup>247</sup> a Nosgnor e dla fede an Gesù, nòst Signor.

---

246 O let. “Soa ànima a l’è an chiel”.

247 Viré le spale al peccà e ancaminesse decis anvers Nosgnor.

<sup>22</sup>Ora, lè Spirit am fà l'òblig<sup>248</sup> ch'i vada a Gerusalem e i sai nen lòn ch'a l'ha da riveme ansilì. <sup>23</sup>I sai mach na ròba: an minca sità ch'i son passaje lè Spirit Sant a l'ha avertime ch'a mè speto 'd caden-e e 'd tribolassion. <sup>4</sup>Tutun, tut lolì am fà nen cas: l'ùnich valor ch'i dago a mia vita a l'é 'd podèj compì lòn ch'a l'ha ciamame 'd fé Gesù<sup>249</sup>, èl Signor, visadì rende testimoniansa a l'Evangelì dla grassia 'd Nosgnor.

<sup>25</sup>E ora i sai che gnun èd vojàutri - ch'i na son passaje an mes an nunsiant èl Regn èd Nosgnor - am vèdrà pì nen. <sup>26</sup>Èd consequensa, iv pijo ancheuj da testimòni che mi i n'avrai gnun-a colpa<sup>250</sup> se cheidun èd vojàutri as perd. <sup>27</sup>I son nen gename 'd nunsieve tut lòn che Nosgnor a veul ch'i sapie<sup>251</sup>.

<sup>28</sup>Pijeve donca guarda 'd voi midem e 'd tut lè strop che lè Spirit Sant a l'ha fidave pèrch' i na sie ij bërgé - col èstrop a l'é la cesa 'd Nosgnor, cola che chiel a l'ha catasse con èl sangh èd sò Fieul<sup>252</sup>. <sup>29</sup>I sai che dòp mia partensa a intreran an mes èd vojàutri èd luv feros che dlè strop a na faran ravagi. <sup>30</sup>Dè sti luv a na seurtiran fin-a d'an tra vojàutri, èd gent ch'a spantierà 'd dotrin-e 'd perdission mach pèr tiresse apress èd dissépoj. <sup>31</sup>Èd lòn èsté bin an guardia, an arcordand-ve che durant lè spassi 'd tre agn, con èd lerme, mi i l'hai mai chità, neuit e dì, d'esorté minca un èd vojàutri a cola mira<sup>253</sup>.

<sup>32</sup>E adess, car ij mè frej, iv arcomando a Nosgnor e a la paròla 'd soa grassia, ch'a l'ha na granda fòrsa d'edificassion e ch'a peul dé l'ardità a tuti coj ch'a l'ha santificaje.

---

248 O "am gropa".

249 O "èl ministeri ch'i l'hai arseivù da Gesù". Cfr. 2 Timòt 4:7.

250 O "i son net dèl sangh èd tuti".

251 O "tut èl consèj èd Nosgnor", o "tut èl disegn èd Nosgnor".

252 O "con sò sangh".

253 O "butaje a part".

<sup>33</sup>Èd gnun i l’hai mai avù d’anvìa ‘d sò argent, èd sò òr, o ‘d soa vestimenta. <sup>34</sup>I seve bin ch’a son èstàite coste mie man medésime ch’a l’han procurame le còse ch’am m’ero necessarie. Sossì a l’era ‘l cas nen mach pèr mi, ma ‘dcò pèr ij mè colaborator<sup>254</sup>. <sup>35</sup>I l’hai sèmper dave n’esempi an tut ch’a venta travajé parèj pèr nen èscandalisé coj ch’a son déboj ant la fede. Arcordeve dle paròle ‘d Gesù, èl Signor, ch’a diso che a-i é pi ‘d benedission ant èl dé che ant l’arsèive”.

<sup>36</sup>Dapress ch’a l’ha dije ste paròle-sì, Pàul a l’é butasse an ginojon e a l’ha pregà ansem a tuti loràutri. <sup>37</sup>Anlora tuti a son butasse a pioré e, campand-se al còl èd Pàul, a lo basavo pèr deje l’adiù. <sup>38</sup>A l’ero dzurtut motobin sagrinà pèrchè chiel a l’avìa dije ch’a l’avrìo pì nen vèddulo. A la fin a l’han compagnalo a la nav.

## 21

### Èl viagi ‘d Pàul a Gerusalem

<sup>1</sup>Separass-ne da lor e partì ch’i soma, i l’oma fàit véla pèr Cos, e ‘l dì dòp pèr Ròdi e da li fin-a a Pàtara. <sup>2</sup>I l’oma trovà na nav ch’a fasìa la travèrsada fin-a an Fenìcia, i soma montaje e i soma partì. <sup>3</sup>I l’oma vèddù an distansa l’isola ‘d Cipro e, passaje dacant a mancin-a, i soma rivà a Tiro, andoa che la nav a l’avìa da dèscarieje ‘d ròba.

<sup>4</sup>I l’oma trovà lì dij cristian<sup>255</sup> e i soma fèrmassje set dì. Ora, lor a disìo pèr lè Spirit Sant che Pàul a montèissa nen a Gerusalem. <sup>5</sup>Contut, passà coj dì-lì, i l’oma torna butasse pèr la stra<sup>256</sup>. Tuti a l’han compagnane fin-a fòra dla sità; a-i ero ‘dcò soe fomne e soe masnà 'd lor. Ambelelà i l’oma butasse an ginojon an sla riva dèl mar e i l’oma pregà, <sup>6</sup>e, dòp d’essisse

---

254 O “coj ch’a j’ero con mi”.

255 O lét. "dij dissépoj".

256 O “i l’oma seguità nòst viagi”.

ambrassà j'un j'àuutri, i soma montà an sla nav, e j'àuutri a son tornass-ne a soe ca.

<sup>7</sup>A la fin ëd nòstra navigassion, i soma vnù da Tiro a Tolemàide, e dòp d'avèj salutà ij frej ch'a-i ero, i soma fèrmass-ie 'n dì ansem a lor.

<sup>8</sup>L'indoman, Pàul e soa compagnia, partend da lì, i soma vnù a Cesarea e, essend intrà ant la ca 'd Flip<sup>257</sup> l'evangelista, ch'a l'era un dij set diàcon, i soma fèrmasse da chiel. <sup>9</sup>Flip a l'avìa quat fije ch'a l'ero nen marià<sup>258</sup> e ch'a l'avìo 'l don ëd la professia.

<sup>10</sup>E com i soma stàit lì diversi dì, a l'é rivà da la Giudea un profeta pèr nòm Àgabo<sup>259</sup>. <sup>11</sup>A l'era vnù a trovene. A l'ha pijà la sèntura 'd Pàul, a l'ha gropass-la ai pé e a le man, peui a l'ha dit: "Lë Spirit Sant a dis sossi: 'Ij Giudé a groperan parèj a Gerusalem l'òm a chi ch'a l'é sta sèntura, e a lo daran ant le man dij pagan". <sup>12</sup>Cand ch'i l'oma senti cole ròbe-lì, noi e coj ch'a l'ero dël leugh, i l'oma pregalo ch'a montèissa nen a Gerusalem.

<sup>13</sup>Ma Pàul a l'ha rësponduje: "Pèrchè i deve man a piorè? Pèr mi i son bele che pront nen mach a d'esse gropà, ma fin-a a meuire a Gerusalem pèr ël nòm ëd Gesù". <sup>14</sup>Parèj, dagià ch'a podìo nen pèrsuadilo, i soma stàit chiet a col rësguard e i l'oma dit: "Ch'a sia fàita la volontà 'd Nosgnor!"

## **Pàul a riva a Gerusalem**

<sup>15</sup>Chèich dì dòp, i l'oma prontà nòstri bagagi e i soma montà a Gerusalem.

<sup>16</sup>E 'dcò cheidun dij dissépoj 'd Cesarea a l'han compagne e a l'han portane a la ca d'un tal Mnason ëd Cipro, ch'a l'era un dij prim cristian dël pòst. <sup>17</sup>Cand ch'i soma rivà a Gerusalem, ij frej a l'han arsèivune con gòj.

---

257 Cfr. At 6:5; 8:5.

258 O "vèrgin".

259 Cfr. At 11:28.

<sup>18</sup>L'indoman, Pàul a l'é vnù con nojàutri a ca 'd Giaco, e tuti j'ansian a son èvnuje. <sup>19</sup>I l'oma salutaje e dèspiegaje an detaj tut lòn che Nosgnor a l'avìa fàit an mes ai pagan pèr sò ministeri.

<sup>20</sup>Cand ch'a l'han sentì lòn, a l'han dàit glòria a Nosgnor e a l'han dit: "Frel, it vèddes vaire ch'a-i é 'd mijé 'd Giudé ch'a l'han chërdù, e a son tuti fèrvoros pèr la Lege. <sup>21</sup>Ora, lor a l'han sentì parlé 'd ti che ti 't mostre a tuit ij Giudé ch'a son an tra ij pagan d'arnunsié a Mosè, disand ch'a deuvo nen fé sirconcide ij sò fieuj, nì 'd vive conforma le nòrme ebràiche. <sup>22</sup>Còs é-lo donca ch'i l'oma da fé? Senza dubi tuti già a savran che ti 't ses rivà! <sup>23</sup>Fé donca lòn ch'it andoma a dite. I l'oma sì quat òm ch'a l'han fàit un vot. <sup>24</sup>Pija con ti sti òm-sì e giontete a lor cand ch'a faran soa sirimònia 'd purificassion, e contribuiss con lor pèrch' as toson-o la testa, e che tuti a sapio che le còse ch'a l'han sentì d'è 'd ti, a l'é gnente, ma che ti 't séguite bin a feje ubidiensa a la Lege<sup>260</sup>.

<sup>25</sup>Riguard a coj ch'a son convertisse an tra ij pagan, i l'oma bin scrivune e i l'oma ordinaje mach ch'as asten-o dal mangé la carn ch'a l'é stàita sacrificà a j'idoj, dal sangh, da le bestie strangolà e da le relassion sessuaj ch'a son nen legitime<sup>261</sup>".

## **Pàul a l'é arestà**

<sup>26</sup>Anlora Pàul a l'é pijasse ansema coj òm e 'l dì dòp, essend-se purificà ansem a lor, a l'é intrà ant ël Templi e parèj a l'ha fàit savèj an pùblich la data che ij sò vot ëd lor a sarìa terminà, fin che l'oblassion a fussa presentà pèr ciaschëdun ëd lor.

<sup>27</sup>Com ij set dì a l'ero scadù, chèich Giudé da la provinsa dl'Asia, avend vèddù Pàul ant ël Templi, a l'han cissà na sollevassion contra 'd chiel e

---

260 Cfr. Numer 6:13-21.

261 Cfr. At 15:29



al’han butaje le man adòss, <sup>28</sup>an crijand: “Gent d’Israel, giutene! Sto-sì a l’è l’òm ch’a va an gir daspèrtut a prediché contra nòst pòpol e ch’a dis a tuti ch’a l’han nen da scoté nòstre lege. Sto-sì a l’è col ch’a parla contra ‘l Templi - e che fin-a a l’ha antamnà ès leugh sant fasendje intré dij pagan!” <sup>29</sup>A disìo parèj pèrchè ch’a l’avìo vèddulo ant la sità con Tròfimo <sup>262</sup>d’Efeso e a pensavo che Pàul a l’avìa falo intré ant èl Templi.

<sup>30</sup>Tuta la sità a l’era stàita agità e ‘l pòpol a l’era corù ansilì. Parèj, avend ciapà Pàul a l’han rablalo fòra dal Templi e a l’han sùbit sarane le pòrte.

<sup>31</sup>Com a cercavo ‘d masselo, la vos a l’è vnù a al comandant dël regiment roman che tuta Gerusalem a l’era an tumult. <sup>32</sup>Parèj tòst a l’ha pijà ‘d soldà e ‘d senturion e a l’è corù da lor, e la gent, cand ch’a l’ha vèddù che ‘l comandant e le trupe a vnisìo, a l’han chità ‘d deje adòss a Pàul.

<sup>33</sup>Anlora ‘l comandant, essendse avzinà a Pàul, a l’ha arestalo e a l’ha ordinà ch’a fussa gropà con doi caden-e. Peui a l’ha ciamaje a la gent chi ch’a l’era, Pàul, e còsa ch’a l’avìa fàit. <sup>34</sup>Tutun, da la gent j’un a crijavo na ròba, e j’àutri n’àutra. Dàit ch’a podìa savèj gnente ‘d sicur da tut col tapage, a l’ha comandà che Pàul a fussa mnà an caserma. <sup>35</sup>Cand ch’a l’è rivà a jè scalin dla caserma, tanta a l’era la violensa dla gent, che ij soldà a l’han dovulo porté aussand-lo ‘d pèis, <sup>36</sup>pèrchè ‘l populass a-j andasìa dré crijand: “Masselo! Masselo!”.

## **Difèisa ‘d Pàul dèdnans ai Giudé**

<sup>37</sup>Cand ch’a son intrà an caserma, Pàul a l’ha dit al comandant: “M’è-lo consentì èd dite cheicòsa?”. E chiel a l’ha ciamaje: “Sas-to parlé grech?”

<sup>38</sup>Ses-to nen l’egissian che sti dì passà a l’ha cissà la maraja e ch’a l’ha mnà ant èl desert quat mila brigant?”. <sup>39</sup>Pàul a l’ha replicaje: “Nò, mi i son un Giudé èd Tars èd Cilicia, sitadin èd na sità ch’a l’è bin conossù. It prego, pèrmètt-me ‘d parlé al pòpol”. <sup>40</sup>Anlora ‘l comandant a l’ha

---

262 Cfr. At 20:4

përmëtujlo, e Pàul, drit an pé ans sij scalin dla caserma a l’ha fàit segn al pòpol con la man. A l’è fasse parèj un grand silensi, e a l’ha parlaje ant la lenga dij Giudé<sup>263</sup>.

## 22

### La difèisa 'd Pàul

<sup>1</sup>“Mè frej e pare bin èstimà, scoté mia difèisa!”.

<sup>2</sup>Cand ch’a l’han sentì che Pàul a parlava ant la lenga dij Giudé, a l’han fàit ancora ‘d pì silensi. Pàul a l’ha dije: <sup>3</sup>“I son un Giudé, nassù a Tarso an Cilicia, ma anlevà ambelessì a Gerusalem ai pé ‘d Gamaliel<sup>264</sup>. Coma sò student, i son èstàit istrù ant na strèita oservansa dla Lege dij nòstri antich e i son èstàit dèl tut angagià a onoré Nosgnor an tut lòn ch’i fasìa, pròpi coma i lo seve vojàutri ancheuj. <sup>4</sup>I l’hai pèrseguità a mòrt tuti coj ch’a séguito la Via ‘d Nosgnor. I-j andasìa a serché, i-j ciapava - tant òm che fomne - e i-j fasìa buté an pèrzon. <sup>5</sup>Èl gran sacerdot e tut èl consej dèl Sinedri a peudo confermé che lor am dasìo ‘d litre adressà ai nòstri frej Giudé ‘d Damasch ch’am autorisavo a rablé stacà a Gerusalem tùit ij dissépoj dla Via pèr ess-ne castigà<sup>265</sup>.

<sup>6</sup>Ora a l’è rivà, com i marciavo e ch’im avzinavo a Damasch, apopré an sèl mesdì, che tut d’un colp un gran ciàir èvnù dal cél am m’ha anvironame coma në sludi, <sup>7</sup>son cascà a tèra e i l’hai sentì na vos ch’am disìa: “Saul, Saul, pèr còs é-lo che ‘t èm pèrseguite?”. <sup>8</sup>E i l’hai rësponduje: “Chi ses-to Signor?”. E a l’ha dime: “I son Gesù ‘d Nasaret, ch’it pèrséguite”. <sup>9</sup>Ora, coj ch’a l’ero con mi a l’han vèddù ‘l ciàir, e a na son restà sbaruvà, ma a l’han nen sentì la vos èd col ch’am parlava. <sup>10</sup>Anlora i l’hai dit: “Signor,

---

263 Antlora a l’era l’aramàich.

264 Cfr. At 5:34-39.

265 22:4-5 cfr. At 8:3; 26:9-11

còs ch’i l’hai da fé?”. E ‘l Signor a l’ha dime: “Àuss-te e vat-ne a Damasch, e lì at diran tut lòn ch’it l’has da fé”. <sup>11</sup>Ora, dal moment ch’i-i sciairava pì nen pèr motiv èd col fòrt ciàir ch’a l’avìa dèl tut amborgname, coj ch’a l’ero ansem a mi a l’han èmname pèr man, e i son èvnuà a Damasch.

<sup>12</sup>A-i era ambelelà n’òm ch’as ciama Anania, ch’a l’avìa timor èd Dio e bin oservant èd la Lege, n’òm motobin èstimà da tuit ij Giudé ch’a stasìo a Damasch. <sup>13</sup>A l’è vnume a trovè e, cand ch’a l’è stame dacant, a l’ha dime: “Saul, mè frel! Torna a vèdde!” e an col istess moment i lo podìa vèdde!

<sup>14</sup>Peui a l’ha dime: “Èl Dé dij nòstri antich a l’ha destinate a conòsse soa volontà, a vèdde ‘l Giust e a sente soa vos. <sup>15</sup>pèrchè ti tl’avras da esse testimòni ‘d chiel, pèr conté a tuti ‘d lòn ch’it l’has vèddù e sentì. <sup>16</sup>E adess, lòn ch’it èspete? Àuss-te e arseiv èl batèsim. Che ij tò pèccà a sio lavà via an invocand èl nòm dèl Signor”.

<sup>17</sup>Cand che peui mi i son arternà a Gerusalem, un dì, mentre ch’i pregava ant èl Templi, i son restà an éstasi, <sup>18</sup>e i l’hai vèddù Gesù ch’am disìa: “Dèsgàgg-te e part sùbit da Gerusalem, pèrchè ch’a arseivran nen la testimoniansa ch’it faras èd mi!”.

<sup>19</sup>E i l’hai dit: “Signor! Lor midem a san ch’i butavo an pèrzon e ch’i foèttavo ant le sinagòghe coj ch’a chèrdìo an ti. <sup>20</sup>E cand che ‘l sangh èd Stevo, tò testimòni<sup>266</sup>, a l’è stàit vèrsà, i j’ero ‘dcò present; i consentìo a soa mòrt e i guernavo le vestimente ‘d coj ch’a lo fasìo meuire. <sup>21</sup>Anlora chiel a l’ha dime: “Va, pèrchè mi it manderai da leugn ai pòpoj pagan”.

---

266 O “martir”. Cfr. At 7:58.

## **Pàul a fà apel a soa sitadinansa roman-a**

<sup>22</sup>A l'avìo scotalo fin-a a cole paròle-lì ch'a son butasse a crijé: “Gavelo da la tèra! Un tal òm a l’ha gnun drit a vive!”. <sup>23</sup>E com a crijavo a pien-a vos, ch’a sopatavo soe vestimente ‘d lor e ch’a campavo ‘d póer an aria, <sup>24</sup>ël comandant a l’ha ordinà ch’a lo mnèisso ant la caserma e ch’a fussa esaminà con ël foèt për savèj pèrchè mai a crijèisso parèj contra ‘d chiel. <sup>25</sup>Cand ch’a l’han avulo gropà con ëd corèje, Pàul a l’ha dit al senturion ch’a l’era davzin ëd chiel: “V’è-lo consentì ‘d foètté un sitadin ëd Roma, e ch’a l’è gnanca condanà?”.

<sup>26</sup>Èl senturion, cand ch’a l’ha sentù lolì, a l’è andàit da sò comandant për fejlo savèj, an disand: “Lòn ch’it fas? Col-lì a l’è un sitadin roman!”.

<sup>27</sup>Anlora ‘l comandant a l’è vnù da Pàul e a l’ha dije: “Disme: ses-to roman?”, e Pàul a l’ha rësponduje: “Éh, a l’è parèj!”. <sup>28</sup>Èl comandant a l’ha replicaje: “Mi i l’hai dovù paghé un gran pressi për cateme costa sitadinansa”. E Pàul a l’ha rësponduje: “Ma mi i l’hai ëd nàssita!”. <sup>29</sup>A càusa ‘d lòn coj ch’a dovìo esaminelo a son sùbit artirasse da vzin a Pàul. Fin-a il comandant ëd la caserma a l’è ciapaje tèmma cand ch’a l’è rendusse cont d’avèj fàit gropé un sitadin roman. <sup>30</sup>L’indoman, volend savèj precis për che motiv Pàul a l’era acusà dai Giudé, a l’ha falo dësgrupé e a l’ha dàit l’ordin ch’as radunèisso ij gran sacerdot e tut ël Sinedri. Peui a l’ha fàit ëmné Pàul e a l’ha presentajlo dè 'dnans a lor.

## **23**

### **Pàul dè 'dnans al Sinedri**

<sup>1</sup>Pàul, an beicand ij mèmbër dël Sinedri, a l’ha dit: “Mè frej! I son sèmper comportame an bon-a cossienza dè 'dnans a Nosgnor!”. <sup>2</sup>E tut sùbit ël gran sacerdot Anania a l’ha comandà a coj ch’a-j ero davzin a Pàul ëd deje në sgiaflon. <sup>3</sup>Anlora Pàul a l’ha dije: “Nosgnor a darà a ti në sgiaflon, muraja

sbianchià<sup>267</sup> ch’it ses! Ti ‘t ses astà ambelessì pèr giudicheme conform a la Lege e ti midem it trasgredisse la Lege an comandanda ch’i sio batù?”.<sup>4</sup>E coj ch’a l’ero lì present a l’han dije: “Dises-to d’ingiurie al gran sacerdot èd Nosgnor?”.<sup>5</sup>E Pàul a l’ha dit: “Mè frej, i savio nen che col-lì a fussa ‘l gran sacerdot, pèrchè ch’i sai bin ch’a l’è scrit: ‘It diras nen èd mal al cap èd tò pòpol<sup>268</sup>’”.<sup>6</sup>Anlora Pàul, ch’a savia che na part dël Sinedri a l’ero ‘d Saducé, e l’àutra dij Farisé, a l’ha sclamà ant èl consèj: “Mè frej! I son un Farisé<sup>269</sup>, fieul èd Farisé. A l’è pèr la speransa dl’arsurreccion dij mòrt ch’i son ciamà an giudissi!”.

<sup>7</sup>Na tal diaciarrassion èd Pàul a l’è stàita pro pèr fé seurte un contrast an tra ij Farisé e ij Saducé e l’adunansa a l’è dividusse, <sup>8</sup>pèrchè ij Saducé a diso ch’a-i é gnun-a arsurreccion<sup>270</sup>, nì d’àngej, nì dè spirit; ma i Farisé a chërdo an tute cole tre còse. <sup>9</sup>E a l’è fasse ‘n gran batibeuj. Chèich magìster èd la Lege dël grup dij Farisé a son aussasse e a l’han protestà con fòrsa disand: “I trovoma gnun mal an èst’òm-sì: ma se në spirit o n’àngel a l’ha parlaje, pioms-la nen contra Nosgnor!”<sup>10</sup>Èl contrast a l’era fasse tant violent che ‘l comandant èd le guardie, ch’a l’avìa tèmma che Pàul a fussa fàit a tòch, a l’ha comandà ai soldà ch’a calèisso giù e ch’a lo tirèisso fòra d’an mes èd lor, e ch’a lo mnèisso ant la caserma. <sup>11</sup>E la neuit apress, Nosgnor a l’è presentasse a Pàul e a l’ha dije: “Pàul, fate coragi! Pèrchè com it l’has rendù testimoniansa ‘d mi a Gerusalem, pèr l’istess a venta ch’it më rende testimoniansa ‘d mi ‘dcò a Roma.

## Complòt contra Pàul

<sup>12</sup>Cand ch’a l’è fasse dì, chèich Giudé a l’han urdì ‘n complòt e a l’han fàit vot sota giurament èd pì nen mangé o bèive fin a tant che l’avèisso massà Pàul. <sup>13</sup>A-i ero pì ‘d quaranta ch’a l’avìo fàit cola congiura. <sup>14</sup>Parèj, ij

---

267 Cfr. Maté 23:27-28.

268 Cfr. Surtà 22:28.

269 Cfr. At 26:5; Filipèis 3:5.

270 Cfr. Maté 22:23; March 12:18; Luca 20:27.

congiurà a son andàit a trové ij gran sacerdot e j'ansian dël pòpol e a l'han dije: "I l'oma fàit vot sota giurament a mangé pì nen fin a tant ch'i l'oma massà Pàul. <sup>15</sup>Vojàutri, donca, pèr l'avis dël Sinedri, fé savèj al comandant ch'av lo men-a doman, com s'i volèisse savèj da chiel cheicòsa 'd pì ëd sò cas, e i saroma tuti pront pèr masselo anans ch'as avzin-a".

<sup>16</sup>Ma 'l fieul ëd la seur ëd Pàul, avend savù 'd cola congiura, a l'é andàit a la caserma e a l'é intraje pèr dislo a Pàul. <sup>17</sup>E Pàul, avend ciamà un dij senturion, a l'ha dije: "Men-a sto giovnòt dal comandant pèrchè ch'a l'ha cheicòsa da fé savèj. <sup>18</sup>Ël senturion, donca, a l'ha mnalo dal comandant e a l'ha dije: "Ël pèrzoné Pàul a l'ha ciamame e l'ha pregame dè mné sto giovnòt ch'a l'ha cheicòsa da dite". <sup>19</sup>E 'l comandant, pijand-lo pèr la man, a l'é tirasse da banda e a l'ha ciamaje: "Còsa l'has-to da feme savèj?". <sup>20</sup>E chiel a l'ha dije: "Ij Giudé a l'han complotà 'd preghete che doman it mandes Pàul al consèj, com s'a volèisso savèj da chiel checòsa 'd pì 'd sò cas. <sup>21</sup>Ti chërdje nen: pì 'd quaranta òm a son postà contra 'd chiel, ch'a l'han fàit un vot sota giurament ëd nen mangé nè bèive fin-a ch'i l'abio massalo. Adess a son tuti pront, an ëspretand còsa ch'it pèrmètras". <sup>22</sup>Ël comandant donch a l'ha torna mandà via 'l giovnòt, arcomandandje 'd nen dì a gnun ch'a l'avìa passà cola informassion.

## **Pàul a l'é fàit ësposté a Cesarea**

<sup>23</sup>Peui, avend ciamà dòi senturion, a l'ha dije: "Tnì pront a tre bòt dla neuit dosent soldà, stanta òm a caval, e dosent arcie, pèr andé a Cesarea.

<sup>24</sup>Pronté 'dcò ch'a-i sia 'd monture pèr feje monté Pàul e mnelo san e salv al governorator Feliss". <sup>25</sup>E al governorator a l'ha scrivù na litra an èsti tèrmin:

<sup>26</sup>"Claudi Lisa, a l'ilustrissim governorator Feliss: Salve! <sup>27</sup>St'òm-sì, ch'a l'era stàit pijà dai Giudé, a l'era vzin a d'esse massà da lor, i son rivà con la guarnison e i l'hai levajlo, dòp d'avèj savù ch'a l'era 'n sitadin roman.

<sup>28</sup>Volend savèj 'd còsa ch'a lo acusavo, i l'hai mnalo a sò consèj ëd lor;

<sup>29</sup>doa ch'i l'hai trovà ch'a l'era acusà riguard a 'd question ëd soa Lege ëd

loràutri, avend comëss gnun delit degn ëd mòrt e ‘d përzonià. <sup>30</sup>E essend ëstàit avertì dj’amboch ch’ij Giudé a l’avìo prontà contra ‘d chiel, i l’hai mandatlo sùbit. I l’hai ëdcò comandà a j’acusator ëd dì dè ‘dnans a ti lòn ch’a l’han contra ‘d chiel”.

<sup>31</sup>Ij soldà, donca, second ch’a l’era stajè comandà, a l’han pijà Pàul e a l’han mnalo ‘d neuit a Antipatride. <sup>32</sup>L’indoman a son tornass-ne a la caserma, avend lassà Pàul sota la guerna dla cavalerìa. <sup>33</sup>Rivà ch’a l’era la cavalerìa a Cesarea, a l’han consignaje la litra al governorator e a l’han ëdcò presentaje Pàul. <sup>34</sup>Ël governorator, apress d’avèj lesù la litra, a l’ha ciamaje a Pàul da che provinsa chiel a vnisìa. Cand ch’a l’ha savù ch’a l’era ‘d la Cilicia, <sup>35</sup>a l’ha dije: “I tè scotërai cand ch’ij tò acusator a saran ëdcò vnù”. Peui a l’ha ordinà che Pàul a fussa custodì al palass<sup>271</sup> d’Eròd.

## 24

### Process contra Pàul

<sup>1</sup>Sinch dì pì tard, Anania, ël gran sacerdot, a l’era ansema a j’ansian dël pòpol e con n’avocat, un tal Tertùl, e a l’han presentasse dè ‘dnans al governorator për acusé Pàul. <sup>2</sup>A l’han falo comparì e Tertùl a l’ha comensà soa acusassion. <sup>3</sup>A l’ha dit: “Ilustrissim Feliss! I conossoma an tut e për tut - i lo disoma con ògni sòrt ëd ringrassiamet - la granda pas che nojàutri Giudé i l’oma otnù për tò mojen e për ij mijorament<sup>272</sup> antivist ch’it l’has realisà për ës pòpol. <sup>4</sup>Coma ch’i voloma nen fete perd-te ‘d temp, it pregoma dè stene a sente un chèich moment con toa bin conossùa indulgensa. <sup>5</sup>I l’oma trovà che st’òm-sì a sia motobin pericolos përchè ch’a cissa ‘d sedission tra tuti noi Giudé an tut ël mond, e ch’a l’é cap ëd la seta dij Nasaren. <sup>6</sup>Pì ‘d lòn, a l’ha fin-a tentà ‘d profané ‘l Templi. Parèj i l’oma

---

271 O “pretori”.

272 O “arforme”, “regolament”.

pijalo e i l'oma vorsù giudichelo conforma a nòstra lege. <sup>7</sup>Ma 'l comandant Lisia, essend rivà, a l'ha levanlo da le man ëd gran fòrsa, <sup>8</sup>dasend l'ordin ch'ij sò acusator a vnisso da ti. Ora, it podras savèj da chiel midem, interogand-lo, tute cole còse ch'i l'oma faje l'acusa". <sup>9</sup>J'àutri Giudé a l'han ëdcò confermaje che tut lòn ch'a disìa Tertùl a l'era vera.

## **Difèisa 'd Pàul dè 'dnans a Feliss**

<sup>10</sup>Anlora 'l governorator a l'ha fàit segn a Pàul ch'a parlèissa a soa difèisa. Pàul a l'ha dit: "Savenda ch'a-i é già vaire d'agn ch'it l'has l'amministrassion ëd la giustissia<sup>273</sup> an ësta nassion, i son bin ancoragià a rësponde a mia difèisa dè 'dnans a ti. <sup>11</sup>Ti medésim it peude informete fàcilment ch'a-i é nen ëd pì 'd dódes dì ch'i son montà a Gerusalem an pelerinagi. <sup>12</sup>Ij mè acusator a l'han nen trovame ant ël Templi an disputand con gnun e men che men-o an causand d'arvire tra 'l pòpol, tant ant le sinagòghe che ant la sità. <sup>13</sup>Dle acuse che ora am fan, a pseudo porté gnun-a preuva.

<sup>14</sup>Lòn ch'i arconòsso dè 'dnans a ti a l'é ch'i rendo l'adorassion al Dé dij mè antich an seguitand cola Vìa che lor a ciamo na seta; i chërdo a tut lòn ch'a l'é scrit ant la lege e ant ij Profeta. <sup>15</sup>I l'hai l'istessa speransa an Nosgnor ch'a l'han lor, che chiel a farà arsussité tant ij giust che j'ingiust. <sup>16</sup>A l'é për lòn ch'i serco d'avèj sèmper na cossienza neta dè 'dnans a Nosgnor e dè 'dnans a tuta la gent.

<sup>17</sup>Ora, dòp vaire agn i son ëvnù a Gerusalem për fé 'd limòsne a mè pòpol e a smon-e d'oblassion ant ël Templi. <sup>18</sup>Ij mè acusator a l'han vèddume ant ël Templi pròpi mentre ch'i compìa na sirimònia 'd purificassion. Aranda 'd mi a-i era nen ëd furfa o 'd tumult qualsëssa<sup>274</sup>. <sup>19</sup>Tutun, a-i era lì chèich Giudé dla provinsa dl'Asia: a dovrìo esse lor ambelessì ancheuj a

---

273 O "ch'it ses ël Giudés".

274 Cfr. At 21:17-28.



feme d'acuse, s'a l'han cheicòsa contra 'd mi! <sup>20</sup>Ch'a sio coj-lì a dise s'a l'han trovà ch'i comèttìa coj crimen che 'l Sinedri a dis ch'i l'hai comèttù. <sup>21</sup>O ch'as trata mach ëd cole paròle ch'i l'hai dite a àuta vos dè 'dnans a lor: 'Ancheuj i son ciamà an giudissi da vojàutri pèrchè i chërdo a l'arsurrection dai mòrt<sup>275</sup>'.

<sup>22</sup>Anlora Feliss, ch'a conossia precis tut lòn ch'as arferiss a la Via 'd Nosgnor, a l'ha mandà a n'àutr dè la càusa an disend: "Cand ch'ël comandant Lisia a sarà vnù giù, i pijerai na decision an vòst cas"- <sup>23</sup>Peui a l'ha comandà a un senturion ch'e Pàul a seguitèissa a esse custodì, ma ch'a l'avèissa 'dcò na chèica libertà, senza antèrdi a cheidun dij sò ch'a vnisso a trovelo e a rendje 'd servissi.

## **Pàul dè 'dnans a Feliss e a Drusilla**

<sup>24</sup>Ora, chèich dè dòp, Feliss a l'é vnù con Drusilla, soa fomna, ch'a l'era Giudéa, e a l'ha mandà a serchè Pàul, e a l'ha ciamaje ch'a-j parlèisso dla fede an Gesù Crist. <sup>25</sup>E coma che Pàul a parlava dla giustissia, dël domini dj'instint e dël giudissi ch'a vnirà, Feliss a l'é sbaruvasse, e a l'ha dije: "Pèr adess vatne, e cand ch'i l'avrai n'àutra ocasion, it mandèrai torna a ciamé". <sup>26</sup>Feliss a sperava, ant l'istess temp, che Pàul, pèr esse liberà, a l'avria daje 'd bej sòld. A l'é parèj ch'a lo mandava a ciamé soens, e a dèscoria ansem a chiel.

<sup>27</sup>Dè sta manera-sì a son passaje bin dòì agn. A Feliss a l'é peui suceduje Pòrsi Festo. Feliss, volend fé piàsì ai Giudé, a l'avìa lassà Pàul an pèrzon.

---

275 Cfr. At 23:6.

## Pàul dè 'dnans ëd Festo, apel a l'imperator

<sup>1</sup>Festo, ël neuv governorator, donca, rivà ch'a l'era ant la provinsa, a l'é montà tre dì dòp da Cesarea a Gerusalem. <sup>2</sup>Ij gran sacerdot e ij prinsipaj dij Giudé a son presentasse dè 'dnans ëd chiel për acusé Pàul, <sup>3</sup>e a l'han ciamaje mé 'n favor ch'a-j acordèissa 'l trasferiment ëd Pàul a Gerusalem. A Pàul a l'avrìo, an efet, tenduje un trabucèt për masselo për la stra.

<sup>4</sup>Tutun, Festo a l'ha rësponduje che Pàul a l'era bin guernà a Cesarea, anté ch'a l'avrìa bin tòst artornaje. <sup>5</sup>A l'ha dije: “Coj tra 'd voi, j'autorità, ch'a pseudo felo, ch'a ven-o ansem a mi, e se col Pàul a l'é colpèivol ëd cheicòsa, ch'a-j presento dj'acuse”.

<sup>6</sup>Festo a l'é restà a Gerusalem apopré eut o des dì e peui a l'é calà a Cesarea. L'indoman a l'é astasse al tribunal e a l'ha comandà ch'a-j fussa mnà Pàul. <sup>7</sup>Cand ch'a l'é stàit lì, ij Giudé che 'dcò a l'ero calà da Gerusalem, a son butassje dantorn e a l'han comensà a presentaje d'acuse motobin greve, ma ch'a n'avìo gnun-e preuve.

<sup>8</sup>Pàul a l'ha rësponduje ch'a l'avìa peccà an gnente, nì contra la lege dij Giudé, nì contra 'l Templi, nì contra l'imperator ëd Roma<sup>276</sup>. <sup>9</sup>Ma Festo, vorend fé piassì ai Giudé, a l'ha rëspondù a Pàul e a l'ha dit: “Veus-to monté a Gerusalem, e ess-je giudicà 'd cole ròbe dè 'dnans ëd mi?”.

<sup>10</sup>Tutun, Pàul a l'ha replicaje: “No! La sede dël tribunal ëd Roma<sup>277</sup> a l'é costa-sì e a l'é sì ch'i l'hai da esse giudicà. I l'hai fàit gnun tòrt ai Giudé, e sossì it lo sas precis. <sup>11</sup>S'i l'hai fàit cheicòsa ch'a mérita la mòrt, im arfudo nen ëd meuire. Ma s'i son nossent, gnun a peul deme ant le man ëd lor. I faso apel a l'imperator”.

---

276 O “César”.

277 O “tribunal imperial”, “tribunal ëd César”

<sup>12</sup>Anlora Festo, apress d'avèj conferì con sò consèj, a l'ha rëspondù: “Sesto apellate a l'imperator? Bin, ti 't andras da l'imperator<sup>278</sup>!”.

## **Pàul dè 'dnans ëd Festo, Agrippa e Bereniss**

<sup>13</sup>Vàire dì dòp, ël rè Agrippa e Bereniss a son rivà a Cesarea pèr salutè Festo. <sup>14</sup>Dòp d'esse stàit lì diversi dì, Festo a l'ha faje mencion al rè dl'afé 'd Pàul, disand: “A-i é sì n'òm ch'a l'é stàit lassà pèrzoné da Feliss. <sup>15</sup>A sò riguard, mentre ch'i ero a Gerusalem, ij gran sacerdot e j'ansian dij Giudé a son presentass-me cissand soa condan-a. <sup>16</sup>Tutun, i l'hai rësponduje ch'a l'é nen la costuma dij roman ëd buté a mòrt cheidun, anans che col ch'a l'é acusà a l'abia la possibilità 'd confrontesse diret con ij sò acusator e 'd dëscolpess-ne<sup>279</sup>. <sup>17</sup>Donca, cand ch'a son rivà ansissì, mi, senza gnun-a dilassion, ël dì dòp, essend-me astà al tribunal, i l'hai dàit òrdin che col òm am fussa mnà, <sup>18</sup>ma ij sò acusator, ch'a j'ero lì present, a l'han avansà gnun dij delit che mi i pensava. <sup>19</sup>Al opòst, a l'era mach ëd ròbe ch'a l'avio da fé con soa religion<sup>280</sup> ëd lor e a riguard d'un tal pèr nòm Gesù, ch'a l'é mòrt, ma che Pàul as dis sigur ch'a l'é ancora viv. <sup>20</sup>Ora, pèr mia part, dal moment ch'i j'era pitòst ambarassà da 'd question parèj, i l'hai dije se chiel a l'era dispòst a andé a Gerusalem pèr essje giudicà an mérit a le accuse ch'a l'ero stàite presentà. <sup>21</sup>Ma pèrchè ch'a l'é apelasse, ciamand che sò cas a fussa riservà a la giurisdission dl'imperator, i l'hai comandà 'd guerné col òm fin ch'a lo mandèisso da l'imperator”. <sup>22</sup>Anlora Agrippa a l'ha dit a Festo: “I vorio bin ëdcò mi sente col òm”, e Festo a l'ha replicà: “Bin, doman it lo sentiras”.

<sup>23</sup>L'indoman, Agrippa e Bereniss a son rivà an pompa magna e a son intrà ant la sala dj'udiense, compagnà da j'ufissiaj dl'armeja<sup>281</sup> e da pèrsonagi d'auta considerassion an sità. Peui, pèr òrdin ëd Festo, Pàul a l'é stàit fàit

---

278 O “César”.

279 O “dës fend-se”.

280 O “superstission”.

281 O “ij tribun”.

intré ant la sala. <sup>24</sup>Festo a l’ha dit: “Rè Agrippa, e vojàutri tùit ij present: dè 'dnans ëd voi a-i é l’òm che tuta la furfa dij Giudé, tant a Gerusalem che ansissì, a-j son butassje contra, crijand ch’a ventava pì nen lasselo vive. <sup>25</sup>Mi, contut, avend trovà ch’a l’avia fàit gnente ch’a fussa degn ëd mòrt, e chiel istess, essend-se apelà a l’imperator, i l’hai determinà ‘d mandejlo. <sup>26</sup>Contut, sicoma ch’i l’hai gnente ‘d sigur da scriv-ne a l’imperator, i l’hai presentavlo, e dzurtut a ti, rè Agrippa, afin che, dòp d’avèjne fàit l’esame, i l’abio ‘d che scriv-ne. <sup>27</sup>An efet, a mè smijarìa nen rasonèivol ëd mandeje un pèrzoné, senza marché ij fàit ch’a n’è acusà”.

## 26

### Difèisa ‘d Pàul dè 'dnans d'Agrippa

<sup>1</sup>Anlora Agrippa, adressand-se a Pàul, a l’ha dije: “T’è consentì ‘d parlé pèr ti”. Pàul a l’ha àussà la man e a l’ha parlà parèj pèr soa difèisa: <sup>2</sup>“Rè Agrippa! I’m considero fortunà d’avèj da rësponde ancheuj dè 'dnans ëd ti ëd tute le còse ch’i na son acusà dai Giudé, <sup>3</sup>dzurtut pèrchè i sai ch’it conòsse bin tute le costume e le chestion ch’a-i é tra ij Giudé. It prego, donca, dè scoteme con passiansa.

<sup>4</sup>Tùit ij Giudé a san cola ch’a l’è stàita mia vita da giovo, coma ch’i l’hai vivù an prinsipi an mes a mia nassion a Gerusalem. <sup>5</sup>Lor am conòsso da sèmper e a pseudo testimonié, s’a veulo, che mi i vivìa com un Farisé<sup>282</sup>, ël grup pì strèit ch’a-i sìa ‘d nòstra religion. <sup>6</sup>E se adess a l’han portame an giudissi, a l’è pèr la speransa an la promèssa che Nosgnor a l’ha fàit ai nòstri antich, <sup>7</sup>ch’a l’è la promèssa ch’a l’è stàita fàita a nòstre dódes tribù, ch’a servo Nosgnor an permanensa neuit e dì. Rè Agrippa! A l’è pèr cola speransa-lì ch’i son acusà dai Giudé! <sup>8</sup>Pèrchè ch’i l’avrìe ‘d trové incredìbil che Nosgnor a peuda fé arsussité dij mòrt?

---

282 Cfr. At 23:6; Filipèis 3:5.

<sup>9</sup>A l'é vera che, pèr mia part, a-i era 'n temp ch'i chërdìa ch'i l'avèissa 'l dover ëd combate a tuta fòrsa 'l nòm ëd Gesù 'd Nasaret. <sup>10</sup>A l'é pròpi lòn ch'i fasia a Gesusalem: dòp d'avèjne arseivù l'autorità dai gran sacerdot, i l'hai fàit pèrzoné tanti dël pòpol sant<sup>283</sup>, e fin-a i dasìa mè aprovassion cand ch'a-j fasìo meuire. <sup>11</sup>Tante vire i-j fasìa castighé ant le sinagòghe pèr forseje a arneghé Gesù. La gran rabia ch'i l'avìa contra 'd lor am portava a pèrseguiteje fin-a an ëd sità forèstere<sup>284</sup>.

<sup>12</sup>Rè Agrippa! Ant n'ocasion ch'i andasia a Damàsch, donca, con ël mandà e pien podej arseivù dai gran sacerdot, <sup>13</sup>pèr stra, an pien mesdì i l'hai vëddù na lus dal cél, pì ciàira che 'l sol, ch'a lusìa tut dantorn ëd mi e dantorn a coj ch'a l'ero pèr stra ansem a mi. <sup>14</sup>Tùit i soma cascà a tèra e i l'hai sentì na vos ch'am parlava ant la lenga dij Giudé e ch'a disìa: 'Sàul, Sàul, pèr còs é-lo ch 'it më pèrsèguite? A l'é pròpi inùtil pèr ti d'arvirete contra j'ujon<sup>285</sup>!'. <sup>15</sup>Anlora i l'hai dit: 'Chi ses-to, Signor?'. E 'l Signor a l'ha rëspondume: 'I son Gesù, col ch'it pèrseguite. <sup>16</sup>Ma adess àuss-te, tente sù an pé, pèrchè a l'è pèr lòn ch'i son comparite, pèr destinetè a d'esse servitor e testimòni, tant ëd le còse ch'it l'has vëddù, che dle còse che mi ancora it farai vèdde. <sup>17</sup>Mi it libererai tant da tò pòpol midem che da le nassion pagan-e. Vera, it mando da lor, <sup>18</sup>pèrchè ch'a doverto j'euj e ch'a sio convertì dal top a la lus, e dal podej ëd Sàtana a Nosgnor, e ch'arsèivo la remission dij sò pecà e soa part d'ardità ansem a coj ch'a son santificà<sup>286</sup> pèr ël mojen dla fede an mi'.

<sup>19</sup>Rè Agrippa! A costa vision dël cél i l'hai nen faje resistensa, <sup>20</sup>ma i l'hai nunsia, prima a coj ch'a l'ero a Damasch<sup>287</sup>, peui a Gerusalem<sup>288</sup>, peui pèr tut ël pais ëd la Giudea, e a la fin ai pagan, ch'as arpentisso e ch'as

---

283 O "tanti sant".

284 26:9-11 cfr. At 8:3; 22:4-5.

285 Èd combate contra mè volèj.

286 Èl pòpol che Nosgnor a l'ha arservasse.

287 Cfr. At 9:20.

288 Cfr. At 9:28-29.

convertisso a Nosgnor, fasend ij frut che dla conversion a na son la preuva. <sup>21</sup>Sto-sì a l'è precis èl motiv pèr che ij Giudé a l'han ciapame ant èl Templi e ch'i vorìo masseme. <sup>22</sup>Ma con l'agiùt ch'i l'hai arseivù da Nosgnor, i son viv fin a ancheuj e i rendo testimoniansa dè 'dnans èd tuti, pcit e grand. I diso gnente 'd pì 'd lòn ch'ij profeta e Mosè a l'han nunsia ch'a sarìa rivaje, <sup>23</sup>l'é a d' che 'l Mèssia a l'avria da patì e ch'a sarìa stàit èl prim a arsussité d'an tra ij mòrt<sup>289</sup> e ch'a l'avria portà la lus tant al pòpol dij Giudé che a le nassion pagan-e<sup>290</sup>".

<sup>24</sup>E com a parlava parèj pèr soa difèisa, Festo a l'ha crijà: "Pàul, ti 't l'has pèrdù la rason! Tò gran savèj èd létere a l'ha fate dventé mat!". <sup>25</sup>Pàul a l'ha rësponduje: "I son nen andàit mat, ilustrissim Festo. Bin al contrari: I diso paròle 'd vrità e 'd savièssa. <sup>26</sup>Le còse ch'i diso a son bin conossùe dal rè. I parlo s-cet dè 'dnans èd chiel<sup>291</sup> pèrchè i peudo nen chèrdje ch'ij fàit ch'im n'arferisso a sio scapaje da l'atension, pèrchè lolì a l'é nen fasse ant un canton. <sup>27</sup>Rè Agrippa! Chèrdes-to ai profeta? I sai ch'it jè chèrde! <sup>28</sup>E Agrippa a l'ha rësponduje a Pàul: "A manca pòch ch'it më pèrsuade a dventé 'n cristian<sup>292</sup>!" <sup>29</sup>Pàul a l'ha replicaje: "Se mach Nosgnor a volèissa che tòst o tard, nen mach ti, ma tuti coj ch'a më scoto ancheuj a dventèisso tanme ch'i son mi, ma senza le cadèn-e ch'i pòrto!".

<sup>30</sup>Finì che Pàul a l'avìa èd dè cole còse-lì, èl rè a l'é aussasse, ansem al governor, a Bereniss e coj ch'a l'ero astà con lor. <sup>31</sup>Cand ch'a son artirasse da part, a l'han conferì tra 'd lor, e a l'han dit: "Col òm a l'ha fàit gnente ch'a mérita la pen-a 'd mòrt o la pèrzon". <sup>32</sup>E Agrippa a l'ha dit a Festo: "Col òm a podìa bin esse liberà s'a l'avèissa nen apelasse a l'imperator".

---

289 Cfr. 1 Corint 15:20.

290 Cfr. Isaia 42:6; 49:6.

291 O "liberament".

292 O "Chèrdes-to ch'it èm peude pèrsuade a dventé 'n cristian csi tòst?".

## Pàul a part pèr Roma

<sup>1</sup>Cand ch’a l’è vnuje ‘l moment d’ambarchesse pèr l’Italia, a l’han dàit Pàul e d’àutri pèrzoné an guerna a n’ufissial roman<sup>293</sup> pèr nòm Giulio, comandant dèl regiment ch’as ciamava Augusta. <sup>2</sup>A l’è vnuje con nojàutri èdcò Aristarco, un Macedonian ëd Tessalònica. I soma montà ant na nav d’Adramito e i soma partì con l’intension d’andé ‘d còsta a nòrd-òvest dla provinsa dl’Asia e ‘d fèrmesse ògni mincatant ant ij pòrt ëd la provinsa.

<sup>3</sup>L’indoman i soma rivà a Sidon e Giulio, an tratand Pàul con benevolensa, a l’ha pèrmèttuje d’andé a trové ij sò amis, parèj che lor a podèisso provèddje lòn ch’a l’avìa da manca. <sup>4</sup>Essend peui partì da lì, i l’oma tnusse sota Cipro, pèrchè ij vent an n’ero contrari. <sup>5</sup>Dòp d’avèj passà ‘l mar ch’a l’è visavì dla Cilicia e dla Panfilia, i soma vnù a Mira ‘d Licia. <sup>6</sup>Ambeleli ‘l comandant a l’ha trovà na nav d’Alessandria ch’a andasia an Italia e a l’ha fane monté.

<sup>7</sup>Coma ch’i navigavo lent pèr diversi dì, con gran pen-a i l’oma podù rivé fin-a a la vista ‘d Cnidos, pèrchè ‘l vent an possava nen; parèj i soma passà sota ‘d Creta vers Salmona. <sup>8</sup>Andasendje ‘d còsta con pen-a, i soma vnù ant un leugh ch’a-j diso Bej Pòrt, ch’a l’era nen da leugn da la sità ‘d Laséa. <sup>9</sup>Sicoma i l’avìo già sgairà parèj fin tròp ëd temp e che la navigassion, ch’a l’era otogn tard<sup>294</sup> a l’era già diventà pitòst arzigosa, Pàul a l’ha parlane a l’ufissial ëd la nav.

<sup>10</sup>A l’ha dije: “Compagn! I l’hai tèmme che la navigassion a sarà motobin pericolosa e, s’i seguitoma a andé anans, i saroma ant l’arzighe ëd perde nen mach ël càrich ëd la nav, ma fin-a nòstre vite mideme”. <sup>11</sup>Èl

---

293 O “un senturion”.

294 O “ch’i l’ero già passaje ij dì dla festa dl’Espassion”.

comandant, contut, a chërdia ‘d pì al pilòta e al padron ëd la nav che a lòn ch’a disìa Pàul. <sup>12</sup>D’àutra banda, col leugh, Bej Pòrt, a l’era pròpi nen adat a passeje l’invern. Për lòn, la magioransa a l’è stàita dl’avis ëd parte da lì e ‘d tenté ‘d rivé a Fenìss, ch’a l’è un dij pòrt ëd Creta, voltà contra ‘l vent dl’Africa e a mistral, për passeje l’invern.

## La tempesta

<sup>13</sup>Cand un vent leger a l’ha comensà a bofé da meridion, ij marinar a l’han pensà ‘d podèila fé; parèj a l’han alvà l’ànora e a l’han navigà pì davzin a la còsta dl’isola ‘d Creta. <sup>14</sup>Ma pòch dapress, ël temp a l’è cambià ‘d colp e un vent ëd turbij, ch’as ciama Euroclidon, a l’è levasse da la banda dl’isola e a l’ha possane fòra al largh. <sup>15</sup>E la nav, essend portà via dal vent, ëd tal manera ch’a podìa pì nen resistje, i l’oma lassala andé e i soma stàit portà via a la deriva.

<sup>16</sup>Essend passà sota d’una pcita isola ch’as ciama Càuda, con gran pen-a i l’oma podù tiré sù a bòrd<sup>295</sup> la barchëtta ch’i la rablavo dré. <sup>17</sup>Dòp d’avèjla issala a bòrd, ij marinar a l’han gropà ‘d soastr për sota dla nav për rinforsela. A l’avìo tèmma ‘d casché an sij baron ëd sabia dla Sirte fòra dla còsta dl’Africa, parèj a l’han sbassà l’ànora<sup>296</sup> për ralenté la nav, ëd manera ch’a l’ha seguità a andé a la deriva.

<sup>18</sup>Ora, perchè ch’i j’ero agità da na gran tempesta, ël dì dòp a l’han comensà a disfesse dle marcansie, campandje an mar. <sup>19</sup>Peui, ël ters dì, ij marinar, con soe man medésime, a l’han campà fòra-bòrd na part dll’equipagiament<sup>297</sup> ëd la nav. <sup>20</sup>Sicoma i l’avìo pì nen vëddù, durant diversi dì, nì sol nì stèile, e che na gran tempesta an agitava con violensa, i l’oma përdù minca na speransa ‘d podejne salvé.

---

295 O “esse padron ëd”.

296 O “la vela”, la significassion d’èsto tèrmin a l’è nen ciàira. Dàita la fòrsa dël vent, le vele a l’avrìo dovù dagià sbassaje.

297 O “ordegn”, “le còse dla nav”.



<sup>21</sup>Dòp ch’a son èstàit un bel pes senza mangé, Pàul a l’ha ciamà ansema l’echipagi<sup>298</sup> e a l’ha dije: “Compagn! Për schivié sta tempesta e sta perdita, a sarìa stàit mej ch’i l’avèisse scotame e ch’i fusso nen partì da Creta. <sup>22</sup>Ma ora iv esorto a perd-ve nen èd coragi, perchè gnun èd voi a pèrdrà la vita, mach la nav as pèrdrà. <sup>23</sup>Pèrchè bele costa neut, n’àngel dël Dé ch’i j’apartnisso e ch’i-j servo, a l’è presentasse a mi, <sup>24</sup>disand-me: ‘Pàul, àbie nen tèmma: a venta che ti’t comparisse dè ‘dnans èd l’imperator. Nosgnor at conced la vita ‘d tuti coj ch’a navigo ansem a ti’. <sup>25</sup>Pèr consequensa, feve ànim, compagn! I l’hai fiusa che Nosgnor a compirà lòn ch’a l’ha dime. <sup>26</sup>A venta, contut, ch’i sio campà contra na chèica isola”.

## Èl naufragi

<sup>27</sup>Cand ch’a l’è stàita la neut ch’a fà quatòrdes ch’i andasio ansà e anlà a la deriva për l’Adriàtich, ij marinar a l’han sospetà ch’as avzinavo a tèra. A l’era apopré mesaneuit. <sup>28</sup>Anlora a l’han campà ‘l piomb, e a dava na profondeur èd vint brass. Peui, essend andà ‘n pò pì anans, a l’han ancora campà ‘l piomb, e a dava na profondeur èd quindes. <sup>29</sup>Ora, parèj a l’avio tèmma d’andé a sbate contra dè scheuj e a l’han campà quatr àncore da popa con èl desideri ch’as fèissa tòst èl dì.

<sup>30</sup>Peui ij marinar a l’han tentà dè scapé daspèrlor da la nav e a l’avio già calà giù ‘l barchèt an mar, sota ‘l pretest d’andé a porté lontan j’àncore da la banda ‘d proa. <sup>31</sup>Anlora Pàul a l’ha dije al capitan e ai soldà: “Se sti-sì a stan nen ant la nav, i peude nen salveve”. <sup>32</sup>Parèj ij soldà a l’han tajà le còrde dël barchèt e a l’han lassalo casché.

---

298 Let. “l’è butasse drit an mes a lor”.

<sup>33</sup>Antant che 'l dì a vnisìa, Pàul a esortava tuti ëd mangé cheicòsa. A-j disìa: "A l'è ancheuj ël dì ch'a fà quatòrdes che, an ëspletand, i seve restà digiun e ch'i l'ève pijà gnente. <sup>34</sup>Iv racomando, donca, ch'i mange cheicòsa, pèrchè lolì a l'è necessari pèr conserveve le fòrse. Sté sicur: a cascherà gnanca 'n cavèj da la testa 'd gnun ëd vojàutri". <sup>35</sup>Dit parèj, a l'ha pijà 'd pan, a l'ha rendù grassie a Nosgnor an presensa 'd tuti e, avend fajne 'd tòch, a l'ha comensà a mangene. <sup>36</sup>Anlora tutti a l'han fasse coragi e a l'han 'ëdcò comensà a mangé. <sup>37</sup>Ora, a-i j'ero ant tut ant la nav dosent e stanta-ses pèrson-e. <sup>38</sup>Cand ch'a l'han mangià fin-a a che a l'han avune pro, a l'han anlegerì la nav, campand ël gran ant ël mar.

<sup>39</sup>Cand ch'a l'è fasse dì, a arconossìo nen ël pais andoa ch'a j'ero rivaje davzin, ma a l'han vëddù ch'a-i era na fàuda 'd mar con na riva e a l'han decidù 'd feje avziné la nav, s'a l'era possibil. <sup>40</sup>Parèj a l'han dësfasse dj'àncore e a l'han bandonaje al mar; a l'han ëdcò lassà andé lè stache dij timon e, avend issà la vela dël trinchèt, a l'han tirà vers riva. <sup>41</sup>Ma essend cascà ant un leugh doa ch'as ancontravo doe corent d'eva, la nav a l'ha daje ancontra a 'n banch ëd sablon e la proa, essend fisass-je drinta, a stasià fërma, ma la popa as rompìa pèr la violensa dj'onde. <sup>42</sup>Anlora ij soldà, ch'a avìo tèmma che cheidun dij pèrzoné a podèissa scapeje, salvand-se al nov, a l'ha pensà 'd masseje. <sup>43</sup>Ma 'l comandant, vorend salvé Pàul, a l'ha fàit oposission a soa decision ëd lor, e a l'ha comandà che coj ch'a savìo noé as campèisso fòra pèr prim, e ch'as salvèisso a tèra. <sup>44</sup>Coj ch'a son restaje, j'un a son tnusse sù dj'ass e d'àutri an s'un chèich tòch ëd la nav. A l'è rivà parej che tuti a son salvasse a tèra.

## 28

### **Pàul an sl'isola 'd Malta**

<sup>1</sup>Essend-se donca salvà, a l'han anlora arconossù che l'isola as ciamava Malta. <sup>2</sup>La gent dël pòst a l'han tratane con estrasordinaria umanità. Dàit

ch'a pieuvìa e ch'a fasìa pitòst frèid, a l'han viscà 'n gran feugh an sla riva dël mar e a l'han dane 'l bin-ëvnù.

<sup>3</sup>Pàul, avenda rabastà na manà 'd rama sècca, a l'era ancamin a campeje ant ël feugh cand na serp velenosa, ch'a scapava da la calor, a l'é tacassje a la man. <sup>4</sup>Cand j'isolan a l'han vëddù cola bestia ch'a pendìa da soa man, a son disse an tra 'd lor: "A l'é sicur che st'òm-sì a l'é n'amassida, dagià ch'a l'é scapà dal mar e la giustissia a-j përmèt nen ëd vive". <sup>5</sup>Pàul, tutun, avend sopatà la bestia ant ël feu, a l'ha arseivune gnun mal. <sup>6</sup>La gent a spetava, an efet, che Pàul a anfièissa o ch'a tombèissa mòrt, ma cand ch'a l'avio spetà un bel pes, e ch'a l'han vëddù ch'a-j rivava gnente, a l'han cambià d'opinion, e a l'han comensà a dì che Pàul a l'era 'n dio.

<sup>7</sup>Nen lontan da col leugh-lì, a-i era la proprietà dl'òm ël pì amportant ëd l'isola. As ciamava Publio e chiel a l'ha arseivune amabilment e a l'ha logiane pë tre dì. <sup>8</sup>A l'è rivà che 'l pare 'd Publio a l'era malavi cogià an sò let, a l'avìa la frev e la dissenterìa. Pàul a l'é intrà pë vëddlo, a l'ha pregà pë chiel fasendje l'imposission ëd le man e a l'ha varilo. <sup>9</sup>Cand ch'a l'é rivà lolì e ch'a l'é savusse an gir, tuti j'àutri malavi dl'isola a son ëvnù da chiel e a son ëstàit varì. <sup>10</sup>Tuti a l'han fane 'd grand onor e, a nòstra partensa, a l'han provëddune tut lòn ch'i n'avio da manca pë ël viaggi.

## **Pàul a riva a Roma**

<sup>11</sup>Tre mèis pì tard i soma partì ans na nav d'Alessandria ch'a l'avìa passà l'invern ant l'isola e ch'a l'avìa pë ansëgna Castor e Polluce<sup>299</sup>. <sup>12</sup>Essend rivà a Siracusa, i soma restaje tre dì. <sup>13</sup>Da lì, andand ëd còsta, i soma rivà a Reggio; e un dì apress, essend-se levà 'l vent dël mesdì, i soma vnù lë scond dì a Pozzuoli. <sup>14</sup>Beleli i l'oma trovaje 'd frej ant la fede e i soma stàit pregà dë steje con lor set dì. An séguit, i soma rivà a Roma.

---

299 O "Ij diòscuri", ij dio grech dla navigassion.

<sup>15</sup>Da là, ij frej, cand ch’a l’han savù ch’i j’ero rivà, a son èvnù a arsèivne fin-a al Marcà d’Appio e a le Tre Taverne. Pàul, vèdendje, a l’ha rendù grassie a Nosgnor e a l’ha pijà coragi. <sup>16</sup>Cand ch’i soma rivà a Roma, èl comandant ëd le guardie a l’ha armèttù ij pèrzoné al Prefèt dël Pretòri ma, pèr lòn ch’a riguardava Pàul, a l’è staje consentì dè stess-ne ant na ca privà, con un soldà ch’a-j fasìa la guardia.

## **Pàul a prédica a Roma**

<sup>17</sup>Tre dì dòp, Pàul a l’ha convocà ij prinsipaj dij Giudé. Cand ch’a son rivà, a l’ha dije: “Frej! Mi, combin ch’i l’avèissa fàit gnente contra nòst pòpol nì contra le costume dij nòstri antich, i son èstàit arestà a Gerusalem e dàit ant le man dij Roman. <sup>18</sup>Ij Roman a l’han interrogame e a vorò lasseme an libertà, pèrchè i l’avìa comèttù gnun delit ch’a l’avèissa meritame la pen-a ‘d mòrt. <sup>19</sup>Ij cap dij Giudé, contut, a lolì a son oponusse e i son èstàit forsà a apeleme a l’imperator<sup>300</sup>, senza ch’i vorèissa acusé gnun ëd mia nassion. <sup>20</sup>A l’è pèr dèspiegheve sòn ch’i l’hai ciamà ‘d vèdd-ve e ‘d parleve, dagià ch’a l’è pèr la speransa d’Israel ch’i son cargà dè sta caden-a”. <sup>21</sup>Lor a l’han rësponduje: “Nojàutri i l’oma arseivù gnun-e litre da la Giudea a tò riguard, nì gnun dij frej a l’è vnù ch’a l’abia arferì o dit ëd mal ëd ti. <sup>22</sup>Contut, i vorsoma sente bin volenté da toa boca midema lòn ch’it pense, pèrchè a propòsit ëd cola seta, i savoma pro ch’a daspèrtut a treuva d’opossion”.

<sup>23</sup>Dòp d’avèj fissà un dì, tanti a son èvnù da chiel an sò alògg. A lor a-j dèspiegava, con diverse testimonianse, riguard al Regn ëd Nosgnor e, da la matin a la sèira, a mirava a feje chërde chi ch’a l’è Gesù conform a lòn ch’a diso la Lege 'd Mosè e ij profeta. <sup>24</sup>Tanti a son èstàit persuas ëd lòn

---

300 Cfr. At 25:11

ch’a disìa, mentre che d’àutri a vorìo nen chërdje<sup>301</sup>. <sup>25</sup>Për motiv ëd lòn, nen essend d’acòrdi an tra ‘d lor, a son artirasse dòp che Pàul a l’avìa dije sta paròla: “Lë Spirit Sant a l’ha bin parlà ai nòstri antich për ël mojen dël profeta Isaìa: <sup>26</sup>“Va da sto pòpol e disje: ‘I scotereve ‘d vòstre orije, e i capireve nen; e pura vardand i s-ciairereve nen. <sup>27</sup>Përchè a l’è ‘l cheur dë sto pòpol ch’a l’è dventà insensibil, e a l’han sentì con d’orije dure, e a l’han sarà j’euja a fussa nen ël cas che ij sò euja a s-ciairèisso, che sò cheur a comprendèissa, e ch’is convertisso, e mi i varirìa<sup>302!</sup>”. <sup>28</sup>I l’ave donca da savèj che costa salvassion ëd Nosgnor a l’è stàita mandà adess ai pagan. A saran lor a scotela!”.

[<sup>29</sup>Cand ch’a l’ha dit cole còse-lì, ij Giudé a son artirasse da chiel, dòp ch’a l’era surtìa na gran contestassion]. <sup>30</sup>Pàul a l’è peui restà doi agn antreggh ant na ca ch’a l’avìa fità për chiel, doa ch’a arseivìa tuti coj ch’a vnìo a trovelo. <sup>31</sup>A nunsiaava ‘l Regn ëd Nosgnor e a dotrinava a riguard ëd Nosgnor Gesù Crist, con tuta valentisa e senza gnun impediment.

---

301 O “a resistìo a chërdje”.

302 Cfr. Isaia 6:9-10.



# Tàula

Introduccion a l'euvra compléta dla Neuva Bibia an Lengha piemontèisa	3
1.....	5
L'assension ëd Gesù al cel.....	5
La sostitussion ëd Giuda.....	6
2.....	7
Lë Spìrit Sant e 'l Di dla Pancòsta.....	7
Ël Sermon ëd Pero 'nt ël Di dla Pancòsta.....	8
La reassion al sermon ëd Pero.....	10
Coma ch'a vivio ansema ij prim cristian.....	11
3.....	11
Pero e Gioann a varisso n'òm stropi 'nt ël templi.....	11
Pero a s'adressa a la furfa.....	12
4.....	13
La catura e 'l process ëd Pero e 'd Gioann.....	13
Ij dissépoj 'd Gesù a prego për arsèive 'd coragi.....	15
Le condission dij prim cristian.....	16
5.....	16
Ananìa e Saffira.....	16
Segn e prodìs an tra ij prim cristian.....	17
Përsecussion ëd j'apòstoj.....	17
6.....	20
A stabilisso dij diàconi.....	20
Stevo a l'é arestà.....	20
7.....	21
Dëscors dë Stevo.....	21
La lapidassion dë Stevo.....	26
8.....	26
Sàul a përseguita la cesa.....	26
Flip a prédica an Samarià.....	27
Flip e l'eunuch ëd l'Etiòpia.....	28
9.....	29
La conversion ëd Sàul.....	29
Sàul a prédica a Damasch.....	31

Sàul a riva a Gerusalem.....	32
Pero a variss n'òm ch'a l'avìa na paralisìa.....	32
Pero a fà artorné na fomna a la vita.....	33
10.....	33
Pero a va a trové Cornélio.....	33
10.....	35
Pero a va a trové Cornélio.....	35
Dij pagan a arsèivo lë Spìrit Sant.....	38
11.....	38
Pero a dà na spiegassion ëd soa condòta.....	38
La cesa d'Antiòchia 'd Siria.....	40
12.....	41
Giacò massà e Pero butà an përzon.....	41
La mòrt d'Eròd.....	43
13.....	43
La mission ëd Bàrnaba e Sàul.....	43
Bàrnaba e Sàul a Cipro.....	44
Pàul e Bàrnaba a Antiòchia 'd Pisìdia.....	44
Pàul a pija la decision d'adressesse ai pagan.....	47
14.....	48
Pàul e Bàrnaba a Icònia.....	48
Pàul e Bàrnaba a Listra.....	49
Artorn a Antiòchia 'd Siria.....	50
15.....	50
Ël concili 'd Gerusalem.....	50
Pàul e Bàrnaba as separo.....	53
16.....	54
Pàul a pija Timòt për compagn.....	54
Pàul a l'é ciamà an Macedònia.....	54
La conversion ëd Lidia.....	55
Pàul e Sila ampërzonà a Filippi.....	55
17.....	57
Pàul e Sila a Tessalònica.....	57
Pàul e Sila a Berèa.....	58
Pàul a Atene.....	59
18.....	61
Pàul a Corint.....	61
Artorn ëd Pàul a Antiòchia 'd Siria.....	62
Apòllo a prédica a Efeso.....	63



19.....	63
Èd dissépoj ëd Gioann a Efeso.....	63
Pàul a pòrta anans sò ministeri a Efeso.....	64
Ij set fieuj dë Sceva.....	64
N'agitassion a Efeso.....	65
20.....	67
Pàul an Macedònia e an Grecia.....	67
Pàul a Tròade - Arsurrection d'un giovnòt.....	67
Pàul a riva a Miléto.....	68
Dëscors ëd Pàul ai dirigent dla cesa d'Efeso.....	68
21.....	70
Èl viagi 'd Pàul a Gerusalem.....	70
Pàul a riva a Gerusalem.....	71
Pàul a l'é arestà.....	72
Difèisa 'd Pàul dëdnans ai Giudé.....	73
22.....	74
La difèisa 'd Pàul.....	74
Pàul a fà apel a soa sitadinansa roman-a.....	76
23.....	76
Pàul dë 'dnans al Sinedri.....	76
Complòt contra Pàul.....	77
Pàul a l'é fait ësposté a Cesarea.....	78
24.....	79
Process contra Pàul.....	79
Difèisa 'd Pàul dë 'dnans a Feliss.....	80
Pàul dë 'dnans a Feliss e a Drusilla.....	81
25.....	82
Pàul dë 'dnans ëd Festo, apel a l'imperator.....	82
Pàul dë 'dnans ëd Festo, Agrippa e Bereniss.....	83
26.....	84
Difèisa 'd Pàul dë 'dnans d'Agrippa.....	84
27.....	87
Pàul a part për Roma.....	87
La tempesta.....	88
Èl naufragi.....	89
28.....	90
Pàul an sl'isola 'd Malta.....	90
Pàul a riva a Roma.....	91
Pàul a prédica a Roma.....	92



